

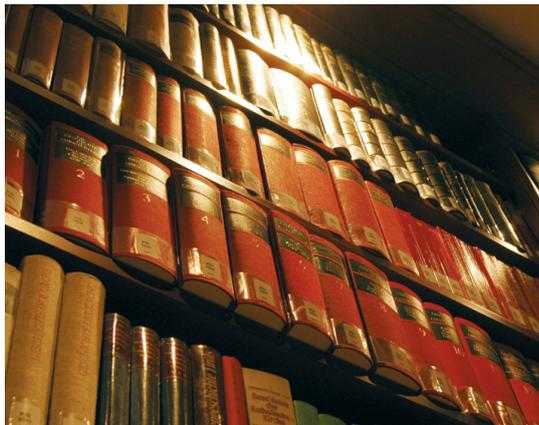
WERNER BERGMANN

Studien zur volkstümlichen Kultur im
Grenzgebiet von Hocharagon und
Navarra mit 5 Abbildungen, 9 Tafeln
und einer Übersichtskarte

1934

Bibliothèque Universitaire et Régionale du Tyrol: 611/25639

EOD – des millions de livres à portée de souris! Dans plus de 12 pays d'Europe !



Merci d'avoir choisi EOD !

Les bibliothèques européennes possèdent des millions de livres du XVe au XXe siècle. Tous ces livres sont désormais accessibles sous la forme d'eBooks – à portée de souris. Faites votre recherche dans le catalogue en ligne d'une des bibliothèques du réseau eBooks on Demand (EOD – livres électroniques à la demande) et commandez votre livre où que vous vous trouviez dans le monde – 24 heures par jour et 7 jours par semaine. Le livre sera numérisé et mis à votre disposition sous la forme d'un eBook.

Nous vous souhaitons une bonne utilisation de votre eBook EOD !

- Bénéficiez de la mise en page originale du livre !
 - A l'aide d'un logiciel standard, lisez à l'écran votre eBook, zoomez sur une image, naviguez dans le livre.
 - *Utilisez la commande rechercher* :* Vous pouvez trouver un mot donné au sein du livre.
 - *Utilisez la commande Copier / coller* :* Copiez des images ou des parties du texte vers une autre application (par exemple vers un traitement de texte)
- *Non disponible dans tous les eBooks

Conditions générales d'utilisation

En utilisant le service EOD, vous acceptez les conditions générales d'utilisation établies par la bibliothèque qui possède le livre.

- Conditions générales d'utilisation :
<https://books2ebooks.eu/csp/fr/ubi/fr/agb.html>

Souhaitez-vous avoir accès à d'autres

eBooks? Plus de 40 bibliothèques dans 12 pays d'Europe offrent ce service. Recherchez les ouvrages disponibles dans le cadre de ce service :

<https://search.books2ebooks.eu>

Vous trouverez plus d'informations à l'adresse suivante :

<https://books2ebooks.eu>

Romanistik

611
25639

FBG-611
GEIWI

SS 205

Bergmann,

Hocharz. - Nav.

laup

Hamburger Studien
zu
Volkstum und Kultur der Romanen

Mit Unterstützung
der Hamburgischen Wissenschaftlichen Stiftung
herausgegeben vom
Seminar für romanische Sprachen und Kultur
an der Hamburgischen Universität

Band 16

K



~~SSp 205~~

Studien
zur volkstümlichen Kultur
im Grenzgebiet
von Hocharagón und Navarra



von

Werner Bergmann

SSp 4010/1

Mit 5 Abbildungen, 9 Tafeln und einer Übersichtskarte

Seminar für romanische Sprachen und Kultur
Hamburg 1934

K

Studien
zur volkstümlichen Kultur
im Grenzgebiet
von Hochalpen und Navarra



Werner Bergmann

Mit 5 Abbildungen 9 Tafeln und einer Übersichtskarte

Institut f. Romanische Philologie
Universität Jena
N. Jnr. . . 3896

Seminar für romanische Sprachen und Kultur
Hamburg 1934

K

Meinen lieben Eltern.

Vorwort.

In der vorliegenden Arbeit habe ich mir die Aufgabe gestellt, die Gegenstandskultur eines kleinen Gebietes der spanischen Hochpyrenäen im Spiegel ihrer Sprache festzuhalten, bevor sich der Untergang alter Sachen und Wörter vollzogen haben wird. Ein solches Unternehmen kann trotz langer und sorgfältiger Vorbereitung nicht erschöpfend sein. So soll denn auch die vorliegende Arbeit keine abschließende sein, sondern nur ein kleiner Beitrag zur spanischen Volkskunde.

Die Anregung zu dieser Arbeit ging von meinem hochverehrten Lehrer, Herrn Professor Dr. Krüger, aus, der mir unermüdlich mit Rat und Tat zur Seite stand. Ihm sowie auch meinen spanischen Freunden, insbesondere Herrn P. Cati vi e l a (Zaragoza) und Herrn D. Miral (Zaragoza), deren freundliche Empfehlungen meine Arbeit sehr erleichterten, Herrn J. L. Alcay (Ansó) und Herrn F. C a t a v i e l a (Ansó), die mir bei meinen Untersuchungen in Ansó hilfsbereit zur Seite standen, sei hiermit der herzlichste Dank ausgesprochen.

Hamburg, Dezember 1933.

Werner Bergmann.

Inhaltsverzeichnis.

Vorwort	VII
Abkürzungen und Erklärung der Lautzeichen	X
Einleitung: Überblick über Land und Leute	1
I. Das Haus	7
1. Die Haustypen	7
2. Vom Hausbau	10
3. Das Dach und der Dachstuhl	12
4. Tür und Tor	16
5. Das Fenster	18
6. Balkon und Galerie	19
7. Das Innere des Hauses	20
a. Das Erdgeschoß	21
b. Das erste Stockwerk	23
c. Der Bodenraum	38
8. Das Backen ..	38
9. Das Waschen	41
II. Der Transport	43
1. Der Mensch als Lastenträger	43
2. Das Tier als Lastenträger	44
a. Die Sättel	45
b. Die Traggeräte	46
c. Schleife und Wagen	46
III. Die Bodenwirtschaft	52
1. Formen der Bewirtschaftung	52
2. Landwirtschaftliche Geräte	53
a. Der Pflug	53
b. Das Joch	57
c. Die Egge	59
d. Die Hacken	60
e. Gabel, Harke, Schaufel	60
f. Sichel und Sense	61
g. Amboß und Wetzstein	62
h. Die Hippen	62
i. Dreschgeräte	62
3. Ländliche Arbeiten	63
a. Bestellung der Felder	63
b. Die Heuernte	65
c. Die Kornernte	66
d. Das Dreschen	67
e. Das Vermahlen des Kornes	69
IV. Die Viehwirtschaft ..	73
1. Hirt und Herde	73
2. Käsebereitung	77

V. Hanf und Flachs	79
1. Von der Faser bis zum Faden	79
2. Rocken und Spindel	80
3. Haspel und Garnwinde	81
4. Der Webstuhl	82
5. Aufscheren und Aufbäumen, Wolle	84
6. Die Tracht	86
VI. Wald- und Holzkultur	89
1. Holzfällerei	90
2. Flößerei	90
3. Köhlerei	93
VII. Kirche und religiöses Leben	95

Verzeichnis oft gebrauchter Abkürzungen.

- Aguirre = J. Aguirre, Museo municipal de San Sebastián. RIEB XVIII, S. 189—199, S. 334—357.
- Aleman y Bolufer = J. Alemany y Bolufer, Diccionario de la lengua española. Barcelona, Sopena, 1917.
- Alcover = M. N. Antoni Ma. Alcover, Diccionari Català-Valencià-Balear. Palma de Mallorca 1930.
- Arco = Ricardo del Arco, El traje popular altoaragonés. Huesca 1934.
- Arco = Ricardo del Arco, Costumbres y trajes en los Pirineos. Zaragoza 1930.
- Arco = Ricardo del Arco, La casa altoaragonesa. Madrid 1919.
- BCExCat XIX = Sierre y Vilaró, Les Valls d'Ansó y d'Hecho. BCExCat XIX. Barcelona 1909.
- BCExCat XXII = C. Rocafort, Els rayes. BCExCat XXII, S. 288—299. Barcelona 1912.
- BDC XI = A. Griera, El jou, l'arada i el llaurar. BDC XI, S. 80—101. Barcelona 1923.
- BDC XIX = J. Amades, Vocabulari dels pastors. BDC XIX, S. 64—240. Barcelona 1932.
- Bierhenke = W. Bierhenke, Das Dreschen in der Sierra de Gata. VKR II, S. 20—82. Hamburg 1929.
- Borao = J. Borao. Diccionario de voces aragonesas, Zaragoza 1908, 2. ed.
- Bosch = V. Bosch, Vocabulari de Fonz. AnOfRo II, S. 225 ff. Barcelona 1929.
- Coll = B. Coll y Altabás, Colección de voces usadas en la Litera. Juegos Florales de la Ciudad de Zaragoza (Certamen 1901).
- Dicc. Azkue = Resurrección María de Azkue, Diccionario vasco-español-francés. Bilbao 1905.
- Dicc. Ilustr. R. Ac. Esp. = Diccionario Ilustrado de la Real Academia Española.
- Diego CF = V. García de Diego, Caracteres fundamentales del dialecto aragonés. Zaragoza 1918.
- Fahrholz = G. Fahrholz, Wohnen und Wirtschaft im Bergland der oberen Ariège. Sach- und Wortkundliches aus den Pyrenäen. Hamburg 1931.
- FEW = W. v. Wartburg, Französisches etymologisches Wörterbuch. Bonn 1928 ff.
- Krüger GK = F. Krüger, Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete. Hamburg 1925.
- Krüger, Provence = F. Krüger, Volkskundliches aus der Provence: Das Museum Frederi Mistral's. Philologische Studien (Voretzsch-Festschrift), Halle 1927, S. 285—348.
- Krüger VKR I = F. Krüger, Volkstümliche Namengebung. VKR I, S. 209—282. Hamburg 1928.
- Krüger VKR II = F. Krüger, Sach- und Wortkundliches vom Wasser aus den Pyrenäen. VKR II, S. 139—243. Hamburg 1929.
- Krüger, Worfeln = F. Krüger, Worfeln und Verwandtes in den Pyrenäen. Publicación del „Círculo de Estudios“ Palma de Mallorca 1932.
- Krüger WS X = F. Krüger, Die Nordwestiberische Volkskultur. WS X 1927.
- Palay = Simin Palay, Dictionnaire du Béarnais et du Gascon Modernes. Pau 1932 ff.
- Paret = L. Paret. Das ländliche Leben einer Gemeinde der Hautes-Pyrénées. Inaugural-Dissertation Tübingen 1932.
- Puyoles = Luis V. López Puyoles y José Valenzuela la Rosa, Colección de voces de uso en Aragón. Juegos Florales de la Ciudad de Zaragoza (Certamen 1901).

- REW = W. Meyer-Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch. 2. Auflage. Heidelberg 1924. 3. Auflage Heidelberg 1930 ff.
- Rohlf's, Bask. Kultur = G. Rohlf's, Baskische Kultur im Spiegel des lateinischen Lehnwortes. Philologische Studien, Halle 1927, S. 58—86. (Voretzschfestschrift.)
- Rohlf's, Lescun = G. Rohlf's, Le Patois de Lescun. Miscelánea Filológica dedicada a D. Antonio Ma. Alcover. Palma de Mallorca 1931. S. 353—387.
- Rohlf's, Pyrenäenmundarten = G. Rohlf's, Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten. R Ling Rom VII, S. 119—169. Paris 1931.
- Rohlf's, Reliktwörter = G. Rohlf's, Baskische Reliktwörter im Pyrenäengebiet. ZRPh XLVII (Appelfestschrift) S. 394—408.
- Saroïhandy 1898 = J. Saroïhandy (Reisebericht über Aragón) Annuaire de l'École des Hautes Etudes. 1898. S. 85—94.
- Saroïhandy 1901 = idem. 1901. S. 106—118.
- Umphrey = G. Umphrey, The Aragonese Dialect. RHi I. New York—Paris 1911.
- Urabayan = L. Urabayan, Geografía Humana de Navarra. Pamplona 1929.
- Wilmes = R. Wilmes, El Valle de Vió. Volkskundliche Darstellung eines aragonesischen Pyrenäentales. (Noch nicht veröffentlicht.)

Zeitschriften.

- AnEu Fo = Anuario de Eusko Folklore. Vitoria.
- AnOfRom = Anuario de l'Oficina Romànica de Linguística i Literatura. Barcelona.
- BCExCat = Butletí del Centre Excursionista de Catalunya. Barcelona.
- BDC = Butletí de Dialectologia Catalana. Barcelona.
- RFE = Revista de Filología Española. Madrid.
- RHi = Revue Hispanique. New York—Paris.
- RIEV = Revista internacional de los Estudios Vascos. Paris.
- R Ling Rom = Revue de Linguistique Romane. Paris.
- VKR = Volkstum und Kultur der Romanen. Hamburg.
- WS = Wörter und Sachen. Heidelberg.

Erklärung der Lautzeichen.

Aus drucktechnischen Gründen ist auf eine phonetische Umschrift verzichtet worden. Dies konnte umso eher geschehen als die in unserem Gebiet vorkommenden Laute fast ausnahmslos im Kastilischen wiederkehren und sich mit den entsprechenden kastilischen Schriftzeichen ausdrücken lassen.

Alveolarer stimmloser Reibelaut x — im Neukastilischen nicht mehr erhalten — entspricht dem katalanischen x in baixar. Dieser Laut kommt fast stets in Verbindung mit einem vorausgehenden i vor.¹⁾

Der Ort, in dem Wörter und Sachen aufgenommen wurden, ist besonders angezeigt. Es bedeuten: An. = Ansó; Be. = Berdún; Bu. = Burgui; Fa. = Fago; Ga. = Garde; Is. = Isaba; Ro. = Roncal; Vi. = Villareal. Unter allgem. = allgemein sind die Termini verstanden, die allen Orten gemeinsam sind.

Bei Vergleichen mit Wörtern oder Sachen der Nachbargebiete habe ich mich auf das Notwendigste beschränkt, da über das mittlere Hocharagón eine Untersuchung von R. Wilmes, El Valle de Vió, Volkskundliche Darstellung eines aragonesischen Pyrenäentales, sowie eine vergleichende Gesamtdarstellung von F. Krüger in Bälde erscheinen werden.

¹⁾ Vgl. Saroïhandy 1898. S. 89.

Einleitung.

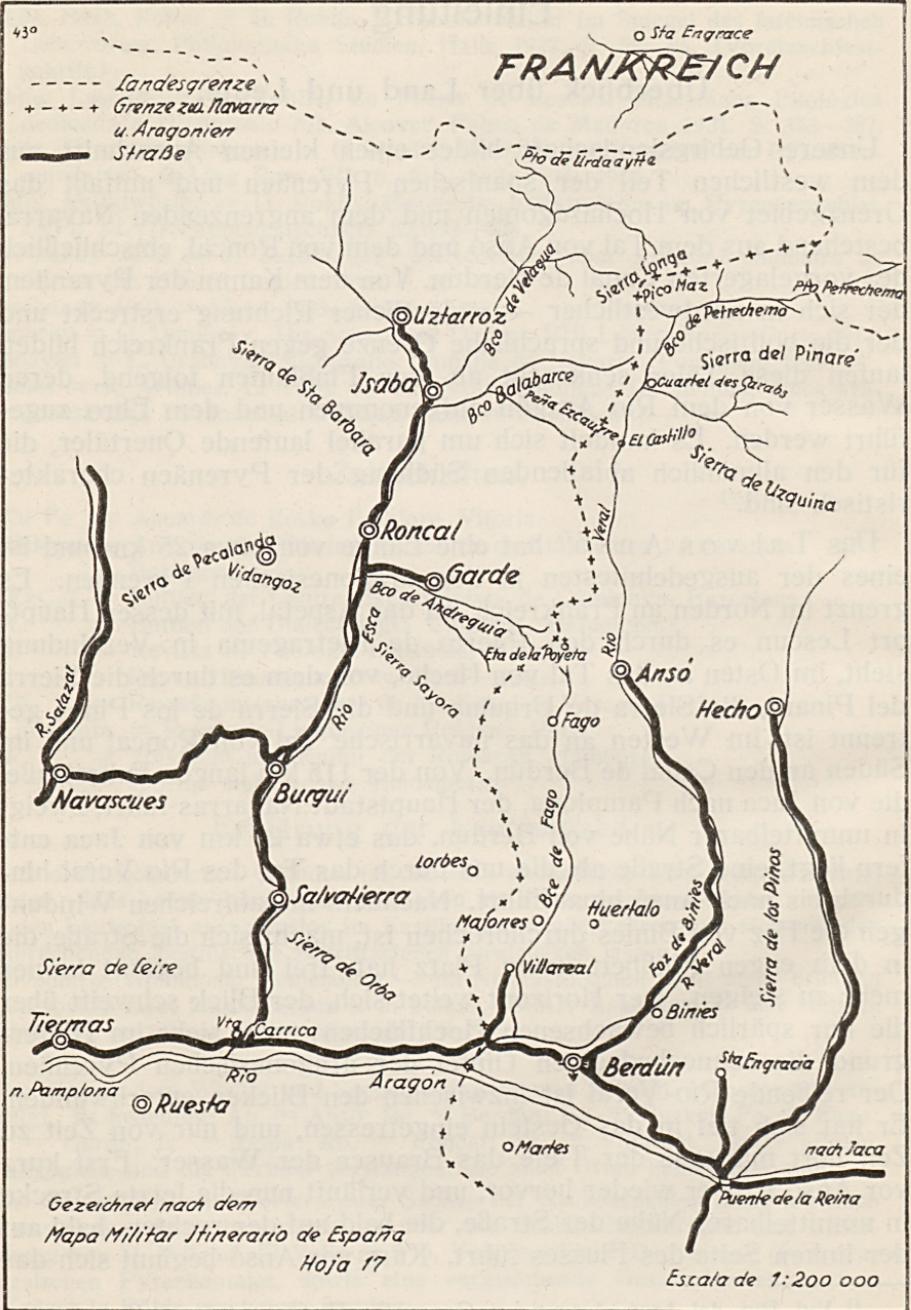
Überblick über Land und Leute.

Unsere Gebirgslandschaft bildet einen kleinen Ausschnitt aus dem westlichen Teil der spanischen Pyrenäen und umfaßt das Grenzgebiet von Hocharagonien und dem angrenzenden Navarra, bestehend aus dem Tal von Ansó und dem von Roncal, einschließlich des vorgelagerten Canal de Berdún. Von dem Kamm der Pyrenäen, der sich in nordwestlicher — südöstlicher Richtung erstreckt und der die politische und sprachliche Grenze gegen Frankreich bildet, laufen diese Täler senkrecht ab, den Flußläufen folgend, deren Wasser von dem Río Aragón aufgenommen und dem Ebro zugeführt werden. Es handelt sich um parallel laufende Quertäler, die für den allmählich abfallenden Südhang der Pyrenäen charakteristisch sind.¹⁾

Das Tal von Ansó²⁾ hat eine Länge von etwa 25 km und ist eines der ausgedehntesten in den aragonesischen Pyrenäen. Es grenzt im Norden an Frankreich, an das Aspétal, mit dessen Hauptort Lescun es durch den Puerto de Pietragema in Verbindung steht, im Osten an das Tal von Hecho, von dem es durch die Sierra del Pinaré, die Sierra de Urquina und die Sierra de los Pinos getrennt ist, im Westen an das navarrische Tal von Roncal und im Süden an den Canal de Berdún. Von der 115 km langen Fahrstraße, die von Jaca nach Pamplona, der Hauptstadt Navarras führt, zweigt in unmittelbarer Nähe von Berdún, das etwa 28 km von Jaca entfernt liegt, eine Straße ab, die uns durch das Tal des Río Veral hindurch bis nach Ansó hinaufführt. Nachdem in zahlreichen Windungen die Foz von Binies durchbrochen ist, macht sich die Straße, die in dem engen Flußbett kaum Platz hat, frei und beginnt immer mehr zu steigen. Der Horizont weitet sich, der Blick schweift über die nur spärlich bewachsenen Hochflächen; man sieht im Hintergrund die schneebedeckten Gipfel der aragonesischen Pyrenäen. Der reißende Río Veral ist inzwischen den Blicken entschwunden. Er hat sich tief in das Gestein eingefressen, und nur von Zeit zu Zeit hört man aus der Tiefe das Brausen der Wasser. Erst kurz vor Ansó tritt er wieder hervor, und verläuft nun die letzte Strecke in unmittelbarer Nähe der Straße, die bald auf der rechten, bald auf der linken Seite des Flusses führt. Kurz vor Ansó beginnt sich das

¹⁾ Vgl. Ric. del Arco, Aragón, Geografía, Historia, Arte, 41 ff.

²⁾ Vgl. BCExCat XIX.



Tal zu weiten, wir stehen plötzlich vor dem malerischen Ort, ohne ihn vorher gesehen zu haben. Wenige Kilometer hinter Ansó findet die Straße ihr Ende.

Der Hauptort des Tals ist Ansó, das in einer Höhe von etwa 900 m ü. M. gelegen ist und das mit seinen 1500 Einwohnern eines der typischsten Dörfer der spanischen Pyrenäen ist. In verwaltungstechnischer, in kultureller und sprachlicher Hinsicht ist mit Ansó das kleine, etwa zwei Stunden südwestlich von Ansó gelegene Fago verbunden, das fast vollkommen von der Umwelt abgeschlossen ist und das wohl als der urtümlichste Ort unseres Gebietes bezeichnet werden kann.

Das Tal von Roncal, das parallel zum Tal von Ansó verläuft, hat eine Länge von etwa 45 km und vereinigt sich mit den Tälern von Ansó (Río Veral) und von Lescun (Río Aspe) auf der Tabla de los Tres Reyes. Im Westen bildet das Tal von Navascués (Río Salazar), von dem es durch die Sierra de Leire getrennt ist, die Grenze, im Süden die Fortsetzung des Canal de Berdún mit dem Río Aragón.

Das Tal von Roncal zeigt einen ähnlichen Charakter wie das von Ansó. Nur ist es noch bedeutend wilder und romantischer, besonders in seinem oberen Teil. Es beginnt bei der Venta Carrica, unweit Tiermas, das ungefähr auf halbem Wege zwischen Jaca und Pamplona gelegen ist. Das Postauto — Roncalesa genannt — bringt uns auf einer sehr guten Straße talaufwärts. Die Fahrt geht durch die Engen der Foz de Sigüés und der Foz de Salvatierra, vorbei an Salvatierra, das sich festungsartig auf einem Hügel erhebt. Bei Burgui weitet sich das Tal, um sich aber bald wieder zu schließen. Die Felsen rücken immer näher aneinander heran. Das Flußbett wird immer schmaler und tiefer, die Strömung immer reißender. Wilde Bäche stürzen unter großem Toben von den Felsen herab. An tiefen Abgründen und überhängenden Felsen vorbei führt uns das Auto in zahllosen Windungen immer weiter hinauf, durch Roncal hindurch, wo sich das Tal etwas weitet, bis zum letzten Dorfe des Tales, Uztarroz, das nur noch wenige Kilometer von der französischen Grenze entfernt ist.

Der Hauptfleck des Tales ist Roncal, ein Ort von rund 550 Einwohnern, der mit den übrigen Dörfern des Tales, Uztarroz, Isaba, Urzainqui, Vidangoz, Garde und Burgui—Salvatierra gehört nicht dazu — eine Einheit bildet, el Valle de Roncal.

Der Canal de Berdún ist der nordwestlichste Teil des Längsgrabens, der die Pirineos Altos Hocharagons von den Pirineos Bajos trennt und der sich ungefähr parallel der Grenze bis nach Boltaña im Südosten hinzieht. Er bildet eine Ebene von etwa 20 km

Länge und 10 km Breite, in deren Mittelpunkt sich Berdún, ein Ort von ungefähr 1000 Einwohnern, erhebt. Diese Ebene wird vom Rio Aragón durchflossen, in dessen Tal auch die große Verbindungsstraße Jaca—Pamplona verläuft. Landschaftliche Schönheiten besitzt der Canal de Berdún nicht. Er ist sehr vegetationsarm und bietet mit seinen grauen, von Spartogras bewachsenen Moränen, die sich durch die Ebene zerstreuen, ein trostloses Bild. Den einzigen Reiz bilden die schneebedeckten Gipfel der Pirineos Altos im Norden und die bewaldeten Höhenzüge der Pirineos Bajos im Süden.

Durch die geographische Lage sind die Verkehrsverhältnisse bedingt, die sowohl für die gegenständliche wie auch für die geistige Kultur von ungeheurer Bedeutung sind. Wenn wir einen Blick auf die Karte werfen, so stellen wir fest, daß die Verkehrsverhältnisse nicht schlecht sind und daß unser Gebirgsland in enger Verbindung mit der Außenwelt steht. Die Hauptverkehrsader bildet die große Verkehrsstraße, die in dem oben erwähnten Längsgraben verläuft und die beiden Kulturzentren Jaca und Pamplona miteinander verbindet. Von dieser großen Straße zweigen mehrere Äste ab, die der Richtung der Quertäler folgen und fast bis auf den Kamm der Pyrenäen hinauf führen. Die Quertäler, die durch unwegsame Sierras voneinander getrennt sind, sind durch Gebirgspfade miteinander verbunden, die vielfach sehr schwer gangbar sind. Der Verkehr mit Frankreich, der während des Weltkrieges sehr lebhaft war, ist heute nicht mehr besonders rege. Ein Austausch kultureller Güter wurde hauptsächlich durch die spanischen Auswanderer vermittelt, die ehemals als Saisonarbeiter nach Frankreich gingen. In den letzten Jahren hat diese Auswanderung stark nachgelassen, da die Arbeitsaussichten für Ausländer in Frankreich sehr gering geworden sind.

Durch einen regelmäßigen Autoverkehr zwischen Jaca und Pamplona einerseits und zwischen Jaca und dem Tal von Ansó und Pamplona und dem Valle de Roncal stehen unsere Dörfer in Verbindung mit der Außenwelt. Diese Autostraßen in den Hochgebirgstälern, die noch nicht seit allzu langer Zeit bestehen, bilden die großen Einfallstore, durch die das Kastilische unaufhaltsam vordringt und die letzten Reste des alten aragonesischen Dialektes vernichtet. Gleichzeitig mit dem Eindringen des Kastilischen findet auch ein Ausgleich in den Formen der gegenständlichen Kultur statt. Neue Sachen, neue Geräte dringen aus dem Vorland in die Hochtäler ein und verdrängen die alten.

Die Siedlungen unseres Gebietes kommen stets nur in geschlossener Form vor. Die Häuser sind eng aneinander gerückt, einmal weil der beschränkte Raum dazu zwingt, dann aber auch,

um sich gegenseitig vor den Unbilden der Witterung Schutz zu bieten. Außerhalb der Gemeinde liegende Einzelgehöfte kommen nicht vor. Auch Siedlungen, denen mehr Raum zur Verfügung steht, wie z. B. Villareal, zeigen ebenfalls eine geschlossene Form. Sie sind nur etwas aufgelockert und bilden nicht ein so fest zusammengefügtes Ganzes.

Eine besondere Stellung nimmt Berdún ein, das auf einer Bergkuppe gelegen ist, die im Norden, Osten und Westen steil abfällt, nach Süden zu dagegen sich allmählich abflacht. Ehemals lag der Ort am Fuße des Berges, wurde aber in einer der zahllosen Grenzstreitigkeiten zwischen Aragón und Navarra zerstört und auf dem Hügel wieder aufgebaut, wo es, von weitem sichtbar, wie eine Festung die Ebene beherrscht. Durch den äußerst beschränkten Raum wurde man gezwungen, die Häuser nicht nur möglichst eng aneinanderzureihen, sondern auch noch in die Höhe zu ziehen. Hierdurch entstand ein neuer Haustypus, der des dreistöckigen Hauses, der in den übrigen Orten unseres Gebietes nur gelegentlich auftritt.

Die Größe der Siedlung richtet sich in erster Linie nach der geographischen Lage, sodann aber auch nach den wirtschaftlichen Verhältnissen. So hat Ansó, das größte und auch das reichste unserer Dörfer, etwa 1500 Einwohner, das nur wenige Kilometer entfernte Fago ungefähr 400; Villareal zählt nicht viel mehr. Die übrigen Dörfer mit Ausnahme von Berdún, das rund 1000 Seelen zählt, haben eine Einwohnerzahl, die zwischen 500 und 600 schwankt. In vielen Dörfern macht sich eine starke Abwanderung bemerkbar, die ihren Grund in der ungünstigen Lage hat. Zahlreiche leerstehende Häuser zeugen von dem Elend und der Not, die in den Dörfern herrschen. Besonders sind von dieser Abwanderung Fago, Huertalo und Majones betroffen, deren Lage keine wirtschaftlichen Entwicklungsmöglichkeiten bietet.

Das Wirtschaftsleben unseres Gebietes gründet sich in den Hochtälern von Ansó und Roncal in erster Linie auf die Viehzucht, sodann auf die Wald- und Holzkultur und in wachsendem Maße auch auf die Fremdenindustrie. Landwirtschaft wird nur in kleinstem Umfang betrieben. Im Vorland des Canal de Berdún bildet der Ackerbau hingegen das Hauptwirtschaftselement.

Die Viehzucht bildet den Reichtum unserer Hochgebirgstäler.³⁾ Ungeheure Mengen von Groß- und Kleinvieh weiden in den Sommermonaten auf den Bergen, die den Tieren eine ausreichende Nahrung geben. Anfang Oktober wird das Vieh von den

³⁾ Vgl. La Riqueza y el Progreso de España, editado por el Banco Urquijo, de Madrid, Madrid 1924, Kap. IX, Riqueza pecuaria.

Bergen heruntergeführt. Es bleibt aber nicht in den Dörfern, sondern im Vorland, in der Ribera, wo es die Wintermonate verbringt. Die auf die Viehwirtschaft sich gründende Milch- und Käsewirtschaft dient in der Hauptsache zur Selbstversorgung; ausgeführt wird nur sehr wenig. Auch die Schafzucht, die ehemals in weit größerem Umfange als heute getrieben wurde, dient dazu, sich mit der nötigen Wolle für den eigenen Bedarf zu decken.

Die Wald- und Holzkultur⁴⁾ ist neben der Viehwirtschaft der andere wichtige Wirtschaftszweig, der zahlreichen Bewohnern Brot und Lohn gibt, sei es nun als Holzfällern oben in den Bergen, als Flößern auf dem Río Esca oder als Arbeitern in den Sägewerken.

Die Fremdenindustrie, die seit einigen Jahren eingesetzt hat, steckt noch in den Anfängen. Doch seitdem eine eifrige Propaganda besteht, mehren sich die Besucher der romantischen Täler von Ansó und Roncal von Jahr zu Jahr. In verhältnismäßig modern eingerichteten Gasthöfen und in Privathäusern wird für eine bequeme Unterkunft der Fremden, nicht nur Spanier, sondern auch Ausländer, Sorge getragen. Durch Anlage von Plätzen und Promenaden wird den auswärtigen Besuchern der Aufenthalt in jeder Weise angenehm gemacht. Durch einen regelmäßigen, pünktlichen Autobusverkehr sind die Hochtäler bequem und schnell zu erreichen.

Der Canal de Berdún mit seinen ausgedehnten Äckern und Feldern ist ein ausgesprochenes Ackerbaugebiet. Hier wird in großem Maße Getreide angebaut, in der Hauptsache Weizen, daneben in geringerem Umfang auch Roggen, Hafer und Mais. Die Kartoffel und andere Feldfrüchte bilden ein wichtiges Ausfuhrmittel. Die Hanf- und Flachskultur, die ehemals sehr gepflegt wurde, ist im Schwinden begriffen; ebenso die mit ihr verbundene Webindustrie. Auch Wein gedeiht hier noch, der aber nur in ganz geringem Maße angebaut wird.

⁴⁾ Vgl. ebenda, Kap. VIII, Riqueza forestal.

I. Das Haus.

1. Die Haustypen.

Von den mannigfachen Faktoren, die dem Hause in den Hochpyrenäen Aragonens und des angrenzenden Navarra Form und Gestalt gegeben haben, sind das Klima, die Bodenbeschaffenheit und die Wirtschaftsform von ausschlaggebender Bedeutung. Diese sind entsprechend der Zweiteilung unseres Gebietes in den engen Hochgebirgstälern von Ansó, Fago und Roncal, die bis an den Gebirgskamm hinaufreichen und die auf beiden Seiten von hohen, kaum übersteigbaren Gebirgszügen flankiert sind, in einem Gebiet, wo ein langer und kalter Winter herrscht, wo die Niederschläge sehr stark sind, wesentlich andere als im Vorlande der Pyrenäen, im Canal von Berdún, mit seinem weitaus gemäßigterem Klima und seinen bedeutend günstigeren Bodenverhältnissen. So lassen sich denn auf Grund dieser verschiedenartigen Bedingungen bemerkenswerte Unterschiede zwischen den Häusern im Gebirge und denen im Vorland feststellen.

Ganz allgemein betrachtet ist das Haus ein anspruchsloses, massives Gebäude, das in der Regel aus rohen Steinen, so wie sie die zahlreichen Brüche des Gebirges liefern, erbaut ist. Durch seine öde graue Farbe, die nur durch das Weiß der Tür- und Fensterrahmen, seltener auch der Fassade unterbrochen wird, paßt das Haus sich ganz dem Landschaftscharakter an. Ein sorgfältig gearbeitetes Dach und ungewöhnlich dicke Grundmauern schützen es im Winter vor Regen, Schnee und Stürmen, geben ihm andererseits im heißen Sommer eine angenehme Kühle. Den Bodenverhältnissen entspricht auch die Anlage der Häuser, die sich eng aneinander schmiegen, einmal weil der knappe Raum dazu zwingt, nicht zuletzt aber auch, um gegenseitigen Schutz vor Wind und Wetter zu bieten. Ist der zur Verfügung stehende Raum zu klein, so hat das allgemein zweistöckige Wohnhaus noch ein drittes Stockwerk. Durch die Bodenverhältnisse und durch die eng damit verbundene Wirtschaftsform, die auf kleinbäuerlicher Grundlage, auf Landwirtschaft und Viehwirtschaft aufgebaut ist, wird die Anlage der Stallungen bedingt, die sich stets im Erdgeschoß des Hauses befinden.

Ähnlich wie die Siedlungsform ist das Haus unseres Berglandes durch eine auffallende Einheitlichkeit gekennzeichnet, die besonders im Innern des Hauses durch die Übereinanderlagerung von Stallung, Wohnung und Vorratsboden zum Ausdruck kommt. Diese Anordnung der Räume ist das charakteristische Kennzeichen der

„*maison en hauteur*“, die sich aus verschiedenen praktischen Gründen erklären läßt. In den langen und kalten Wintermonaten bietet die Körperwärme der Tiere ein willkommenes Mittel, das vor Kälte nur ungenügend geschützte und nur mit einem Herdfeuer versehene Haus zu erwärmen. Durch das enge Beisammensein von Mensch und Tier ist die Pflege und die Fütterung der Tiere bedeutend einfacher und bequemer, zumal im Winter. Außerdem kann der Bauer sein Vieh dauernd beaufsichtigen und sich vor Diebstahl und anderem Schaden bewahren.

Nach der äußeren Form läßt sich unser Haus in folgende Typen einteilen:

1. Das zweistöckige Wohnhaus mit zwei Dachflächen,
2. das dreistöckige Wohnhaus mit zwei Dachflächen,
3. das zweistöckige Wohnhaus mit vier Dachflächen.

Von diesen drei Typen ist das zweistöckige Wohnhaus mit zwei Dachflächen der Grundtypus, der über unser ganzes Gebiet verteilt ist. Der zweite Typus findet sich vornehmlich in Berdún, das bezüglich der Hausform sowie der Siedlung eine besondere Stellung einnimmt, und gelegentlich auch in den übrigen Orten. Den dritten Typus finden wir über unser ganzes Gebiet verteilt, und zwar ist er häufiger in Fago und nach Westen anschließend im Valle de Roncal.

T y p u s 1.

Das zweistöckige Wohnhaus mit zwei Dachflächen ist ein Einzelwohnhaus, das sich auf rechteckigem Grundriß in mäßiger Höhe erhebt. Die beiden Dachflächen sind gleich lang und überragen in der Regel die Längsmauern um einige Zentimeter. Von der Straße aus gelangt man durch eine breite, dreiteilige Haustür in das zu ebener Erde liegende Erdgeschoß, zunächst in den Vorraum, den *patio*, von wo je eine Tür in die Stallungen für Saumtiere und in den Vorratsraum für Wein und Lebensmittel, die *bodega*, führt. Eine steinerne oder hölzerne Treppe verbindet das Erdgeschoß mit dem ersten Stockwerk, das sich aus der Küche, zwei bis drei Schlafzimmern und zuweilen aus einem kleinen Vorratsraum zusammensetzt. Die Treppe endet immer in der Küche, die entweder frei liegt oder (wie es meist der Fall ist) durch eine primitive Holztür nach der Treppe zu abgeschlossen ist. Der Dachboden ist durch eine kleine Holztreppe zu erreichen, die durch einen notdürftigen Holzverschlag von der Küche getrennt ist. Dieser Holzverschlag reicht vielfach nicht ganz bis zur Decke, sondern läßt einen schmalen Raum frei, durch den man in den Dachstuhl des Bodens sehen kann. Auf dem Boden lagert neben allem möglichem Gerümpel der Futtermittelvorrat für das Vieh.

T y p u s 2.

Es handelt sich ebenfalls um ein Einzelwohnhaus, das aber mit seinen geräumigen Zimmern, die von großen Fenstern erhellt werden, von dem engen und dunklen zweistöckigen Hause merklich absticht. Es findet sich vornehmlich in Berdún, wo die Platzverhältnisse den Menschen gezwungen haben, das Haus in die Höhe zu ziehen. Unter den dreistöckigen Häusern von Berdún unterscheiden wir solche, die sich gleichmäßig über dem rechteckigen Grundriß erheben, und diejenigen, die auf der dem Berge zugewandten Seite zwei, auf der Talseite dagegen drei Stockwerke haben. Die erste Art findet sich im Innern des Ortes auf ebenem Boden, die zweite Art bilden fast alle an der mäßig abfallenden Südseite gelegenen Häuser. Die Verteilung der Räume ist ähnlich wie die des zweistöckigen Hauses. In dem im Innern des Ortes gelegenen Hause befinden sich der *patio* und die Stallung im Erdgeschoß, ferner ein oder zwei Getreideräume und meist noch ein besonderer Raum zum Backen. Die *bodega* befindet sich nicht im Erdgeschoß, sondern in einem kleinen Raum in der Erde unter dem Getreidespeicher, von dem eine Holzleiter hinabführt. Im ersten Stockwerk liegen die Küche, ein Vorraum im Anschluß an die Treppe, der *recibidor*, und die Schlafzimmer. Das zweite Stockwerk ist entweder ganz für Wohnräume bestimmt, oder es kann neben zwei Schlafzimmern noch den Dachboden enthalten, der sich in zwei Teile teilt, in den tiefer gelegenen Raum neben den Schlafzimmern und den Raum über ihnen, der schon dicht unter dem Dach liegt. Der zweiteilige Dachboden ist durch eine Leiter miteinander verbunden.

Bei den auf der Südseite in den Berg eingebauten Häusern befindet sich der Haupteingang auf der Bergseite. Man gelangt zunächst wieder in den *patio*, an den sich ein Vorratsraum und das Backzimmer anschließen. Die Stallung und die *bodega* liegen auf der Talseite, wo sich stets ein zweiter Eingang befindet. Im zweiten Stockwerk — von der Talseite aus gesehen — befinden sich wiederum die Küche und einige Schlafräume, darüber der Boden.

T y p u s 3.

Das Haus mit vier Dachflächen, die *casa a pabillones*, hat im Gegensatz zu den vorhergehenden Typen einen mehr quadratischen Grundriß. Man könnte es als eine Weiterbildung des Hauses mit zwei Dachflächen bezeichnen, dessen Giebel abgewalmt worden sind, wodurch die neue Form entstand. Offenbar wird diese Erscheinung, wenn man Häuser antrifft mit drei Dachflächen, bei denen nur eine Giebelseite abgewalmt worden ist.

Trotz der verschiedenartigen äußeren Form des Hauses ist die Verteilung der Räume im Innern dieselbe wie bei den Häusern von Typus 1: *patio*, *bodega* und Stallung im Erdgeschoß, Küche und Schlafräume im ersten Stockwerk, Dachboden im zweiten Stockwerk.

Das Haus: *casa* allgem;

Das Erdgeschoß in seiner Gesamtheit: *bajera*⁵⁾ Ro;

Der Vorraum, in den man zuerst eintritt:

patio allgm;

entrada Be;

solero Fa; kast. *solera* ‚Schwelle‘;

Der Aufbewahrungsraum für Wein und Lebensmittel:

bodega allgem;

cuarto de verduras Be;

posiento Ro;

Der Backraum: *masaderia* allgem;

Der Stall für Saumtiere: *cuadra* allgem; *corral* Fa;

Die Küche: *cocina* allgem; in größeren Häusern gibt es noch vielfach eine zweite, nicht immer benutzte Feuerstelle: *cocinilla*, Be. Man unterscheidet auch zwischen der eigentlichen Feuerstelle — *cocina* — und dem übrigen Küchenraum — *cambra* Fa; REW 1545 CAMERA.

Das Schlafzimmer: *cuarto* allgem;

Das Eßzimmer, das gleichzeitig Schlafraum ist: *comedor* allgem;

Die Speisekammer: *dispensa* allgem; kast. *despensa*;

Der Flur: *paso*, *pasillo* allgem;

Der Dachboden: *falsa*⁶⁾ Be. Vi; *sabaya*⁷⁾ Fa; *sabayáu* Ga⁸⁾.

2. Vom Hausbau.

Das zum Bau des Hauses verwendete Material ist der aus den nahen Brüchen gewonnene Stein, der unbearbeitet zum Aufführen der Mauern gebraucht wird, außerdem das Holz, das auf billige Weise aus den Hochwäldern zu erhalten ist. Neben dem aus den Brüchen gewonnenen Feldsteinen gibt es noch eine besondere Art von Ziegel, der aus Erde hergestellt ist und mit Stroh als Bindemittel vermischt ist. Der Gebrauch dieses Ziegels ist wohl durch das Fehlen geeigneter Steinbrüche zu erklären; man verwendet ihn für weniger dicke und gleichmäßig ausgeführte Mauern.

⁵⁾ Vgl. Borao S. 173, *bajero*: *prenda ó pieza que suele colocarse bajo de otra*.

⁶⁾ Vgl. Krüger, GK S. 116.

⁷⁾ Vgl. Borao S. 230, *falsa*: *desván, zaquizamí*.

⁸⁾ Vgl. AEuFo, 1926, Tom. III, S. 15.

In nicht seltenen Fällen werden im Canal von Berdún die Außenmauern der Häuser, besonders der Stallgebäude, auf eine Weise errichtet, die an den modernen Betonbau erinnert. Der aus Tonerde und Sand gemischte Baustoff wird in hölzerne Formen gebracht, wo er fest zusammengepreßt wird. Ist die Baumasse einigermaßen fest geworden, werden die Bretter der Form gelöst und an anderer Stelle wieder verwandt. Da die Mauern nicht verputzt werden, lassen sich die Stellen, wo jeweils die Bretter gesessen haben, noch deutlich erkennen. Durch die glühende Hitze sind innerhalb weniger Tage die Wände vollkommen ausgetrocknet und bilden trotz ihrer geringen Dicke stabile Mauern.

Ein Haus erbauen: *acer una obra*, kast. *hacer* — —;⁹⁾

Die Fundamente ausheben: *acer el cimientó*;

Das Baugerüst: *andámo*, kast. *andamio*;

Die senkrechten Masten: *piquetes*;

Die Verbindungsbretter: *vigas*;

Der Maurer: *albañil*;

Die Wasserwage: *nivel*;

Das feststehende Winkelmaß: *escuadra*;

Das bewegliche Winkelmaß: *falsa escuadra*;¹⁰⁾

Das Lot: *peso*;

Die große Kelle: *paleta*;

Die kleine Kelle: *paletín*;

Das Gerät zum Glattstreichen: *llana*.

Die Mauern, die aus Feldsteinen errichtet sind, haben eine Dicke von etwa 60—80 cm; die Mauern der aus Erde und Stroh gemischten Ziegel und die aus gepreßter Lehmerde sind bedeutend schwächer. Die Ecken der Mauern bilden große, besonders bearbeitete, kantige Steine. Als Bindemittel dient ein aus Sand und Kalk hergestellter Mörtel. Die Mauern der Gärten bestehen nur aus lose aufgeschichteten Steinen.

Die Innenwände des Hauses bestehen entweder aus Brettern oder aus dünnen Wänden. Sie sind verputzt und geweißt, während die Mauern meist unbearbeitet bleiben und so dem Hause einen unfreundlichen, düsteren Zug verleihen.

Die Hauswand: *paré*, kast. *pared*;

Die aus Erde und Sand hergestellte Mauer: *tapia* Fa. Vi;

Die Innenwand des Hauses: *tabique*¹¹⁾ Fa. Vi;

Der unbehauene Stein: *piedra*;

⁹⁾ Die Termini über den Hausbau stammen, wenn nicht besonders vermerkt, aus Fago.

¹⁰⁾ Instrumento compuesto, de dos reglas movibles alrededor de un eje, con el cual se trazan ángulos de diferentes aberturas. Alem. y Bolufer.

¹¹⁾ Vgl. Krüger, GK 81 ff.

Der behauene Stein: *esquina* ‚Ecke‘, ‚Straßenecke‘;

Der kleine Stein zum Füllen und Dichten: *zaborra*¹²⁾ Fa. An;

Der aus Erde und Stroh gemischte Stein: *adoba*¹³⁾ Fa. Be. Vi;

Der Stein der Innenwände: *ladrillo, tosca*¹⁴⁾ Fa. Be. An;

Den Stein behauen: *martillar*;

Der Meißel: *martillo, almadena*, kast. *almádena*; vgl. S. 60;

Die Wände verputzen: *rebozar*, ‚verhüllen‘, ‚verschleiern‘;

Die Hausecke: *esquina*, s. o.

Der Fußboden — *suelo* allgem. — sowohl des Erdgeschosses wie auch des ersten Stockwerkes besteht aus großen Schieferplatten — *losas* allgem. Den Fußboden des *patio* bildet in ganz ärmlichen Häusern festgestampfte Erde. Der Fußboden des ersten und zweiten Stockwerkes wird von schweren Balken — *solibos*¹⁵⁾ Ro; *arnayas* Ga. < ? — getragen, die in der Richtung des Firstes verlaufen und die mit Dielenbrettern — *tablas* Be. Fa; *tarimas* Ro; ‚erhöhter Fußboden‘ — beschlagen sind. Die Ritzen des Fußbodens: *rayas* Ro; *endrija*¹⁶⁾ Ga; *machembra* Bu; aus *macha* + *hembra* zu kast. *machihembrar*;¹⁷⁾ *abreduras* Fa; kast. *aberturas* ‚Fuge‘, ‚Ritze‘. Die Decke: *techo* allgem; das Gewölbe, das sich häufig bei dem dreistöckigen Haus in Berdún befindet: *bóveda*; die Stütze des Gewölbes: *pilar* Be.

3. Das Dach und der Dachstuhl.

Das Dach ist in der Form und in dem zur Bedachung gebrauchten Material in größtem Maße von den klimatischen Verhältnissen abhängig. Wir unterscheiden in unserem Gebiet Dächer mit ein, zwei, drei und vier Dachflächen, die sich regional sehr deutlich voneinander trennen lassen.

Das P u l t d a c h ist die einfachste Form des Daches. Es kommt ausschließlich im Vorland des Canal de Berdún vor und zwar beschränkt es sich auf die Strohspeicher, die in Berdún an der nur mäßig abfallenden Südseite des Ortes gelegen sind. Nur in ganz vereinzelt Fällen findet man das Pultdach auch bei Wohnhäusern.

¹²⁾ Vgl. Borao S. 332, *zaborra*: *pedra pequena*: tiene alguna conexión con el *saburra* latino y *sorra* español, que significan la arena gruesa con que se lastraban las embarcaciones: *pedra sin labrar*.

¹³⁾ Vgl. Borao S. 152, *adoba*: *adobe*.

¹⁴⁾ Vgl. kat. *tosca*, ‚Bimstein‘, ‚Tufstein‘, ‚Kesselstein‘ zu REW 9013 *TUSCUS ‚rauh‘.

¹⁵⁾ Vgl. AEUfo 1926, Tom. VI, S. 51: *soliba*.

¹⁶⁾ Vgl. Borao S. 299, *redija*: *rendija*; S. 301, *rendrija*: *rendija*. Ferner Coll S. 21, *endrija*: *rendija*, *grieta*; Puyoles y Rosa S. 19 *endrija*: *grieta*, *raja*.

¹⁷⁾ *machihembrar*: *Ensamblar dos piezas de maderas a caja y espiga o a ranura y lengüeta*. Alem. y Bolufer.

Das Satteldach ist die Grundform des Daches, die sich über unser gesamtes Gebiet verteilt. Die beiden Dachflächen sind entweder gleich lang, wie es bei den meisten Häusern der Fall ist, oder eine von ihnen ist mehr oder weniger gekürzt wie bei zahlreichen Häusern in Berdún. Die Strohspeicher im Canal de Berdún haben, wie schon oben erwähnt, in der Regel nur eine Dachfläche; sofern sie aber zwei haben, ist das Verhältnis der Längen zueinander 1 zu 3 oder noch ungleicher.

Das Walmdach mit drei Dachflächen tritt nur ganz vereinzelt auf. Das Dach mit vier Flächen, das ausschließlich bei Wohnhäusern zu finden ist, trifft man gelegentlich im Canal de Berdún an, dagegen kommt es in den Hochtälern, besonders im Valle de Roncal häufiger vor.

Die Neigung der Flächen bei den einzelnen Dächern ist sehr verschieden und richtet sich hauptsächlich nach der Menge der Niederschläge.¹⁸⁾ So ist im Canal de Berdún, wo die Niederschläge bedeutend geringer sind als in den Hochtälern, der Neigungswinkel nur sehr klein. Beim Pultdach beträgt er etwa 15—20 Grad; beim Satteldach und beim Walmdach nicht viel mehr. Wesentlich größer ist der Winkel in den Hochtälern, wo die Dächer besonders starken Regen- und Schneefällen ausgesetzt sind. Hier beträgt er beim Satteldach etwa 40—50 Grad, beim Walmdach einige Grad weniger. Durch die Vergrößerung des Neigungswinkels und durch die Vermehrung der Dachflächen wird der auf den Dächern lastende Druck wesentlich herabgesetzt. Beim Satteldach ist die Neigung des Daches nicht gleichmäßig. Nach dem Dachrand zu wird die Neigung der Dachflächen abgeschwächt, damit das auf dem unteren Teil des Daches ruhende Deckmaterial einen festeren Halt hat und nicht so leicht abrutscht. Vgl. S. 14.

Wie die Form des Daches so zeigt auch das zur Bedachung gebrauchte Material eine große Mannigfaltigkeit. Das heute am weitesten verbreitete Deckmaterial bildet der hohle und der flache Tonziegel. Der Hohlziegel findet sich fast nur im Vorland des Canal de Berdún bei Häusern mit mäßig geneigten Dächern. In den Orten der Hochtäler herrscht die flache, rechteckige Ziegelplatte; der Hohlziegel wird nur zur Verstärkung des Firstes gebraucht. Schieferbedachung findet man in den Hochtälern nur noch selten, so z. B. in Ansó. In Roncal sind die Dächer noch zum großen Teil mit kleinen Holzplatten belegt, die ehemals auch in den tiefer gelegenen Orten gebräuchlich waren.¹⁹⁾

¹⁸⁾ Über die Bedeutung der Niederschläge für die Neigung der Dächer vgl. Urabayan S. 118 ff.

¹⁹⁾ Über die Verbreitung der Holzplatte, der tablilla, in Navarra vgl. Urabayan S. 150 ff.; im Baskenland vgl. AEUfo, 1926, Tom. VI, S. 14 und S. 124

Der Dachstuhl des Hauses mit zwei Dachflächen hat folgende Anlage: Auf den Längsmauern des Hauses liegt je ein schwerer Balken auf. Parallel zu ihm laufen in halber Höhe des Daches zwei weitere dicke Balken und der Firstbalken, die sämtlich in die Giebelmauern eingelassen sind. Von dem First, der in der Regel aus einem, nicht selten aber auch aus zwei Balken besteht, gehen in mäßigem Abstand voneinander senkrecht zahlreiche Sparren ab bis auf die Längsmauern. Über diesem Balkensystem sind die Dachlatten aufgenagelt, die, dicht nebeneinanderliegend, ein geschlossenes Dach bilden. Auf den Dachlatten ruhen die Ziegel, die sich sorgfältig ausgerichtet aneinander reihen. Die Ziegel sind so angelegt, daß einer sich am anderen durch einen Zapfen einhakt. Der First ist durch eine Ziegelreihe verstärkt, die gut verputzt ist und jedem Regen und Schnee den Eintritt versagt. Sie besteht stets aus Hohlziegeln, auch bei Dächern, die sonst mit flachen Ziegelplatten belegt sind. Damit bei starkem Sturm die Firstziegel nicht fortgeweht werden, hat man auf dem Dachfirst über Kreuz geschlagene Holzleisten angebracht.

In fast allen Häusern befindet sich zur Sicherung des Firstbalkens ein scherenförmig angelegtes Balkenpaar, das den First in der Mitte zwischen beiden Giebelmauern unterstützt. Dieses Balkenpaar wird wiederum durch einen Querbalken gehalten, der den inneren Dachraum durchquert.

Von den Sparren, die in gerader Richtung durchgehend vom First zu den Längsmauern verlaufen, zweigen kurz vor den Mauern kleinere Sparren ab, die die Neigung des Daches nach dem Rande zu abschwächen.²⁰⁾ Sie stützen sich auf kurze, senkrecht in die Mauern eingelassene Balken, die häufig mit Schnitzereien versehen sind und die man von der Straße aus deutlich sehen kann.

Diese Bauweise mit doppelter Neigung des Daches ist bei den stark geneigten Satteldächern in den Hochtälern allgemein üblich. Sie stellt eine praktische Lösung all der Schwierigkeiten dar, die durch das niederschlagsreiche Klima bedingt sind.

Im Vorland des Canal de Berdún mit seinem weitaus günstigeren Klima ist diese Anlage des Daches nicht erforderlich. Häuser mit doppelter Neigung des Daches kommen hier nur ganz selten vor.

Unter dem Dachrand ist die Dachrinne befestigt, die allgemein aus Metall, selten aus Holz besteht. Bei vielen, besonders den ärmeren Häusern fehlt die Dachrinne.

Das Dach: *tejao* allem; kast. *tejado*;

²⁰⁾ Vgl. Urabayan S. 119, — — ideando las vertientes con doble pendiente: una, la más fuerte, a partir del caballete; y la segunda, menos inclinada, ya cerca de los aleros.

Der Dachstuhl: *armazón* allgem;

Die Balken auf den Längsmauern: *soletas*, ‚Strumpfsohle‘ Be;
*zapateras*²¹⁾ An. Fa;

Die Balken in halber Firsthöhe: *punte* Be; *selva* An;

Der Firstbalken: *bizcara* Ro; *bizcarera*²²⁾ An; zu bask. BIZKAR;
punte Be;

Die durchgehenden Sparren vom First zu den Längsmauern:
maderas Be;
*capirones*²³⁾ An. Fa;

Die kleinen Sparren: *corderos* An. Fa, ‚Lamm‘;

Die kurzen Stützbalken: *canetes*, Diminutiv zu kast. *can* ‚Hund‘,
‚Sparrenkopf‘;
perrotes Bu; zu kast. *perro*;

Das scherenförmige Balkenpaar: *tisera*²⁴⁾ Be; kast. *tijera*;

Der Querbalken darunter: *tirante* Be;

Die Stützen in den Giebelmauern: *puntales* allgem;

Die Dachlatten: *tablas* Be; *latas* An. Fa; *tardaya* Ro; ‹bask.?
diargueas Bu; ‹bask.?

Der hohle oder der flache Ziegel: *teja* Be. Vi. Ro;
*tella*²⁵⁾ An. Fa;

Die Schieferplatte: *losa* An;

Die Holzplatte: *tablilla* Ro;

Der Zapfen am Ziegel: *moño*, Fa;

Der kreuzförmige Holzleisten: *garramacha* Fa;

Das vorspringende Dach: *rafe*²⁶⁾ An. Fa;

Die Dachrinne: *canalera*²⁷⁾ allgem.

Beim Walmdach — *pabillón*, kast. *pabellón* ‚Zelt‘, ‚Zeltdach‘ — besteht das Gerüst des Dachstuhles aus dem verkürzten Firstbalken und vier schweren Balken, die von den Ecken der Mauern ausgehen und die dem First die Hauptstütze geben. Diese Balken heißen ebenso wie die auf ihnen ruhenden Ziegelreihen *aguilones* ‚Traufziegel‘.

²¹⁾ Vgl. Krüger GK S. 138 *zapata* ‚Stück Holz als Unterlage für einen Pfeiler‘.

²²⁾ Im Ariëgetal *biscarero*, Fahrholz, S. 25; in Arrens *bisca*, Paret, S. 56.

²³⁾ Vgl. *cabiróu* in Arrens, Paret S. 56; im Ariëgetal *cabirús* Fahrholz S. 25; aprov. *cabiron*, kat. *cabiró*, kast. *cabrio*.

²⁴⁾ Vgl. Krüger S. 69 ff.

²⁵⁾ Zur Entwicklung des Wortes vgl. Diego, S. 11: El grupo — *c'l* —, — *g'l* — produce — *ll* — en todo el aragonés, si bien en la zona de influencia castellana no quedan más que ejemplos sueltos; vgl. ferner Umphrey, Abschnitt 12.

²⁶⁾ Vgl. Borao S. 295, *rafe*: alero de tejado; extremidad de una cosa.

²⁷⁾ Vgl. Borao S. 187, *canalera*: canal en el tejado y el agua que cae por ella cuando llueve.

4. Tür und Tor.

Den Eingang zu unserem Hause bildet eine Tür, deren Charakteristikum der steinerne Türbogen ist,²⁸⁾ der meist weiß gekalkt ist und dem Hause einen eigenartigen Reiz verleiht. Der Türbogen, dessen Höhe etwa zwei Meter und dessen Breite ungefähr 1,50 Meter betragen, besteht aus großen, gleichmäßig behauenen Steinen, die wohl übereinander gelagert einen mäßig gewölbten Bogen bilden, der in der Mitte von einem großen Stein geschlossen ist. An Stelle dieses Steines, der trotz des Verputzes deutlich zu sehen ist, befindet sich auch häufig ein schwerer Balken, der dem Türbogen ein mehr rechteckiges Aussehen verleiht.

In diesem steinernen Bogen ist der Türrahmen eingebaut, der aus dicken Pfosten besteht, deren unterster die Schwelle bildet. Die Haustür ist fast immer dreiteilig und zwar sind diese Teile ein senkrecht verlaufender, schmaler Streifen, der etwa ein Drittel bis ein Viertel der Türbreite einnimmt, und zwei Halbtüren. Alle drei Teile der Tür sind in eisernen Angelhaken, die in den Seitenpfosten sitzen, befestigt. Der schmale Streifen der Tür ist stets geschlossen und wird nur geöffnet, wenn ein bepackter Esel oder Maulesel passieren muß. Um der Schmaltür und somit auch den beiden Halbtüren festen Halt zu geben, wird zwischen der Schmaltür und dem nächsten Deckenbalken ein Stemmholz eingesetzt, das beliebig abgenommen werden kann.

Zum Schließen der beiden Halbtüren, von denen die obere tagsüber offen zu stehen pflegt, dient der allgemein verbreitete eiserne Drücker, der an der oberen Halbtür angebracht ist. Mit ihm verbunden ist ein eiserner Griff, der unter dem Drücker sitzt. Statt des Drückers bedient man sich auch einer Schnur, die an einem Hebel befestigt ist und die ihn herunterzieht. Von der oberen Halbtür ragt ein Leisten über die untere Hälfte, die beim Schließen der Obertür gleichzeitig mitgeschlossen wird.

Neben dem Drücker gibt es noch einen eisernen, selten einen hölzernen Riegel, der sich in drei Eisenringen bewegt, wovon zwei auf der Halbtür und einer auf der feststehenden Schmaltür sitzen.

Ein großes eisernes Schloß, zu dem meist ein übermäßig großer Schlüssel gehört, befindet sich an der oberen Halbtür.

Neben dem Haupteingang an der Straße haben viele Häuser noch eine zweite Tür nach hinten heraus, die der oben beschriebenen Haustür gleicht. Die Häuser auf der Südseite in Berdún haben sämtlich einen zweiten Ausgang, der vom Stall aus ins Freie führt.

²⁸⁾ Vgl. Ric. del Arco S. 5.

Es handelt sich um ein Tor, das bedeutend breiter und höher ist und das im Gegensatz zur Haustür aus zwei Flügeln besteht, die mit einem schweren Holzbalken geschlossen werden. Seinen Halt findet der Balken in den Seitenmauern des Stalles.

Die Zimmertüren im Innern des Hauses sind stets einflügelig und fallen durch ihre Einfachheit auf, besonders die Türen, die in die Küche und auf den Boden führen. Als Verschluss dient der Drücker oder ein Riegel. An sämtlichen Türen des Hauses ist in der unteren Ecke ein Loch ausgesägt, das zum Durchschlüpfen für die Katzen bestimmt ist.

Die Haustür: *puerta principal*, allgem;

Die Hintertür: *puerta falsa*, An. Fa; *solano*, Be; da nach Osten gelegen;

Der steinerne Türbogen: *portalada*, allgem;

Der den Bogen schließende Stein oder Balken: *cabezal* ‚Kopfkissen‘;

Die untere Schwelle: *portal*, An. Fa;
tranco, Bu; vgl. S. 19;

Der innere Türrahmen: *aro*, allgem. ‚Reif‘;

Der Angelzapfen: *currón*, Fa; kast. *gorrón*;

Die Schmalseite der Tür: *puerta chica*, An;
puerta de a tranca, Fa;

Die obere Halbtür: *puerta de arriba*, Fa;

Die untere Halbtür: *puerta de abajo*, Fa;

Das Loch in der Tür: *gatera*, allgem;

Der Balken zum Schließen der Halbtür: *tranca*, Fa; ²⁹⁾

Der eiserne Riegel: *gancho*, Be. Fa; *pestillo*, Ga, ³⁰⁾ *quisquenta*, Bu;

Der Holzriegel: *aldaba*, Fa;

Der Drücker: *picaporte*, allgem;

Das eiserne Schloß: *cerroja*, Be; *cerralla*, ³¹⁾ An. Fa;

Der Schlüssel: *llave*, allgem;

Der Handgriff: *manillera*, zu kast. *manilla*, Be. Vi;

Der Klopfer an der Tür: *clamador*, ³²⁾ An. Fa;

An der Tür rufen: *clamar*, ³²⁾ An. Fa;

²⁹⁾ „Palo grueso que se pone para mayor seguridad, a manera de puntal o atravesado horizontalmente, detrás de una puerta o ventana cerrada“. *Alemany y Bolufer*; kat. *tranca*.

³⁰⁾ Vgl. *Dicc. Azkue*, *kiskinta*: *pestillo*.

³¹⁾ Vgl. S. 15 Anm. 25.

³²⁾ Die lat. Gruppe *cl-* ist im Aragonesischen erhalten geblieben, vgl. *Diego CF*, S. 8; ferner *Umphrey* Abschnitt 9.

Die Tür knarrt: *fa*³³⁾ *ruiu*³⁴⁾ *a puerta*, kast. *hace ruido la puerta*, Fa.

5. Das Fenster.

Die ursprünglichste Form des Fensters unseres Hauses ist eine kleine nach dem Innern zu sich erweiternde Öffnung von etwa 60—80 cm im Quadrat, die von einer Holzklappe geschlossen wird. Ähnlich wie bei der Haustür wird der äußere Fensterrahmen, der meist weiß gestrichen ist, von vier großen rechteckigen Steinen gebildet. In dem inneren Fensterrahmen ist in den Angelhaken eine einflügelige oder zweiflügelige Klappe befestigt, die in der Mitte oft noch ein kleines verschließbares Guckloch hat. Durch eine Eisenstange, die vor das Fenster gelegt wird, läßt sie sich fest verschließen.

Dieses Fenster, das geöffnet nur ganz spärlich Licht und Luft spendet, befindet sich noch häufig in ärmlichen Häusern, und zwar in allen Räumen; bei wohlhabenderen Häusern trifft man es noch ab und zu in der Küche, dagegen haben die Fenster der anderen Räume schon Glasscheiben.

Das Fenster aus Glas ist durchweg größer als das primitive Holzfenster und besteht immer aus zwei Flügeln, in welche die unterteilten Scheiben eingesetzt sind. Als Verschuß dient ein eiserner Riegel wie er bei den zweiflügeligen Fenstern heute allgemein üblich ist. Zum Schutz gegen Wind und Wetter sind auf der inneren Seite, bei neueren Häusern manchmal auch schon auf der Außenseite, Fensterläden angebracht, die sich in eisernen Angeln drehen. Bisweilen finden sich auch auf der Außenseite Gitter aus Eisen oder Holz, die senkrecht in den Fensterrahmen eingesetzt sind.

Fenster Türen kommen nur vereinzelt bei einigen Häusern in Berdún vor. Sie bestehen aus dem zweiteiligen Oberlicht und der zweiflügeligen Tür, die ebenfalls aus Glas ist.

Von den fensterähnlichen Öffnungen sei noch die Dachluke erwähnt, die äußerst klein und meist unverschlossen den Boden des Hauses notdürftig erhellt. Sie befindet sich entweder gleich unter den Dachziegeln oder wie es meist der Fall ist, in den Giebelmauern des Hauses.

³³⁾ Über die Erhaltung des lat. f im Aragon. vgl. Umphrey Abschnitt 18; ferner Saroïhandy 1898, S. 89.

³⁴⁾ Über die Abschwächung der kast. Endungen -ado, -ido zu áo, áu, ío vgl. Saroïhandy 1898, S. 89.

- Das Fenster: *ventana*, allgem;
 Das Dachfenster: *guardilla*, Be; *trapa*,³⁵⁾ Fa;
 Der Fensterflügel: *media ventana*, Be;
 Die Fensterscheibe: *crystal*, allgem;
 Der Fensterrahmen: *cuadro*, allgem;
 Die Fensterschwelle: *tranco*, Fa; vgl. S. 17;
 Der Angelhaken: *alguaza*,³⁶⁾ Be. Fa. Ga;
 Der Stift: *cerrojo*, Ga. Ro; *currón*, Fa; kast. *gorrón*; vgl. S. 84.
 Der Holzriegel: *aldaba*, Fa; *andabilla*, Ga. Ro; kast. *aldabilla*.
 Die Eisenstange: *barra*, An. Fa;
 Die äußeren Fensterläden: *contravientos*, Fa; ‚Kreuzband‘,
 ‚Windschutz‘;
 Die inneren Fensterläden: *contraventanas*, allgem;
 Das Fenstergitter: *antepecho*, Fa; ‚Brüstung‘, ‚Brustlehne‘;
verja, Ro.

6. Balkon und Galerie.

Man unterscheidet zwischen dem älteren, schon vielfach bau­fälligen Balkon mit hölzernem Geländer und hölzernem Boden und dem neueren mit Eisengeländer, dessen Boden aus steinernen Platten besteht. Träger des Balkons sind einige in die Mauer des Hauses eingelassene Balken oder besonders behauene Steine, auf denen der Boden ruht.

Der Zugang zum Balkon geht stets von der Küche oder vom comedor aus durch die schon erwähnte große Fenstertür oder bei ärmlicheren Häusern durch die Holztür. Nur in einem einzigen Falle, in Fago, konnte man von dem Balkon des Hinterhauses auf einer primitiven Treppe, die mehr einer Leiter glich, auf die Erde gelangen.

Dieser Balkon, dessen Breite etwa 30—50 cm und dessen Länge 1,20—1,50 m betragen, hat fast nur dekorativen Zweck. Er findet sich sehr häufig in Berdún, wo die dreistöckigen Häuser noch einen zweiten und dritten Balkon haben. In Fago kommt er ebenfalls sehr oft vor; dagegen haben in Ansó nur die neueren Häuser einen Balkon.

Die Galerie ist wesentlich länger und breiter als der Balkon und nimmt nicht selten eine ganze Hausfront ein. Durch eine dünne Wand wird die Galerie von dem übrigen Hause getrennt; sie wird wie der Balkon durch ein Holz-, selten Eisengeländer abgeschlossen.

³⁵⁾ Vgl. Krüger, GK, S. 83 und S. 280.

³⁶⁾ Vgl. Borao, S. 157, *alguaza*: *bisagra ó gozne*; ferner Bosch, S. 2, *alguaza*: *frontissa*.

Die Seitenwände sind fast immer durch einen Holzverschlag geschlossen. Das Dach der Galerie bildet eine Einheit mit dem Dach des Hauses, das also über die Galerie hinwegragt. Das ist stets der Fall bei den Galerien, die an der Längsseite des Hauses liegen oder bei den Häusern mit vier Dachflächen. Liegt der Balkon aber an der Giebelseite des Hauses, so springt das Dach aus der Wand heraus, sodaß ein kleiner erkerartiger Vorbau entsteht. Das Dach, das natürlich nur einen schwachen Halt hat, wird durch zwei Holzpfeiler, die auf dem Boden des Balkons ruhen, gestützt.

Bei einigen Häusern in Fago und Roncal ist die Verbindung der Galerie mit dem Hause besonders auffällig. Außer dem Dach haben das Haus und die Galerie auch noch die Seitenwände des Hauses gemeinsam, die in der Breite der Galerie vorspringen.³⁷⁾

Die Verwendung der Galerie ist sehr vielseitig. Sie ist nicht nur ein Vorraum für die Küche, in dem man sich besonders im Sommer gern aufhält, sie dient auch zum Trocknen von Wäsche, Hanf und Flachs. Besonders wichtig aber ist sie als Stapelplatz für Holz im Winter.

Im aragonesischen Teil unseres Berglandes kommt die Galerie ebenso wie der kleine erkerartige Vorbau nur selten vor, im Canal de Berdún fast garnicht, in Fago und Ansó nur ganz vereinzelt. Im Valle de Roncal dagegen kommen sie häufiger vor.

Der Balkon: *balcón*, allgem.; die Galerie: *galeria*, allgem.;

Das Geländer: *barandáu*, Be. An. Fa; *barandado*, zu *varanda*;

Der waagerechte Geländerbalken: *pasamáno*, allgem.;

Die senkrechten Stäbe: *barandillas*, Be. An. Fa. Bu.;

Die Holzpfeiler: *maderas*, Be. Fa. Bu.

7. Das Innere des Hauses.

Dem einfachen, anspruchslosen Äußeren entspricht auch das Innere des Hauses, das ganz der Genügsamkeit und Bedürfnislosigkeit unseres Gebirgsbauern angepaßt ist. Die Einrichtungen der verschiedenen Wohnräume, deren wenige Möbel meist noch aus Urgroßväter Zeiten stammen, zeichnen sich durch ihre Einfachheit und ihre Derbheit aus. Trotzdem unser Bauer in den langen und rauhen Wintermonaten ganz auf sein Haus angewiesen ist, hat er auf die Ausgestaltung des Inneren, auf ein bequemes und gemütliches Wohnen nur wenig Wert gelegt. Besonders auffällig ist diese Erscheinung bei den kleinen, ärmlichen Häusern, während bei den größeren die einzelnen Räume viel wohnlicher ausgestaltet sind.

³⁷⁾ Vgl. Urabayen, S. 140, S. 157.

a. Das Erdgeschoß.

Das Erdgeschoß des Hauses — *planta baja*, Be. An. Fa; *bajera*, Ro; — zerfällt allgemein in drei Räume, den *patio*, die *bodega* und den Stall für Saumtiere — *cuadra*, allgem; *corral*, Fa. Mit Ausnahme der an den Hang angelehnten Häuser auf der Südseite Berdúns gibt es von dieser charakteristischen Dreiteilung kaum irgend welche Abweichungen.³⁸⁾

Der *patio*, eine Art Vorraum, von dem aus man in die übrigen Räume gelangt, liegt stets auf der der Straße zugewandten Seite des Hauses. Beim Eintritt durch die Tür, deren obere Hälfte meist offen steht, wird man von einem Halbdunkel umfassen; ein Fenster gibt es in der Regel im *patio* nicht.

Die Körnertruhe im *patio*: *caxa*, An. Fa; kast. *caja*;

Der Futtertrog für Schweine, aus einem ausgehöhlten Baumstamm bestehend: *bacia*, allgem.

Außer der Körnertruhe, die sich vorzugsweise in kleineren Häusern findet, und dem Trog, befinden sich im *patio* die landwirtschaftlichen Geräte.

Vom *patio* aus führt eine Tür zur *bodega*, die nur in größeren Häusern ausschließlich als Vorratsraum für Wein dient. Der Wein, meist Rotwein, lagert in von Eisenreifen — *cercillos*, allgem. — umspannten Fässern — *toneles*, allgem. —, die entweder auf der Erde oder auf einem bankartigen Untersatz — *banco*, Be. — liegen. In kleineren Häusern sind in der *bodega* noch Gemüse, Früchte und andere Lebensmittel untergebracht.

Der riesige bauchige Krug für das Oel: *tinaja*, Be;

Der Holzdeckel: *tape*,³⁹⁾ Be.

In einigen Häusern Berdúns liegt die *bodega* unter der Erde, entweder unter dem Kornspeicher — *granero*, Be. —, der den Raum der *bodega* einnimmt (Casa Pérez), oder unter dem *patio* (Casa Sangorrín). Als Zugang dient eine Holzleiter, die unter einer abzunehmenden Holzplatte — *tapadera* — verborgen ist.

In größeren Häusern befindet sich im Erdgeschoß neben dem *patio* ein kleiner Backraum — *masaderia*, Be. Fa. —, in dem die Bäuerin den Teig für das Brot anrührt. Außer dem Backtrog — *masadera*, Be. Fa. — und dem übrigen Zubehör stehen hier noch einige Säcke mit Getreide und Mehl, einige Holzplatten und Körbe, mit denen die Bäuerin den Brotteig zum Backhaus schafft.

Einen besonderen Raum zur Aufbewahrung des Kornes — *granero* — gibt es nur in einigen großen Häusern. In der Regel

³⁸⁾ Vgl. auch R. del Arco, La casa altoaragonesa, S. 5.

³⁹⁾ Vgl. Borao, S. 316, *tape*: tapón, tapa.

lagert das Korn in der Körnertruhe im *patio* oder auch in der Backstube.

Einen beträchtlichen Raum des Erdgeschosses nimmt der Stall ein, der sich meist nach hinten zu an den *patio* anschließt. Liegt der Stall neben dem *patio*, also nach der Straße zu, so hat er stets einen besonderen Eingang. Im Innern sind *patio* und Stall durch eine Tür miteinander verbunden. Bei den auf der Südseite Berdúns gelegenen Häusern gelangt man vom *patio* aus durch eine Rampe — *escala* — in den Stall, dessen Ausgang zur Talseite hinführt.

Der Stall ist meist unterteilt in einen größeren Raum hauptsächlich für Esel und Maulesel und in einen notdürftigen Holzverschlag, der als Schweinestall dient — *zolle*,⁴⁰⁾ An; *polciga*, Ga; *pocilga*, Ro. Nur selten ist der Schweinestall außerhalb des Hauses in einem kleinen Anbau untergebracht.

Einen besonderen Stall für das Rindvieh gibt es nicht, da sich das Vieh im Sommer auf den Hochweiden aufhält und im Winter im Unterland.

Über dem Schweinestall befindet sich meist der Hühnerstall — *gallinero*, allgem. —, der ebenfalls nur notdürftig zurechtgemacht ist.

Das Huhn: *gallina*, allgem;

Der Hahn: *gallo*, allgem;

Der Hahnenkamm: *cresta*, allgem;

Das Kückchen: *pollo*, Be. Vi. Fa;

chicha,⁴¹⁾ Ga, Ro;

gackern: *cacariar*, Fa; *cacaredá*,⁴²⁾ An; kast. *cacarear*.

Als Aufbewahrungsort für Holz dient der *leñero*, ein kleiner Holzverschlag neben dem Schweinestall.

Die Futterkrippen: *pesebres*, allgem;

Das Gatter für das Heu: *restillo*, Vi; kast. *rastrillo*;

escalera, Be; ‚Treppe‘;

queleta,⁴³⁾ Ga; REW 1988 CLETA.

Zum Futtern des Viehes wird hauptsächlich eine Art von Grünklee — *forraje*, allgem. — und Heu gebraucht. Die Menge Heu oder Klee, die man den Tieren zu einer Mahlzeit gibt:

⁴⁰⁾ Vgl. Borao, S. 172, *azolle*: *pocilga*, en las dos acepciones de la Academia; es sustantivo masculino y solo usado en algunas localidades; S. 334, *zolle*: *azolle*; ferner Coll, S. 59, *zolle*: *zahurda*; über den Abfall des anlautenden silbenbildenden Sonanten vgl. Diego CF S. 5. Vgl. Rohlf's, Reliktwörter, S. 408.

⁴¹⁾ Vgl. Dicc. Azkue, *tsitsa*: *polluelo*.

⁴²⁾ Über den Abfall des finalen r vgl. Diego CF, S. 9; ferner Saroïhandy, 1898, S. 90 und Rev. de Aragón, 1902, S. 646.

⁴³⁾ Vgl. in der Bedeutung Zaungatter S. 53; ferner Fahrholz S. 69.

prienso, An; kast. *pienso*;
cerpón,⁴⁴⁾ An;

Die Futterreste: *esperdicios*, An; kast. *desperdicios*;

Die Streu der Tiere: *pajuzo*,⁴⁵⁾ Be; *palluzo*, An. Fa;

Der Stall dient auch als Aufbewahrungsort für landwirtschaftliche Geräte, Pflüge, Hacken, Körbe, Tragbahren, Sattelzeug u. s. f.

b. Das erste Stockwerk.

Von dem *patio* führt eine mit Geländer versehene Treppe in das erste Stockwerk. In kleineren Häusern endet die Treppe gleich vor der Küche, die nach der Treppe zu durch eine einfache Holztür abgeschlossen ist. Von der Küche aus gelangt man in die übrigen Räume. In größeren Häusern dagegen endet die Treppe oft auf einem Vorraum, dem *recibidor* oder auf einem Flur — *paso*, *pasillo*, allgem. —, von denen aus man in die Küche und die übrigen Räume gelangt. Die einzelnen Räume sind nicht mehr mit der Küche verbunden, sondern getrennt und nur über den Flur her zu erreichen.

Einen ausschließlichen Eßraum — *comedor*, allgem. — gibt es nicht;⁴⁶⁾ man benutzt in der Regel ein Schlafzimmer als Eßzimmer. Bisweilen wird auch im *recibidor* gegessen, sonst in der Küche.

Die Küche und die Feuerstelle.

Die Küche ist der wichtigste Raum des Hauses und bildet den Mittelpunkt des gesamten häuslichen Lebens. Sie ist schlechthin der Wohnraum des Hauses, in dem sich die ganze Familie am Herdfeuer zusammenfindet, um sich in den wenigen Stunden der Muße von der Tagesarbeit auszuruhen. Hier werden alle wichtigen Familienangelegenheiten besprochen, hier werden Pläne geschmiedet und Entschlüsse gefaßt. Die Küche bildet auch das gesellige Zentrum des Hauses. Hier wird beim unruhig flackernden Schein der kleinen Oellampe die Zeitung gelesen, die fast die einzige geistige Nahrung in unseren Gebirgsdörfern bildet. Hier wird Politik getrieben und über die neuesten Tagesereignisse debattiert. Hier kommen die Nachbarinnen zu einem kurzen Plauderstündchen zusammen, wobei die kleinen alltäglichen Geschehnisse den beliebten Unterhaltungsstoff abgeben und wobei über den lieben Nächsten nicht immer das Beste gesagt wird.

⁴⁴⁾ Vgl. Borao, S. 194, cerpa: con aplicación a la lana, se dice de la que puede cogerse con los dedos.

⁴⁵⁾ Vgl. Borao, S. 379, pajuz, pajuzo: paja medio podrida, desechada de las eras y los pesebres.

⁴⁶⁾ Vgl. R. del Arco, S. 5: Propiamente no hay comedor, a no ser en casas ricas.

Die große Bedeutung der Küche für das häusliche Leben auch in solchen Häusern, die außer der Küche auch noch den *recibidor* oder den *comedor* haben, beruht darauf, daß sie der einzige warme Raum im Hause ist, in dem man in den langen Wintermonaten Schutz vor der Kälte findet.

Betrachten wir als wichtigsten Teil der Küche zunächst die Feuerstelle. Wir unterscheiden zwei Hauptformen, die sich hauptsächlich durch ihre Lage und durch die Form des Rauchhutes voneinander trennen lassen. Die erste Form, die weitaus am häufigsten, fast stets in den älteren Häusern anzutreffen ist, ist eine zentral im Innern der Küche gelegene Herdstelle, die fast vollkommen von einem ungeheuren Rauchhut überdeckt wird.

Bei der zweiten Form, die sich vornehmlich in Häusern jüngeren Datums findet, liegt die Feuerstelle an einer Außenwand der Küche, in der auch noch z. T. der Kamin angebracht ist, von einem kleinen pyramidenartig sich verengenden Rauchhut überdeckt.

Die Feuerstelle in der Mitte der Küche, die man als die urtümlichste ansehen kann, da sie stets in den älteren Häusern anzutreffen ist, nimmt etwa ein Drittel des gesamten Küchenraumes ein. Sie bildet eine Art von Nische, die durchschnittlich 2,50—3 m breit und etwa 2,50 m tief ist. Die Entfernung vom Fußboden bis zum Rand des Rauchhutes beträgt 2 m.

Die eigentliche Feuerstelle besteht regelmäßig aus zwei Teilen, dem Platz zum Auflegen des Brennholzes und dem Aschenplatz. Der Holzplatz bildet ein Trapez, das sich mit seiner größeren Seite, etwa 1,20 m, an die Küchenwand anlehnt. Die gegenüberliegende Seite ist ungefähr 90 cm lang; die Länge des Trapezes beträgt ebenfalls 1,20 m. Dieses Trapez besteht aus großen flachen Steinen und fällt von der Wand an, wo es 12—15 cm hoch ist, allmählich bis zu etwa 5 cm ab.

Der Aschenplatz mißt 75 cm in der Breite und rund 50 cm in der Länge. Er besteht aus einer Eisenplatte, die im Boden eingelassen ist und die sich mit ihrer Breitseite direkt an die Steinplatte anschließt. In den meisten Fällen liegt die Eisenplatte ganz frei; nur selten ist sie an den Seiten von einem Eisenrahmen umgeben, um die Asche zusammenzuhalten.

Auf der Steinplatte liegen die etwa 1—1,50 m langen Holzscheite, die häufig noch durch eine Eisenschiene vor dem Abrutschen bewahrt werden (Berdún). Je nach Bedarf werden die Scheite langsam nachgeschoben und somit das Feuer reguliert. Feuerböcke zum Hochhalten der Holzscheite sind bei dieser Art von Feuerstelle überflüssig.

Als Brennmaterial finden ziemlich alle Holzarten unseres Gebietes Verwendung: *fayo* REW 3145 FAGUS ‚Buche‘; *pino* ‚Fichte‘; *abete* ‚Tanne‘, kast. *abeto*; *arto*⁴⁷⁾ ‚Hagedorn‘; *encino* ‚Eiche‘, kast. *encina*; *chaparro* Fa. ‚Steineiche‘; *bujo* allgem; *buxo*, *buxaco* An. Fa; kast. boj, ‚Buchsbaum‘ REW 1430 BUXUS; *aliaga*, ‚Stachelginster‘. Das für den täglichen Bedarf benötigte Brennholz lagert in einer Ecke der Feuerstelle.

Das Brennholz: *leña*, allgem; *tisons*, Fa; kast. *tizón*;

Die dicken Holzscheite: *troncos*, allgem;

Die Verdickung im Holz: *nudo*, Ga; ‚Knoten‘; *bronco*,⁴⁸⁾ Fa;

Das Kleinholz: *leña de tajas*, Ga; *leña de tallas*, An; REW 8542 TALIARE; *tiedas*,⁴⁹⁾ Fa;

Das Reisig: *ramas*, Be; *remillas*, Fa;

Das Herdfeuer brennt ununterbrochen. Des Abends läßt man es einschlafen, um es am anderen Morgen schnell wieder mit dem Blasebalg anzufachen.

Das Herdfeuer: *lumbre*, allgem;

anzünden: *encender*, allgem;

Das Streichholz: *misto*,⁵⁰⁾ allgem;

auslöschen: *apagar*, allgem;

Der Funke: *purna*,⁵¹⁾ Be; *chispa*, Fa. Ga;

sprühen: *saltar*, Be. Vi; *brincar*, Fa;

knistern: *llamar*, Be; kast. *llamear*;

Die Flamme: *llama*, Be. Vi; *flama*, An. Fa;

Die Glut: *brasa*, allgem; kast. *brasa*;

Die Asche: *cenisa*, allgem; kast. *ceniza*.

Die häufig wundervoll gearbeiteten Lampen- und Kienspannhalter bestehen aus 1 m—1,20 m hohen, runden gedrehten Eisenstangen. Sie sind an den beiden unteren Ecken der Steinplatte befestigt. Durch eine Eisenleiste, die die Steinplatte nach dem Aschenplatz zu abschließt, werden sie miteinander verbunden. An ihren oberen Enden spreizen sie sich in 4—5 Arme auseinander, die durch einen Ring zusammengehalten werden, in dem ehemals die Oellampen ihren Platz hatten. An den beiden senkrechten Eisenstäben ist häufig noch ein waagerechter drehbarer Arm befestigt mit einem flachen Halter zum Tragen der Kienspäne (Berdún). (Vgl. Taf. IV, 2.)

⁴⁷⁾ Vgl. Borao, S. 168, *arto*: *espino*.

⁴⁸⁾ Vgl. Borao, S. 183, *bronco*: *nudo en la madera*.

⁴⁹⁾ Vgl. Borao, S. 317, *teda*: *tea*; Coll, S. 54, *tieda*: *tea*.

⁵⁰⁾ Vgl. Coll, S. 38, *misto*: *fósforo*, *cerilla*.

⁵¹⁾ Vgl. Borao, S. 294, *purna*: *chispa*; Coll, S. 27, *espurna*: *chispa de fuego*.
Rohlf's, Lescun, *pürno*, *pürnelo*, f. ‚étincelle‘, S. 381.

Die schönen Lampenhalter und die waagerechten Kienspanhalter verschwinden immer mehr. Man verkauft sie wie vieles andere auch oder man nimmt sie ab und läßt nur noch die niedrigen Stümpfe stehen.

Die Feuerstelle als Ganzes: *ogar*, Be; kast. *hogar*;
fogón, Ro;
fogaril,⁵²⁾ Fa; zu REW 3398 FOCA-
 RIS ‚zum Herd gehörig‘;

Die Steinplatte zum Auflegen des Holzes: *tizonera*,⁵³⁾ allgem;
socapar,⁵⁴⁾ Ga;

Die Eisenplatte: *yerro*, Be;
chapa, Ga;
plancha, Ro;
planchuela, Vi;

Die senkrechten Lampenhalter: *caminales*, allgem;

Die waagerechten Kienspanhalter: *tederos*, Be. Fa;⁵⁵⁾

Die kurzen Stümpfe: *caminales*, allgem; *moricos*,⁵⁶⁾ Vi.

Der Rauchhut ruht auf einem schweren Balkenrahmen, der in den Seitenwänden der Küche eingelassen ist. Der vordere Balken durchquert die Küche in ihrer ganzen Breite. In den vier Ecken des Rahmens befindet sich je ein Ruck zum Abstellen verschiedener Herdgeräte. Der Rauchhut, der sich bald von seiner quadratischen Form löst, verengt sich nach oben zu in Form eines Kegels. Der genaue Verlauf des Rauchabzuges läßt sich schön vom Dachboden aus verfolgen. Rauchhut und Rauchabzug bilden eine Einheit, die auch in der Bezeichnung *chiminea*, *chaminera* für beide zum Ausdruck kommt. Von außen betrachtet läßt sich die kegelartige Form des Rauchhutes nicht feststellen, da die der offenen Küche zugewandte Seite von einer Mauer verdeckt ist.

In der Regel überdeckt der Rauchhut die Feuerstelle in ihrem ganzen Umfang. Häufig läßt er aber einen schmalen Raum frei, der als Holzvorratsplatz benutzt wird.

Im Innern des Rauchabzuges, der stets von einer dicken Rußschicht bedeckt ist, ist ein Querbalken angebracht, an dem die eiserne Herd-kette hängt. Sie zerfällt in den längeren, aus einzelnen Gliedern bestehenden oberen Teil und in den unteren, vielfach reich verzierten Kesselhaken. (Vgl. Abb. 1a.) Der Kesselhaken ist mit der eigentlichen Kette durch einen großen Ring verbunden,

⁵²⁾ Vgl. Coll, S. 30, fogaril: hogar; Bosch, S. 5, fogaril: la llar on se fa el foc.

⁵³⁾ Vgl. Bosch, S. 8, tizonera: lloc on posen la llenya al foc.

⁵⁴⁾ sukapar: lugar tras el fuego entre el hogar y la pared. Dicc. V-E-F.

⁵⁵⁾ Vgl. Krüger GK S. 98 c.

⁵⁶⁾ Vgl. Rohlf's, Lescun, S. 384, tedé m., endroit où on pose les ‚tédos‘ près de la cheminée.

in dem ein Haken in Form eines Fragezeichens befestigt ist. Dieser kann in die einzelnen Kettenglieder eingehakt werden, wodurch die Länge der Kette reguliert wird. Einen Kesselhaken mit Zahnstangenauflangung fand ich nur ein einziges Mal und zwar in Berdún. (Vgl. Abb. 1b.) Ebenfalls nur ein einziges Mal fand ich den drehbaren Herdgalgen, der sich an die Rückwand der Feuerstelle anlehnt. (Vgl. Tafel IV, 3.)

Der Rauchhut, der Kamin: *chiminea*, Be. Vi. Ro; *chaminera*,⁵⁷⁾ Fa; kast. *chimenea*;

Der Balkenrahmen: *rolde*, Ro;

Der Balken im Kamin: *trabe*, Be; *lata*, Ro; *aral*, Ga;

Der Herdgalgen: *burro*,⁵⁸⁾ Ro; ‚Saumtier‘;

Die Herdkette: *calderizo*,⁵⁹⁾ Bu; *canderizo*, Vi; *candelizo*, Be; *canaril*, Ga; *aral*, *elar*, Ro;

Der Kesselhaken: *gancho*, allgem;

Der Ruß: *follin*, An. Fa; *ollin*, Be. Vi; kast. *hollin*;

Der Rußzapfen: *beta*,⁶⁰⁾ Fa; REW 9404, VITTA ‚Binde‘.

Zur Einrichtung der im Innern der Küche gelegenen Feuerstelle gehören die großen *Lehnbänke*, die mit Klappischen zum Essen versehen sind. Die Lehnbänke haben dieselbe Länge wie die Nische und schließen damit die Feuerstelle von dem übrigen Küchenraum ab. An den Eckplätzen der Bänke, die den Ehrenplatz des Hauses bilden, befinden sich Seitenlehnen. Außer den hohen Lehnbänken gibt es noch an der Rückseite der Feuerstelle eine niedrige Bank ohne Lehne, einige Stühle und bisweilen eine Fußbank, die eng an das Feuer herangerückt werden können. So bildet die Feuerstelle, auf allen Seiten von Sitzplätzen umgeben, den Wohnraum der Familie.

Die Lehnbank: *cadiera*,⁶¹⁾ Be. An. Fa; kat. *cadira*; prov. *cadiera*; *escaño*, Ga;

Die Lehne: *respaldo*, allgem;

Der Stuhl: *silla*, allgem;

Der Stuhlsitz: *anéa*, Fa;

Die Stuhlbeine: *garras*,⁶²⁾ Fa;

Die Stuhllehne: *costilla*, Fa; ‚Rippe‘.

⁵⁷⁾ Vgl. Coll, S. 17, 18, *chiminea*, *chuminera*: *chimenea*.

⁵⁸⁾ Über die gegenständliche Bedeutung von *burro* vgl. Krüger GK 93; ferner VKR I. S. 253.

⁵⁹⁾ Vgl. Puyoles, S. 16, *calderiz*: *cadena* para colgar calderos y otros recipientes sobre el fuego.

⁶⁰⁾ Vgl. Borao, S. 329, *veta*: *trenzadera* ó *cinta* de algodón: *hebra* de hilo.

⁶¹⁾ Vgl. Borao, S. 184, *cadiera*: *escaño*; *banco* de respaldo; Puyoles, S. 15, *cadila*: *banco* que se coloca a uno y otro lado del hogar; Bosch, S. 3, *cadiera*: *escó*; *banco* de cuina.

⁶²⁾ Vgl. Borao, S. 238, *garras*: *piernas* delgadas.

Betrachten wir nun die an der Außenwand der Küche gelegene Feuerstelle, so stellen wir zunächst fest, daß ihr die wuchtigen Ausmaße der Feuerstelle des Typus 1 fehlen. Die Nische ist bedeutend kleiner geworden. Damit verringert sich auch gleichzeitig die Größe der eigentlichen Feuerstelle. Was dieser aber ein ganz anderes Gepräge gibt, ist der Rauchhut und der Kamin, die nicht nur bedeutend kleiner geworden sind, sondern die sich auch in der Form wesentlich geändert haben.

Der Rauchhut, der auf einem in die Wand eingelassenen Balkenrahmen ruht, liegt fast vollkommen im Küchenraum und ist nicht wie der von Typus 1 durch eine Mauer verdeckt. Er bildet eine abgestumpfte Pyramide, deren Spitze im Rauchabzug liegt. Ein Gesims, das von einem Holzrahmen eingefast ist, dient zum Abstellen von Küchengeräten.

Der Rauchhut ist aus Holz, ganz selten schon aus Zement hergestellt. In diesem Falle reicht die Pyramide, deren unterer vorderer Rand stark ausgebogen ist, bis auf einen Meter über dem Boden herab.

Das Gesims: *robo de la chaminera*, Fa;

Der Rahmen: *cortina*, Fa. An;

Der Rauchhut: *rafe*, vgl. S. 15 Anm. 26;
robo, Fa. An.

Die Feuerstelle, die ebenfalls die Zweiteilung von Steinplatte und Eisenplatte hat, liegt nicht zu ebener Erde, sondern bildet ein etwa 10 cm hohes Viereck oder Sechseck, das mit Fliesen ausgelegt und von einem Holzrahmen eingefast ist. Die Steinplatte, die wiederum einige Zentimeter höher liegt, befindet sich nischenartig in der Mauer, in der z. T. der schmale rechteckige Kamin emporsteigt. Von außen ist diese Nische durch einen erkerartigen Anbau erkennbar. An die Steinplatte schließt sich die Eisenplatte an. (Vgl. Tafel III, 3.)

Nur in einem Falle wies die Herdstelle die sonst typische Zweiteilung nicht auf. Es handelt sich um eine Feuerstelle, deren Eisenplatte im Fußboden eingelassen ist, deren erhöhte Steinplatte aber fehlte. Man nannte sie *fogaril francés* (Fago). Durch das Fehlen der für das Holz bestimmten, erhöhten Steinplatte ist die Feuerungsweise anders geworden. Zum Hochhalten des Holzes werden zwei Feuerböcke gebraucht, die je aus einem kurzen senkrechten Eisenstück mit zwei Füßen und einem langen waagerechten mit einem Fuß bestehen.

Auch in der übrigen Einrichtung zeigt die an der Wand gelegene kleine Herdstelle Abweichungen von Typus 1. Es fehlen stets die

schönen Lampen- und Kienspanhalter; die hohen Lehnbänke, für die in der Nische ja auch kein Platz wäre, sind durch einfache Bänke und Stühle ersetzt. Von dem Reiz der alten Herdstelle ist hier nicht mehr viel übrig geblieben. Wie lange wird es noch dauern, bis auch das knisternde Herdfeuer und mit ihm die zahlreichen Herdgeräte verschwunden sind und dem Herd, der *cocina francesa* oder *cocina económica* (Roncal), die schon in einzelnen Häusern Eingang gefunden hat, Platz gemacht haben.

Die in unserem Gebiet vorkommenden Schornsteine lassen sich in zwei Gruppen einteilen. Die erste Gruppe, die dem Typus 1 unserer Herdstelle entspricht, bilden gewaltige runde Schornsteine. Sie erreichen oft eine beträchtliche Höhe, die zu den niedrigen Häusern in keinem Verhältnis steht. Nach oben laufen sie etwas spitz zu und enden in einer Kappe, auf der häufig noch ein Stein thront. Der Rauch entweicht durch einen einfachen oder doppelten Kranz von dreieckigen oder viereckigen Rauchlöchern.

Die zweite Gruppe, die nur in Verbindung mit Typus 2 unserer Herdstelle auftritt, zeigt eine schmale rechteckige Form. Die Schornsteine schließen in der Regel mit einem kleinen zweiseitigen oder vierseitigen Dach ab. Die Rauchlöcher haben ebenfalls dreieckige oder viereckige Form.

Der Schornstein: *chiminea*, *chaminera*, Fa; vgl. S. 27 Anm. 57;

Die Rauchlöcher: *foraus*,⁶³⁾ allgem.; REW 3433 FORATUM, kast. *horado*;

Der Stein auf dem Schornstein: *corona*, Be; ‚Krone‘; *copa*, Fa; ‚Kuppe‘; *cocoroza*, An; zu bask. *kokor*: cima Dicc. Azkue.

Die Herdgeräte.

Das Gerät, das fast den ganzen Tag über dem Herdfeuer hängt und das schon nicht mehr von der Herdstelle wegzudenken ist, ist der große runde eiserne Kessel — *caldero*, allgem. —, in dem das Futter für die Schweine zubereitet und Wasser gewärmt wird. Er kommt in zwei Formen vor; einer kleineren ohne Henkel und einer größeren mit zwei seitlichen Handgriffen. Neben den runden Kesseln kommt noch gelegentlich der viereckige vor, der denselben Zweck erfüllt und der auch die gleiche Bezeichnung hat.

Zum Erwärmen des Wassers, das ausschließlich für Speisezwecke bestimmt ist, dient ein bauchiger gußeiserner Topf mit zwei kleinen Henkeln — *olla*, allgem.

Zum Abstellen der Eisenkessel dient entweder die Treppe, die zum Boden führt, oder der Verschlag neben der Herdstelle.

⁶³⁾ Vgl. Borao, S. 223, forado: agujero. Über das anl. f. s. S. 18 Anm. 33.

Zur Zubereitung der Speisen, vornehmlich der Hülsenfrüchte und der Suppen, werden einhenkige irdene Töpfe verwandt. Sie kommen in den verschiedensten Größen vor und heißen allgemein *pucheros*, in Ansó auch *cazuelos*.⁶⁴⁾ Ein anderes ebenfalls irdenes Gerät ist die *cazuela*,⁶⁴⁾ Be. Vi. An; ein runder etwa 15 cm hoher Topf mit zwei Henkeln, der hauptsächlich als Einmachtopf gebraucht wird und in dem auch der Sauerteig bis zum nächsten Backtag aufbewahrt wird.

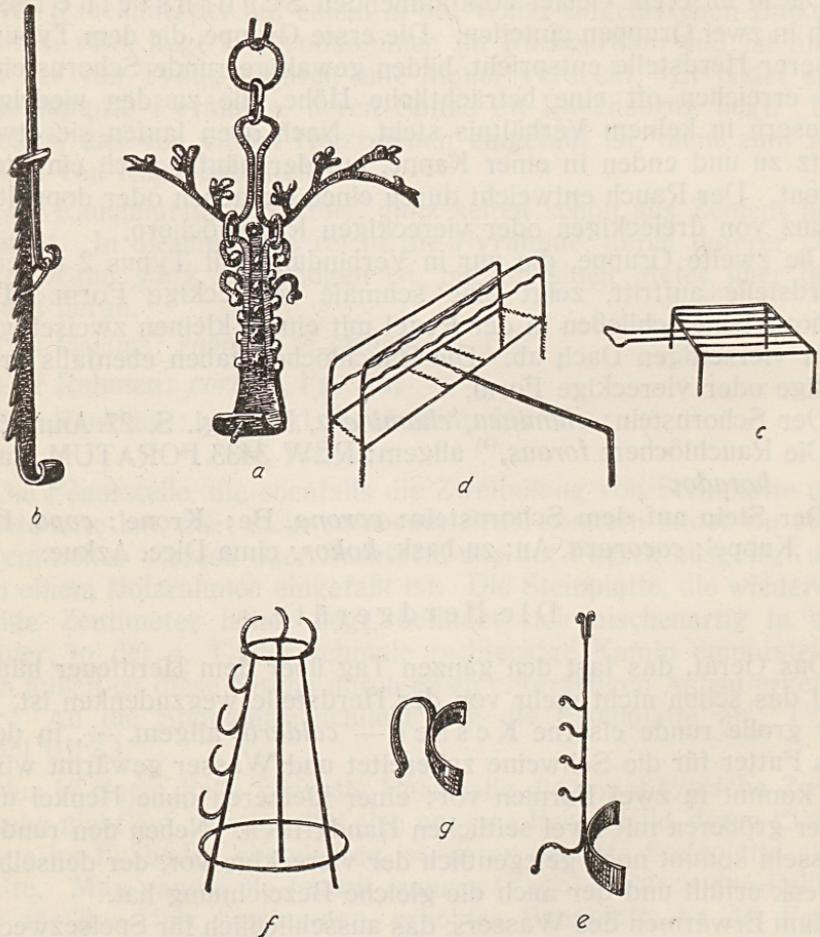


Abb. 1

In den Pfannen — *sartén*, Be. Vi; *sartana*, An.⁶⁵⁾ —, die mit einem hohen Rand und einem langen Stiel versehen sind, werden

⁶⁴⁾ Vgl. Borao, S. 192, cazuela, cazuelo: cacharro.

⁶⁵⁾ Vgl. Rohlf's, Bask. Kultur, S.82 Anm.1; Rohlf's, Lescun, sarto: poêle S. 359.

die beliebten Eierkuchen — *tortillas*, allgem. — zubereitet und das Oel für die Speisen ausgelassen. Die Pfannen kommen ebenfalls in verschiedenen Größen vor.

In einem gußeisernen Topf — *cacerola*, Be. An; *tupí*,⁶⁶⁾ Bu. — der drei kurze Füße und einen Griff hat, wird das Fleisch gekocht.

Als Untersätze für all diese Pfannen und Töpfe dienen allgemein die Dreifuße — *trébedes*, Be. An. Fa; *cofeta*, Bu; — bestehend aus einem Ring mit nach innen stehendem Zapfen, kurzen Füßen — *patas*, Be. — und einem Griff — *coda*,⁶⁷⁾ Be. Neben dieser allgem. üblichen Form fand ich in Berdún einen Dreifuß — *caballico*⁶⁸⁾ — mit ungewöhnlich langem Griff, auf dem eine gespreizte Stütze für den Stiel der auf dem Dreifuß ruhenden Pfanne sitzt. Eine zweite einfache Stütze unter dem Stiel dient zum Halten des Dreifußes selbst.

Kleinere Töpfe und Schüsseln können über das offene Feuer gebracht werden, indem man sie auf einen an der Herdkette hängenden Pfannenhalter — *criada*,⁶⁹⁾ Bu. ‚Dienstmädchen‘ — aufsetzt. Dieser besteht aus einem Ring, der drei nach innen gerichtete Zacken hat. Ein hoher weit ausgebogener Bügel mit zwei Haken und einem Ring als Zwischenglied dient zur Befestigung an der Herdkette.

Zum Braten des Fleisches und zum Rösten des Brotes dienen allgemein die *parrillas*, drahtgeflochtene, niedrige viereckige Roste, die in verschiedenen Größen vorkommen und die besonders bei den alten Herdstellen in stattlicher Zahl an einem der Kaminbalken aufgehängt sind. (Vgl. Abb. 1c u. Tafel IV, 2.) Zum Rösten des Brotes dient der *tostador de pan*, Be; ebenfalls aus Draht geflochten, aber schmaler und mit zwei seitlichen Lehnen, um die hochgestellte Brotscheibe zu stützen. (Vgl. Abb. 1d.)

Wild, Geflügel, Hammel- und Ziegenfleisch werden nach alter Weise am Spieß gebraten — *espedo*,⁷⁰⁾ *guerrén*,⁷¹⁾ *asador*, Bu. Der Spieß ist ein langes schmales Eisenstück, an dessen einem Ende ein Griff zum Drehen sitzt. Zum Halten des Spießes dienen Stützen verschiedenartigster Form. Sehr verbreitet ist der Halter,

⁶⁶⁾ Vgl. Fahrholz S. 44, *tupí*; Paret S. 50, *toupí*; kat. *tupí*; REW 8788 TOPHO (ahd.) ‚Topf‘.

⁶⁷⁾ Vgl. Borao, S. 196, *coda*: *cola*.

⁶⁸⁾ Über Figuren des Hausgesindes zur Bezeichnung von Gegenständen des Hausrates, vgl. Krüger VKR I, S. 247.

⁶⁹⁾ Vgl. Krüger VKR I, S. 254.

⁷⁰⁾ Vgl. Borao, S. 225, *espedo*: *asador*.

⁷¹⁾ Bask. *gerren*: *asador*, instrumento de hierro ó de madera. Dicc. Azkue.

der stets in Verbindung mit der halbkreisförmig gebogenen Topfstütze s. u. vorkommt, an der eine 30—40 cm hohe Eisenstange befestigt ist. An der Eisenstange sitzen 3—4 Zapfen, in denen der Spieß ruht. (Vgl. Abb. 1e.)

Eine andere Form bildet der Halter, dessen drei nach oben zu enger werdende Füße oben und unten durch je einen Ring zusammengehalten werden. An einem der Füße befinden sich mehrere Zapfen für den Spieß. (Vgl. Abb. 1f.)

Die dritte Form bildet ein Paar Stützen mit zwei geraden kürzeren Vorderfüßen und einem längeren Hinterfuß, dessen mäßig gebogener Rücken nach oben zu die Gestalt eines Hahnenkopfes annimmt. Von den beiden Bezeichnungen *burro*, Be; *gallo*, Ga; kommt die letztere dem Gerät am nächsten, da das Gerät dem Bild eines Hahnes sehr ähnlich sieht, während der Vergleich mit dem Esel seiner Funktion als Träger entstammt.

Zum Stützen der irdenen Töpfe dienen kleine, halbkreisförmig gebogene Eisen, die auf der Rückseite mit einem Griff versehen sind: (Vgl. Abb. 1g) *yerro*, Ga. Be; ‚Eisen‘; *sostén*, Be; *tentibien*,⁷²⁾ An; *gatillo*, Vi.

Die Beleuchtung.

Neben dem elektrischen Strom, der fast in sämtliche Dörfer unseres Gebietes vorgedrungen ist und der in der Regel nur örtlich in der Mühle des betreffenden Ortes erzeugt wird, haben sich die alten Beleuchtungsmittel erhalten. Das urtümlichste Mittel ist der Kienspan — *tieda*,⁷³⁾ Fa; *teda*,⁷³⁾ Ga. —, der nur noch in Fago, dem entlegensten Ort unseres Gebietes, vereinzelt gebraucht wird. Man scheint sich dieses Rückstandes wohl bewußt zu sein und verschweigt gern diese Tatsache. Der Kienspan ist in unserem Bergland früher ohne Zweifel das Hauptbeleuchtungsmittel gewesen wie die zu ihm gehörenden noch zahlreich existierenden Geräte, der Kienspanhalter und der Kienspantrockner, bezeugen. Der Kienspanhalter ist, wie wir oben gesehen haben, aufs engste mit der Steinplatte der Feuerstelle verbunden. Der Kienspantrockner — *tostador*, Ga; *esturridor*,⁷⁴⁾ Fa. —, der an einem Bügel unter dem Kamin aufgehängt wird, besteht aus zwei etwa 50 cm langen Seitenleisten und mehreren Quersprossen.

Allgemein verbreitet ist die kleine Oellampe — *candil* —, die aus dem Oelbehälter, der Röhre für den Docht — *mechero*, Be. —

⁷²⁾ Vgl. Krüger VKR I, S. 232; vgl. ähnliche Bezeichnungen wie *tentemozo* Krüger, VKR I, S. 231.

⁷³⁾ Vgl. Borao, S. 317, *teda*: *tea*; Coll, S. 54, *tieda*: *tea*.

⁷⁴⁾ Vgl. *esturar*: *asurar* I.^a *acep.* Alemany y Bolufer.

und dem breiten Haken zum Aufhängen besteht. Die aufgebogene Spitze der Dochtröhre: *torcina* ‚Lampendocht‘. (Vgl. Abb. 2a.)

Ein anderes, reich verziertes Gerät ist die vierarmige Oellampe — *velón, quinqué*, Be. —, die sich auf einem tellerartigen Untersatz erhebt und die in einen Handgriff endet. (Vgl. Abb. 2b.)

Auch das Petroleum gibt einen beliebten Brennstoff ab. Die Lampe — *candil de petróleo*, Be. — ist ein rundes, nach oben etwas breiter werdendes Gefäß in der Größe einer Tasse, aus dessen Oberfläche der abschraubbare Docht — *meacha*, Be; zu kast. *mecha* — hervorschaut. An einem einfachen Draithaken wird sie am Kaminbalken aufgehängt.

Seltener ist die Karbidlampe — *candil de carbulo*, Be; kast. *candil de carburo*.

Für größere Gänge innerhalb und außerhalb des Hauses wird allgemein die viereckige Laterne — *linterna*, Be. — benutzt, deren Glaswände durch Blechstreifen vor dem Zerschlagen geschützt sind. (Vgl. Abb. 2c.)

Zum Schluß seien die Stearinlichter erwähnt, die viel benutzt werden. Die Ständer für die Kerzen, die den unserigen ähnlich sind, heißen allgem. *candeleros*.

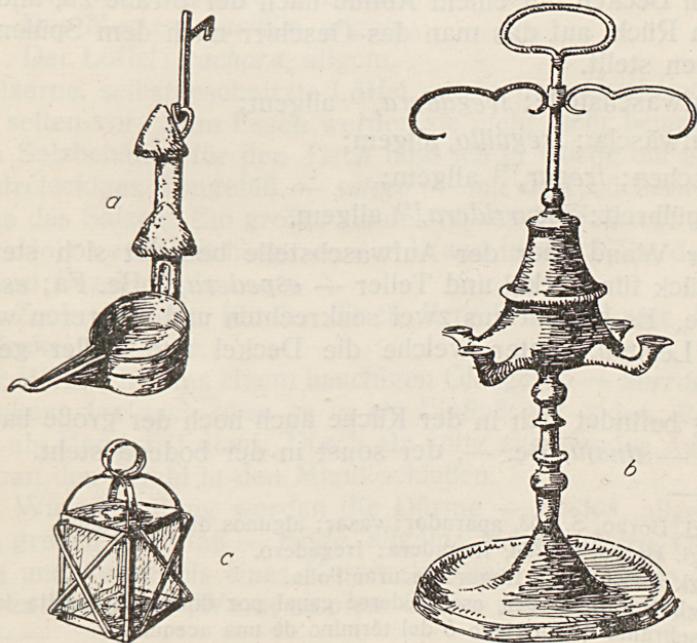


Abb. 2

Der übrige Küchenraum.

Der übrige Küchenraum, in Fago *cambra* CAMERA, im Gegensatz zur abgeschlossenen Feuerstelle, der *cocina*, ist zweimal so groß als die Herdstelle und bildet in der Regel einen nicht unterteilten Raum. Nur selten gibt es noch neben der Herdstelle einen besonderen Verschlag, in dem der Aufwaschtisch mit dem Geschirrrück untergebracht ist.

Zur Einrichtung dieses Küchenraumes gehört ein schmaler hoher Wandschrank — *armario*, allg. —, in dem Gläser, Tassen und Schüsseln ihren Platz haben. Weiterhin gibt es noch einen buffetartigen Schrank, der meist, mit einem aus Regalen bestehenden Ständer für Töpfe — *aparador*,⁷⁵⁾ Be. Vi; *parador*,⁷⁵⁾ Fa. — verbunden ist. In diesem Schrank befinden sich das Brot und Küchengeräte wie die Kaffeemühle, der Mörser.

Fast stets ist ein Tisch vorhanden — *mesa* —, in dessen Schublade — *cajón*, Be. Vi; *caixón*, An. Fa. — das Geschirr untergebracht ist.

Die Aufwaschstelle liegt in einer Ecke des Küchenraumes; selten ist sie in einem besonderen Verschlag neben der Herdstelle untergebracht. Die Aufwaschstelle besteht aus zwei Teilen, dem steinernen Becken mit einem Abfluß nach der Straße zu, und dem hölzernen Rück, auf das man das Geschirr nach dem Spülen zum Abtrocknen stellt.

Die Aufwaschstelle: *fregadera*,⁷⁶⁾ allgem;

Die Aufwäsche: *freguillo*, allgem;

aufwaschen: *fregar*,⁷⁷⁾ allgem;

Das Spülbrett: *escurridera*,⁷⁸⁾ allgem.

An der Wand über der Aufwaschstelle befindet sich stets ein Geschirrrück für Deckel und Teller — *espedera*,⁷⁹⁾ Be. Fa; *escorredor*,⁸⁰⁾ Be. Es besteht aus zwei senkrechten und mehreren waagerechten Leisten, hinter welche die Deckel und Teller gesteckt werden.

Häufig befindet sich in der Küche auch noch der große bauchige Oelkrug — *tinaja*, Be. —, der sonst in der bodega steht.

⁷⁵⁾ Vgl. Borao, S. 163, *aparador*: vasar; algunos dicen *parador*.

⁷⁶⁾ Vgl. Borao, S. 234, *fregadera*: *fregadero*.

⁷⁷⁾ Vgl. Bosch, S. 5, *fregar*: *escurar l'olla*.

⁷⁸⁾ Vgl. Borao, S. 222, *escorredero*: canal por donde se facilita la salida del agua sobrante de un riego ó del término de una acequia.

⁷⁹⁾ Vgl. Borao, S. 225, *espedera*: *espetera*.

⁸⁰⁾ Vgl. Borao, S. 222, *escorredor*: *escorredero*.

Nur selten findet man noch in der Küche die großen steinernen Untersätze — *coladeras*, allgem. — auf denen die Wäschebehälter ruhen (vgl. S. 41).

Küchengeräte:

Die viereckige flache Suppenschüssel aus Blech: *fuente*, Ga;

Die runde sich nach oben erweiternde Tonschüssel:

sopera, Ga;

Der Schöpflöffel zum Auffüllen von Suppe:

cuchal, Ga; *culla*, An; kast. *cuchara*;

Der große metallne Schöpflöffel für Wasser: *cazo*, An. Bu;⁸¹⁾

Das flache Sieb: *colador*, ‚Seiher‘, Durchschlag‘, Be;

pasadera, Ga; kast. *pasadero*, ‚Metallsieb‘;

rasera,⁸²⁾ An;

cacera, Bu; zu kast. *cazo*.

Die flache und gebogene Reibe: *pan ralláu*, Ga; zu kast.

rallar ‚raspeln‘, ‚zerreiben‘.

Zum Bereiten der *migas*, einer Art Brotsuppe, bedient man sich eines dolchartigen Gerätes — *rasera*, Ga. —, dessen breiterer oberer Teil durchlöchert ist.

Das Tischgeschirr: *vajilla*, allgem;

Der runde Blechteller: *plato*, allgem;

Die Gabel: *tenedor*, allgem;

Das Messer: *cuchillo*, allgem;

Der Löffel: *cuchara*, allgem.

Hölzerne, selbstgeschnittene Löffel mit breitem Griff kommen nur noch selten vor. Zum Essen werden sie nicht mehr benutzt.

Als Salzbehälter für den Tisch fand ich in Garde ein gleichseitiges, dreieckiges Tongefäß — *salero* — mit drei Löchern zur Aufnahme des Salzes. Ein großer runder hölzerner Salztopf aus einem Stück Holz verfertigt hängt an der Wand in der Nähe des Herdes oder am Geschirrrück.

Als Zuckerbehälter für den Tisch dient in Garde eine Art Tasse mit Henkel — *gatulo*.

Der Wein wird aus einem bauchigen Glasgefäß — *porrón*, allg. — getrunken, das nach oben zu in ein Einflußrohr endet, das gleichzeitig als Handgriff dient. Durch ein spitz zulaufendes Ausflußrohr läßt man den Strahl in den Mund schießen.

Zur Wurstbereitung werden die Därme — *pastas*, allgem. — in einem großen Blechfaß — *balde*, allgem; *mondonguera*, Ga. — gereinigt und vermittels eines Messingtrichters — *embudo*, Ga; *embuche* zu *embuchar* ‚Wurst stopfen‘ Ga. — mit dem Fleisch gefüllt.

⁸¹⁾ Vgl. Krüger VKR I, S. 211.

⁸²⁾ Vgl. Borao, S. 297, *rasera*: *rasero*.

Auf einem Hackbrett — *fundo*, Ga; *zundo*, Ro.⁸³⁾ — wird mit einem Hackmesser — *estral*,⁸⁴⁾ Ga. Ro; — *acha*, Be. kast. *hacha* — das Fleisch zerkleinert — *picar*, Ga. Ro.

Als Ölbehälter dient für den täglichen Gebrauch eine kleine blecherne Kanne — *aceteira*, allgem. — die nach oben spitz zuläuft und sich dann zum Fülltrichter erweitert — *boca*, allgem. Außerdem besitzt sie noch ein sich verengendes, gekrümmtes Ausflußrohr — *chorro*, allgem; Wasserstrahl — und einen breiten Henkel — *asa*, *ansa* allgem; kast. *asa*.

Der einfache holzgeschnittzte Mörser: *mortero*, allgem;

Der verzierte bronzene Mörser: *almediz*, Be; kast. *almirez*;

Die hölzerne oder eiserne Keule: *mango*, allgem; ‚Stiel‘.

Der Kaffeebeutel: *pasadera*, Ga. (Vgl. S. 35).

Zum Ausfegen — *barrer*, allgem. — dient der Ginsterbesen — *escoba* —, der seinen Platz in einer Ecke der Herdstelle hat.

Der Kehrriech: *barredizo*, Fa. zu kast. *barrer*.

Das Schlafzimmer.

Das Schlafzimmer zerfällt fast stets in zwei Teile, in die beiden Schlafnischen — *alcobas*, allgem. (vgl. Taf. V, 3) —, in denen längs der Wand je ein Bett steht, und in den übrigen Raum, der etwa zwei Drittel des Gesamtraumes einnimmt. Die Bettenischen, von denen es in jedem Schlafzimmer immer nur zwei gibt, sind von einem hölzernen Rahmen, der in größeren Häusern oft mit reichen Schnitzereien, bisweilen auch Malereien versehen ist, eingefast. In der Mitte zwischen den beiden Nischen hängt in der Regel eine Wanduhr. Durch Vorhänge — *cortinas* —, die tagsüber meist zurückgezogen sind, können die Nischen von dem übrigen Raum vollkommen getrennt werden. Untereinander sind die beiden Nischen durch eine dünne Holzwand geschieden.

Die Betten in den Nischen — *camas*, allgem. —, die stets nach der Innenwand des Hauses, wenn möglich nach der Kaminwand der Küche zu gelegen sind, bestehen entweder aus einem hölzernen, kastenartigen Gerüst — *carretón*, Fa. —, das für zwei erwachsene Personen berechnet ist, oder aus einem schmalen Eisengestell — *catre*, Ro. ‚Feldbett‘. Den Inhalt des Bettes bilden ein Strohsack — *marcéga*⁸⁵⁾ *de palla*, Fa. — oder auch ein Maissack — *millquera*, Fa; REW 5572 MILIUM — in den Kastenbetten, eine Matratze — *colchón*, Be. Fa. — in den Eisenbetten. Darüber liegen die leinenen

⁸³⁾ Über die Entwicklung von f > z vgl. Krüger Wsp. Mdt. § 223, 235.

⁸⁴⁾ Vgl. Borao, S. 227, *estral*: *destral*.

⁸⁵⁾ Vgl. Borao, S. 263, *marfega*: *jergón de tela tosca*.

Bettdecken — *mantas, sábanas*, Be; *colchilla, pallero*,⁸⁶⁾ Fa. Zum Zudecken dient der wollene *cobertor*, Fa. Zwei Kopfkissen — *almadas*, Be; kast. *almohada* — machen die Ausrüstung vollständig. Während des Tages wird das Bett mit einem Oberbett — *cubre* zu kast. *cubrir* — bedeckt.

Als Bettwärmer dient außer der aus Ton hergestellten Wärmeflasche — *colorifero*, kast. *calorifero* —, die mit heißem Wasser gefüllt wird, ein großer Messingbehälter — *calentador*, Ro. — mit Deckel — *tapa* — und langem Griff — *mango*. Der Behälter wird mit heißer Asche gefüllt, zugedeckt und ins Bett gestellt.

Außer den Betten besteht das Mobilar des Schlafzimmers aus einem Nachttisch — *mesita* —, ein oder zwei Stühlen — *sillas* —, einem Kleiderschrank — *ropero*, Ro; *alacena*, Be. — und bisweilen aus einer Wäschetruhe — *caja*, Be; *caxa*, An. Fa; *arca*, Ro.

Die Wiege ist ein hölzerner Kasten — *cuna*, Fa. — mit zwei abgerundeten Hölzern zum Schaukeln — *chumpar*, Fa;⁸⁷⁾ *JUMPARE REW 4614.

In den Armen wiegen: *bailar*, Fa; ‚tanzen‘;

Die Windeln: *baldeños*, Fa;

Das Kleidchen: *chibón*, Fa; *jubón*, ‚Wams, Leibchen‘;

Die Haube: *gorra*, Fa;

Der Gürtel: *faixa*, Fa; kast. *faja*.

In einem Holzständer — *carrucha*, Fa. —, in den die Kleinen eingespannt werden, wird das Laufen gelernt.

Eine Waschgelegenheit bietet der *lavabo*, ein Eisengestell, in dem eine Waschschißel steht — *palancana*, Bu; kast. *palangana*. Unter dem Waschständer befindet sich eine kleine Blechkanne — *jarra*, Be; *charra*, An. Fa.

Neben den *alcobas* in den Schlafzimmern gibt es noch häufig in größeren Häusern einzelne Schlafnischen, die im Flur gelegen sind. Es sind kleine dunkle Verschlüge, ohne jede Lichtzufuhr, die gerade den nötigsten Platz für das Bett abgeben. Nach dem Flur zu sind sie durch Vorhänge verschlossen.

Da es ein besonderes Eßzimmer nicht gibt, hat man in größeren Häusern eines der Schlafzimmer zu einem *comedor* umgewandelt. An einem runden Tisch, in dem zum Erwärmen der Füße der *braser* eingelassen ist, werden die Mahlzeiten eingenommen. Ein zweiter rechteckiger Tisch, der in der Nähe des Fensters steht, ist für häusliche Arbeiten, Stopfen, Nähen, Bügeln usw. bestimmt. Im übrigen ist die Einrichtung dieselbe wie die des Schlafzimmers.

⁸⁶⁾ Vgl. *pallero* in der Bedeutung Laken, auf das beim Aussieben die Körner fallen; s. S. 69.

⁸⁷⁾ Vgl. Paret 49 *ayumpá* ‚bercer‘.

Über den *recibidor*, den man nur noch in ganz wenigen Häusern antrifft, ist nicht viel zu sagen. Ehemals als Empfangsraum gedacht, wie der Name sagt, hat er diese Funktion heute ganz verloren und wird nun als *comedor* benutzt.

c. Der Bodenraum.

Von der Küche aus gelangt man auf einer niedrigen, hölzernen Treppe, die hinter einer primitiven Holztür verborgen liegt, auf den Boden — *falsa*, Be. An. Fa;⁸⁸⁾ *sabaya*, *sabayáu*, Ga.⁸⁹⁾ —, der in unserem Gebiet stets zu einem festen Bodenraum ausgebaut ist, in der Regel einem einzigen, nicht unterteilten Raum in der Größe des Grundrisses des Hauses. Nur in einigen dreistöckigen Häusern Berdúns zerfällt er in mehrere Teile, in die beiden das zweite Stockwerk bildenden *cuartos*, den daneben und den darüber liegenden Raum. Der obere Dachraum, der schon dicht unter den Ziegeln liegt, ist mit dem unteren durch eine Holzleiter verbunden. Sein Licht erhält der Boden durch ein kleines viereckiges Fenster in der Giebelwand *trapa*, Fa; vgl. S. 19 — oder wo sich Giebelwand an Giebelwand reiht wie in Berdún durch eine in den Dachziegeln liegende *guardilla* (vgl. S. 19).

Der Boden, der nur noch in wenigen Fällen als Aufbewahrungsort für Futtermittel, Heu, Klee und Stroh dient, ist die Rumpelkammer des Hauses, in der alles, was nicht an anderer Stelle untergebracht werden kann, seinen Platz findet. So sieht man hier alte zerbrochene Töpfe, Kessel, Herdgeräte, Körbe und Geräte, die ehemals zur Hanfbereitung dienten.

Lustig anzusehen sind die langen Knoblauch- und Zwiebel-schnuren — *rastras*, Be; *orcas*, Ga. —,⁹⁰⁾ die an einem Balken aufgehängt sind.

Dieses bunte Bild wird noch vervollständigt durch den riesigen Rauchabzug der im Innern des Hauses gelegenen Herdstelle, der einen beträchtlichen Teil des Bodenraumes einnimmt.

8. Das Backen.

In unserem Gebiete wird nicht im Hause, sondern im Gemeindebackhaus gebacken, der *casa del horno*. Ein *horno particular*, der von mehreren Nachbarn gemeinsam benutzt wird, ist ganz selten.

Die Vorbereitung zum Backen trifft die Bäuerin am Vorabend des Bactages im Hause selbst, von wo sie den fertigen

⁸⁸⁾ Vgl. Borao, S. 230, *falsa*: *desván*, *zaquizamí*.

⁸⁹⁾ Vgl. AEUfo 1926, Tom. III, S. 15 *sabaya*: *desván*.

⁹⁰⁾ Vgl. zum Wort Krüger GK, S. 115.

Brotteig zum Backhaus bringt. In einem Holztrog — *masadera*, allgem. REW 5396 MASSA —, der zur besseren Bearbeitung des Teiges auf einem Untersatz, meist einem Kasten, steht, rührt die Bäuerin den Teig an — *amasar* zu *masa* ‚Teig‘.

Mit einem *puchero* wird in Berdún die nötige Menge Mehl abgemessen, die durch ein Sieb — *ceazo*, Be; kast. *cedazo* — geschüttelt wird, um die Kleie — *salvao*, allgem; kast. *salvado* — vom Mehl zu sondern. Zu diesem Zweck wird über den Backtrog ein Leisten-
gestell — *cernedores* zu REW 1832 CERNERE — eingesetzt, auf dem das Sieb geschüttelt wird. Dieses noch allgemein verbreitete Siebverfahren ist aber schon im Schwinden begriffen und wird durch die maschinelle Reinigung in der Mühle abgelöst.

Mit einem Stück übersäuerten Brotteig — *levadura*, allgem. — der vom letzten Backtag in einer Tonschüssel — *cazuela*, allgem. — aufbewahrt worden ist, rührt die Bäuerin den Teig an, läßt ihn über Nacht gären — *fermentar*, allgem; zu FERMENTUM REW 3254 —, um am nächsten Tage im Backhaus mit dem restlichen Mehl den eigentlichen Brotteig zu bereiten und ihm die letzten Zutaten zu geben.

Das Kneten des Teiges: *menar*, Be. Fa; kast. *menear*, ‚schwenken‘, ‚rühren‘;

Mehlblasen: *ampollas*, Be. Fa;

blasiger Teig: *masa ueca*, Fa; kast. *masa hueca*; *masa floja* Be;

Abfall beim Sieben, der als Futter für die Schweine verwandt wird: *canero*, Be;⁹¹⁾

Das Brot: *pan*, allgem;

Das längliche Brot: *torta*, Ro; das runde: *rosca*, Ro;

Die Rinde: *corteza*, allgem;

Die obere Seite des Brotes: *o lau de a cara*, Fa; kast. *el lado de la cara*;

Die untere Seite: *o lau de o culo*, Fa; kast. *el lado del culo*;

Eine Scheibe Brot: *tallada*, An. Fa; *tajada* Be;

Ein Knust Brot: *cacho*, Be; *crusco*, Be; *zoquete*, Fa;

Die Brotkrume: *migas*, allgem; *micazas*, Fago; zu MICA REW 5559;

Abfall beim Brot: *corrusco*, Fa; vgl. o. *crusco*;

Das Brot ist gar: *ya está*; *ya está cocido*, Be. Fa;

schlecht gebackenes Brot: *pan crudo*, Fa; *pan cotazo*, Fa;

angebranntes Brot: *pan quemao*, Fa; kast. *pan quemado*;

Wasserstreifen im Brot: *bandica*, Fa; zu kast. *banda*.

⁹¹⁾ Borao, 187 canero: salvado grueso.

Beim Backen tragen die Frauen in Roncal ein weißes Kopftuch — *toca* ‚Haube‘ —, eine weiße Schürze — *madarra* — und meist auch *manguitos* — die über die Arme gezogen werden.

Das B a c k h a u s ist gewöhnlich ein niedriges, einräumiges Häuschen, das der Benutzung aller Dorfbewohner frei steht. Die Einrichtung besteht außer ein oder zwei Öfen aus einer langen, an der Wand entlang laufenden kastenartigen Bank — *bancals*, allgem.; FEW I 236 —, worauf der Teig seine letzten Zutaten erhält. Bisweilen ist auch noch ein Wiegeraum vorhanden (Berdún), der aus einem kleinen Holzverschlag besteht — *cuarto de la báscula* —, in dem nach dem Backen auf einer modernen Wage das Brot gewogen wird. Das Brennholz liegt meistens im ungeordneten Haufen in der Nähe des Ofens. Die zahlreichen Geräte, wie Besen, Stangen und Schaufeln, stehen hochaufgerichtet in einer Ecke gleich neben der Öffnung des Ofens.

Der Backofen hat eine rechteckige Form, die sich nach oben zu zylinderähnlich verlängert, um in den meist sehr hohen Schornstein auszulaufen. Der Boden des gewölbten Ofeninnern — *bóveda* — besteht aus flachen Sandsteinen. Es gibt nur eine Öffnung — *portera* —,⁹²⁾ durch die geheizt und die Asche entfernt wird und auch die Brote in den Ofen hineingeschoben und wieder herausgeholt werden. Die *portera* wird von vier großen behauenen Steinen eingefasst, deren oberster *sobreportal* heißt.⁹³⁾ Zum Schließen der Öffnung dient ein mit Handgriff versehener eiserner Deckel — *tapadera*, Be; *tape*, Ro, Fa; kast. *tapa*.

Geräte für den Backofen:

Die hölzerne Kratze zum Verteilen der Glut und zum Herausholen der Asche: *retabilladera*, Be. Vi. Fa; zu REW 7471 *RUTABELLUM vgl. S. 68;

radedor, Ro; zu RADERE ‚schaben, kratzen‘, REW 6987;

Zum Reinigen der Ecken dienen der *garrancho* An; zu GARRA REW 3690, ein Gerät, das aus einem 2—3 m langen Stock besteht, dessen Ende krückstockartig umgebogen ist. Neben dem *garrancho* fand ich in Roncal ein Gerät, dessen Bezeichnung *rinconero* zu *rincón* gleich auf seine Verwendung hinweist. Es ist ein langes Holz, an dessen Ende ein schmales Brettchen schräg angesetzt ist. Gereinigt wird der Ofen mit den langen *escopalleros* zu SCOPA

⁹²⁾ Vgl. in der Bedeutung Eingangstor zum Garten s. S. 52; ferner in der Bedeutung Öffnung im Erdhaufen s. S. 64.

⁹³⁾ Vgl. Coll, S. 52, *sobreportal*: trozo de madero puesto sobre las jambas de una puerta, ó de una ventana, para levantar ó cargar sobre él la pared ó muro donde se ha abierto la puerta o ventana.

REW 7734, langen Stangen, die mit einem Büschel Buchsbaum — *bujo*, allgem.; *buxo*, An. Fa; kast. *boj* — umwickelt sind. Mit einem hölzernen Schieber — *pala*, allgem. — wird der Brotteig in den Ofen hineingeschoben — *enfornar*, Fa zu *forno*, kast. *horno* — und mit einem eisernen wieder herausgeholt — *sacar*, Be. Fa. Ro.

Als Entgelt für die Heizung des Ofens und die Instandhaltung des Backhauses erhält die Backfrau, die *fornera*, in Fago für jedes Zwei-kg-Brot 5 Cts.

9. Das Waschen.

Das Waschen vollzieht sich in drei einzelnen Phasen, Einweichen, Laugen und Klären. Zum Einweichen wird die schmutzige Wäsche zum Fluß gebracht oder, besonders im Winter, in das überdachte Waschhaus — *lavadero*, An. Fa. Ein Einweichen der Wäsche in heißem Wasser, in einer *bacia*,⁹⁴⁾ die aus einem ausgehöhlten Baumstamm besteht, habe ich nur in Fago gesehen.

Auf das Einweichen folgt das Laugen der Wäsche — *colada*, allg. eine Verrichtung, die äußerst langwierig ist und viel Zeit in Anspruch nimmt. Die vorher eingeweichte Wäsche wird in ein Holzfaß oder einen Zinkkübel gelegt, der auf einem etwa 50 cm hohen Untersatz ruht und der einen Ausfluß für die abfließende Lauge besitzt.⁹⁵⁾ Über den Behälter wird ein großes Tuch — *cenicero*, allgem. — gespannt, worauf die Asche gefüllt wird. Die so mit Asche bedeckte Wäsche wird mit heißem Wasser übergossen. Die sich bildende Lauge — *lechiba* Ro. REW 5089 LIXIVUM ‚Lauge‘, kast. *lejia* — sickert durch die Wäsche durch, wird wieder aufgefangen, von neuem erhitzt und wieder übergossen. Dieses Übergießen der Wäsche geschieht alle 30—60 Min. und dauert fast den ganzen Tag.

An Stelle dieser heute allgemein verbreiteten Fässer und Zinkkübel gab es in unserem Gebiet ehemals trogartige Laugenbehälter — *roscaderos* zu *RUSCA ‚Rinde‘ REW 7456, Ro. —, die nach den Aussagen der Leute aus Rinde hergestellt gewesen sein sollen.

Neben dem Holzuntersatz kommt vereinzelt ein Steinuntersatz vor — *coladera* Be. Ro. —, der aus einem massiven Steinzylinder besteht von etwa 80 cm Höhe und ebensoviel Durchmesser. Er ist mit einem niedrigen Rand und einem Abzugskanal für die Lauge versehen. (Vgl. Taf. V, 1).

⁹⁴⁾ Vgl. Borao, S. 172, *bacia*: gamella; artesa; ó, en general, capacidad de madera, en forma rectangular y oblonga, cuyo destino es el de amasar ó lavar la ropa, ó disponer el sustento de algunos animales.

⁹⁵⁾ Vgl. Krüger VKR II, S. 143 ff.

Nach dem Laugen folgt das Waschen entweder im Flußwasser oder im überdachten Bassin oder auch in einem kleinen flachen Tümpel — *aspero* Ro. —, der von einem in der Nähe des Hauses vorbeifließenden Bache gespeist wird.

Das Waschhaus⁹⁶⁾ ist ein überdachtes rechteckiges Bassin von etwa 50—80 cm Höhe, in das schräg hinein Steinplatten — *lavaderas* Be. Fa. — gelegt sind, die den Wäscherinnen als Unterlage dienen. Das Becken wird von einer Quelle gespeist, die dauernd für klares und sauberes Wasser sorgt.

Das Waschbrett, das beim Waschen im Fluß gebraucht wird, heißt wie die Steinplatte im Waschhaus *lavadera*. Durch eine Waschkiste — *caja* Be; *lavador* Fa. — schützt man die Knie vor dem Naßwerden. Das Waschbrett kann auch durch einen großen flachen Stein ersetzt werden.

klopfen: *sacudir, pegar tromazos* Ro; kast. *trompazo* ‚Ohrfeige‘;
cascar Fa. An;

reiben: *frotar* An. Fa; *entregar* Ro; kast. *estregar*;

spülen: *aclarar* Be. Fa. An;

wringen: *retorcer* Be. Fa.

In *cestras* und *canastos* (vgl. S. 44) wird die Wäsche, falls sie nicht einem Lasttier aufgebürdet wird, auf dem Kopf nach Hause getragen, getrocknet, gebügelt und sodann in die Wäschtruhe — *arca* Ro; *caja* Be; *caxa* An. Fa. — gelegt.

Mit dem Waschplatz ist meist eine Tränke — *brevado* Be; *brevadero* Fa.⁹⁷⁾ — verbunden, an der nicht nur die Tiere getränkt werden, sondern von der man auch das aus einem Hahn — *jeta* Be.⁹⁸⁾ — in das Steinbecken — *pilona* Be; kast. *pilón* — fließende Quellwasser nach Hause holt. Das steinerne Tränkbecken mit der Quelle liegt, wenn es mit dem Waschhaus verbunden ist, stets einige Meter höher, so daß das Wasser aus dem Tränkbecken in das Waschhaus und von dort weiter zu Tale fließt.⁹⁹⁾

⁹⁶⁾ Über überdachte Waschplätze vgl. Krüger VKR II, S. 149.

⁹⁷⁾ Vgl. Borao, S. 150, *abrevador*: *abrevadero*.

⁹⁸⁾ Vgl. Borao, S. 240, *geta*: *grifo, espita*.

⁹⁹⁾ Über überdachte Quellen und Tränken vgl. Krüger VKR II, S. 151.

II. Der Transport.

Von den verschiedenen Transportmöglichkeiten ist die Beförderung durch den Menschen und durch das Tier in unserem Gebiet am weitesten verbreitet. Diese Tatsache leuchtet sofort ein, wenn man sich die Schwierigkeiten, die das Hochgebirge für den Lastenverkehr bietet, vor Augen hält und wenn man die wirtschaftliche, fast vollkommene Unabhängigkeit der Dörfer berücksichtigt, die den Menschen und das Tier als Lastenträger für den lokalen wie für den interlokalen Verkehr vollauf genügen lassen. Erst mit fortschreitender Besserung der Verkehrsverhältnisse ist die Voraussetzung für den Wagen- und Autoverkehr gegeben, der natürlich den urchümlichen Transport durch den Menschen und das Tier niemals voll ersetzen kann. So finden wir neben dem schweren Lastauto und dem zweirädrigen Wagen, die auf verhältnismäßig guten Straßen bis in die letzten Dörfer unserer Hochtäler gelangen, den Esel und das Maultier, und wo diese nicht mehr ausreichen, den Menschen als sicheren und billigen Lastenträger.

1. Der Mensch als Lastenträger.

Wenn in unserem Gebiet der Mensch als Lastenträger nicht überall die gleiche Bedeutung hat, so liegt das in erster Linie an den verschiedenartigen Bodenverhältnissen der einzelnen Dörfer und der jeweiligen Kulturstufe des Ortes. Was den so überaus wichtigen *Wassertransport* angeht, so muß z. B. in dem ungünstig gelegenen Berdún das Wasser in größeren Mengen auf Lasttieren von weit her transportiert werden, während in anderen, in Bezug auf Wasser besser gelegenen Orten, der Mensch das Wasser für den täglichen Bedarf in Kannen und Krügen von der nahen Quelle selbst nach Hause trägt. Schließlich wird in den kulturell fortgeschrittenen Dörfern der Wassertransport ganz überflüssig, da in den meisten dieser Orte schon Wasserleitungen angelegt sind.¹⁾

Transportiert werden auf dem Kopfe außer Körben und kleinen Wannen, in denen man die Wäsche zum Waschplatz bringt, in der Hauptsache Behälter für den Wassertransport.²⁾ Der wichtigste und am weitesten verbreitete ist die *ferrada*, kast. *herrada*, kat. *ferrada*, ein etwa 60 cm hohes Holzgefäß, das nach oben zu etwas enger

¹⁾ So z. B. in Ansó, teilweise in Garde und Roncal.

²⁾ Über die Hauptformen der Wassertransportgeräte und die Art ihrer Beförderung in den Pyrenäen vgl. Krüger VKR II, S. 179 ff.

wird, von zwei Metallreifen umspannt und mit zwei Henkeln versehen ist. Ein anderes Gefäß ist der *cántaro*, ein bauchiger Tonkrug mit zwei Henkeln wie er für die Wassertransportkörbe der Lasttiere benutzt wird. Etwas kleiner und noch gedrungenener ist die *cántara*, ebenfalls mit zwei Henkeln und einem Ausflußrohr — *chorrupu*, An. zu kast. *chorro* ‚Wasserstrahl‘ — zum Trinken.

Sehr gebräuchlich und allgemein verbreitet ist der Transport des Brotteiges zum Backhaus auf 1,20—1,40 m langen flachen Brettern, den *tablas*.

Die Körbe, die in der Regel aus Haselnußruten hergestellt sind, weisen in ihrer Form keine großen Unterschiede auf und sind in der Bezeichnung von der jeweiligen Zweckbestimmung abhängig. So unterscheidet man kleine flache, zweihenklige Körbe aus Spartogras — *espuertas*, *esportillas*, allgem. —, wie sie zum Füllen in Säcke oder sonstige Behälter benutzt werden und wie sie auch bei den Straßenarbeiten gebräuchlich sind. Diesem Korb ähnlich ist der *canasto* aus Spartogras für den Transport von Erde und Sand, der *cabazo terrero*, Be. Fa; kast. *capazo* für den gleichen Zweck; der ungefähr ein Meter hohe *cabazo femero* Fa. Be. und *cabazo pajero* Be; *cabazo pallerero* An. Fa. dienen zum Transport von Mist und Stroh. Behälter zum Transport von Wäsche sind die *cesta*, *canasto* oder kleine runde Blechwannen, bald *balde*, bald *mondonguera*, bald *bañera* genannt, je nachdem wie sie gerade gebraucht werden. In der *corbella* REW 2222 CORBICULA, An. werden die gefangenen Fische getragen.

Die Tragbahre, auf der die verschiedensten Sachen getragen werden können, besteht aus zwei Seitenlatten und einigen Quersprossen, die in die Latten eingelassen sind: *ballarte*,³⁾ *escalera* Be; kat. *bayart* ‚Bahre‘.

Die Heuballen — *fajos* Be. Vi; *faxos* An. Fa.—, die in großen Leinentüchern verpackt sind, werden von den steilen Hängen bis zum Fahrweg heruntergetragen, um dann auf Lasttieren weitertransportiert zu werden.

2. Das Tier als Lastenträger.

In den Dörfern, in die wegen der ungünstigen Wegeverhältnisse oder auch wegen der geringen Bedeutung des Ortes das Postauto nicht gelangt, haben der Esel und das Maultier ihre alte Bedeutung erhalten, sowohl als Träger von Lasten als auch als Reittiere für den Menschen.

³⁾ Vgl. Borao, S. 174, *balluarte*: especie de andas ó parihuelas, en que se conduce de un punto a otro el material, y, sobre todo, el desperdicio de las obras: también bayarte, como en Navarra; ferner FEW 207 BAJULUS.

a) Die Sättel.

Man unterscheidet Packsättel und Reitsättel, die aber in ihrem Gebrauch nicht streng voneinander getrennt werden, denn der Packsattel wird sehr viel zum Reiten benutzt, und umgekehrt der Reitsattel, wenn auch nur selten, zum Auflegen von Lasten.

Der eigentliche Reitsattel, den man nur bei wohlhabenden Bauern findet, ist der *aparejo*,⁴⁾ allgem.; ein mit Wolle gefüllter Sattel, von gut gearbeitetem Leder überzogen, mit erhöhtem Vorderteil, an dem sich ein Ring zum Festhalten befindet. Außerdem besitzt er noch an jeder Seite je einen Ring für die Steigbügel.

Ebenfalls Reitsattel, doch bei weitem nicht so gut gearbeitet ist der *albardón*, allgem.; mit Stroh ausgefüllt und ohne die vordere Erhöhung.

An Packsätteln gibt es den *baste*,⁵⁾ allgem.; kast. *basto*, ein mit Bögen versehener schwerer Sattel für Maultiere und Pferde, und die *jalma*,⁶⁾ allgem.; ein kleiner leichter Sattel für Esel mit über Kreuz stehenden Vorder- und Hinterbögen.

Neben diesen Sätteln gibt es noch einen *guardalomo* Ro; der wie der Name sagt, den Lasttieren als Lendenschutz dient.

Zum Geschirr: Der Bauchgurt: *cincha* Be; *cincheta* Ro. Der Brustriemen: *pitoral*⁷⁾ Be; *peitoral* An; *pechopetral* Fa. PECTORALE REW 6332. Der hintere Gurt: *retranca* Be. Fa. Das Kopfgeschirr: *cabezana*⁸⁾ Be; *cabestros* An. Fa. CAPISTRUM ‚Halfter‘ REW 1631. Der Halsgurt: *collera* Be. Fa; *collarón* Ro. zu COLLARE ‚Halsband‘ REW 2042. Der Riemen am Halsgurt: *zanjaleta* Ro. Ring am Riemen für die Zugleine: *cingüello* Be. Ro; zu CINGERE REW 1924. Die Zugleine: *ramal*, *correa* Be; *soga* An; *ronzal* Ro. Die Sattelfüllung aus Stroh oder Wolle: *armazón* Be. Fa. ‚Gerippe‘. Die Vorderbögen: *arzones* Be. Fa. Ro; die Hinterbögen: *garroteras* Be. Fa. zu GARRA REW 3690a. Die Verbindungsstücke zwischen Vorder- und Hinterbögen: *costillas* Be. Fa. Der erhöhte vordere Teil des Sattels beim *baste*: *capillera* Fa. zu CAPPELLUS REW 1645, *cazuelo* An; kast. *cazuela*. Die Steigbügel: *estribos* Be. Fa. Die Schnallen für die Gurte: *evillas* Be. Fa; kast. *hevilla*.

⁴⁾ Vgl. Bosch, S. 2, aparejos: guarniments del cavall.

⁵⁾ Vgl. Borao, S. 176, baste: especie de albarda o aparejo.

⁶⁾ Vgl. Bosch, S. 5, jalma: especie d'albarda.

⁷⁾ Vgl. Coll, S. 44, pital: correa que, pasando por delante del pecho de una caballería, se sujetan sus dos extremos en la silla o aparejo.

⁸⁾ Vgl. Borao, S. 184, cabezana: cabestro. Bosch S. 3, cabezana: morralles de burro.

b) Die Traggeräte.

Von den mannigfachen Traggeräten, die dem Tier aufgelegt werden, seien zunächst die Tragkörbe erwähnt, die zum Transport für Mist und Wasserkrüge allgemein gebräuchlich sind. Die Tragkörbe für Mist — *esportizos* Be. Vi. Fa; zu SPORTA REW 8179; *cestos* An. — kommen in unserem Gebiet nur in einer Form vor. Sie bestehen aus zwei Teilen, die aber eng miteinander verflochten sind. Der Boden des Korbes wird durch eine Holzklappe — *culo* Be. An. Fa. —, gebildet, die durch einen mit Holzpflöck — *tocho*⁹⁾ Be. Fa. — versehenen Strick gehalten wird, indem man den Pflöck in die Seitenwand des Korbes einklemmt. Durch diesen beweglichen Boden lassen sich die Körbe leicht entleeren, ohne daß sie dem Tiere abgenommen zu werden brauchen.

Unter den Tragkörben für Wassergefäße unterscheidet man zwei Formen und zwar die aus vier Körben — an jeder Seite zwei — bestehenden *onganetas* Be; vgl. kast. *angarillas*, die dem Esel aufgelegt werden, und die aus 6 Körben für das Maultier. Wie bei den Mistkörben sind auch die *onganetas* eng miteinander verbunden. Sie dienen ausschließlich dem Transport der großen *cántaras*, für die sie scheinbar eigens geschaffen worden sind.

Zum Transport von Sand und Erde dient der *cubete* Fa; kast. *cubeta* ‚Fäßchen‘, *cajón* Be., viereckige längliche Kästen, deren Boden eine schließbare Klappe bildet. Die Kästen — an jeder Seite einer — ruhen auf einem Gestell, das aus rechtwinkligen Holzhaken *encinos* Be. Ro; ¹⁰⁾ *portaderas* Fa. — besteht. Ein ähnliches Gerät zum Transport von Steinen ist der *ballarte* Be. (vgl. S. 44), der aus flachen, wenig umrandeten Brettern besteht, die auf den rechtwinkligen Asthaken ruhen.

Sehr gebräuchlich sind die *encinos* Ro. (s. o.), die aus vier Asthaken bestehen, die je zu zwei durch ein oder zwei Querhölzer oder auch durch einen Strick verbunden sind und die mit Hilfe von Stricken den Lasttieren übergelegt werden.

c) Schleife und Wagen.¹¹⁾

Wenn sich in unserem Bergland die Schleife als Transportgerät ihre alte Lebenskraft bewährt hat, so liegt der Grund hierfür in

⁹⁾ Vgl. Borao, S. 320 *tocho*; *cachiporra*.

¹⁰⁾ Vgl. García de Diego, RFE XV, S. 234—239, «Uncinu» *Oncino*, «Falce» *Falcino*, *Hocino* y «Fauce» *Hocino*.

¹¹⁾ Über die Schleife im allgem. und ihre Entwicklungsformen im NW der iberischen Halbinsel vgl. Krüger WS X, S. 72 ff.; in der Sierra de Estrêla, Messerschmidt VKR IV, S. 142; im Ariège, Fahrholz S. 140; reiche Literaturangaben über den Wagen im allgem. und besonders auf der iberischen Halbinsel bei Krüger, GK, S. 195.

erster Linie in der ungeheuren praktischen Bedeutung, die der Schleife in einem Hochgebirge zukommt, wo das schwierige und unwegsame Gelände ein den Verhältnissen angepaßtes Transportgerät verlangt. Diese Forderung erfüllt unsere Schleife voll und ganz. Sie stellt ein Transportgerät dar, das in seiner Einfachheit und Stabilität wohl kaum zu übertreffen ist und das für die Beförderung von schweren Lasten auf schlechtem und unbefahrbarem Boden, der den Transport durch das Tier oder ein Fahrgerät unmöglich macht, unersetzlich ist. Mit ihren breiten Kufen gleitet die Schleife über die größten Unebenheiten der steinigen Wege mit Leichtigkeit hinweg und wird durch ihre niedrige Bauart vor dem Umstürzen bewahrt.

Dem Transport von Lasten durch die von Tieren gezogene Schleife geht voraus das Fortschleifen von Lasten selbst, wie es noch heute bei der Holzarbeit allgemein üblich ist, wo die Baumstämme von Lasttieren fortgezogen werden. Aus diesem Fortschleifen von Lasten heraus hat sich dann die Schleife entwickelt, die das Anfangsglied einer langen Entwicklungsreihe darstellt, dessen letztes Glied der Wagen ist. Wenn auch in unserem Gebiet nicht alle Entwicklungsstufen festzustellen sind, so läßt sich doch wenigstens an Hand der noch bestehenden Geräte der Weg der Entwicklung ziemlich genau verfolgen. Die Verbreitung der Schleifen ist gleichmäßig und allgemein in unserem gesamten Gebiet. Nur im Canal de Berdún scheinen sie weniger zahlreich zu sein als in den Dörfern der Hochtäler, wo sie sich wegen der sehr ungünstigen Bodenverhältnisse wohl auch weiterhin halten werden.

Die primitivste Form der Schleife ist die der unbearbeiteten Baumgaffel, die ich allerdings nirgends gefunden habe, die aber von Krüger aus Hocharagón mehrfach belegt worden ist.¹²⁾ Sie ist in ihrer Verwendbarkeit sehr beschränkt durch das Fehlen eines Bodens. Aus diesem Grunde verschwindet sie mehr und mehr oder entwickelt sich weiter zu einer neuen Form, die sich von der alten durch die übergelegten Bretter unterscheidet, durch welche das Gerät erst einen Boden bekommt, auf dem die Last ruhen kann. Dieser Form schließt sich eine weitere an, die ebenfalls aus der kaum bearbeiteten Gaffel besteht, die aber in der Anlage des Bodens ganz neue Züge aufweist. Es handelt sich um eine Schleife, auf deren Bohlen je ein weniger dicker Balken liegt. Zwischen den Bohlen und den ihnen aufgenagelten Balken befinden sich mehrere den Boden der Schleife bildende Bretter, die je nach der zu befördernden Last ausgewechselt werden können. Diese Schleife, die

¹²⁾ Vgl. Fahrholz, S. 142.

etwa 2,50 m lang und 0,80 m breit ist, fand ich in einem Schuppen in Villareal, wo sie seit langem unbenutzt zu liegen schien.

Die Entwicklung von der mit Brettern beschlagenen, nur wenig bearbeiteten Baumgaffel zur zweiteiligen Schleife bedeutet einen weiteren wichtigen Schritt. Die Form dieser Schleife, deren Kufen keine feste Einheit mehr bilden, gleicht der alten Baumgaffel, insofern die Bohlen nach vorn zu ihren Abstand voneinander verringern und so der Schleife das Aussehen einer um die Spitze verkürzten Gaffel geben. Wenn ich auch diese Form der Schleife nicht gefunden habe, so traf ich doch in Roncal eine ähnliche, schon etwas weiter entwickelte an. Auf den Querbrettern, die den nach vorn zu enger werdenden Kufen aufgenagelt sind, erhebt sich ein niedriges, etwa 10 cm hohes kastenartiges Gestell, dessen Wände durch in die Kufen eingelassene Pflöcke gestützt werden. Der vordere Teil der Schleife, der nicht von Brettern überdeckt ist und bis zu dem kastenförmigen Aufsatz nicht reicht, weist einen schmalen Querbalken auf, der vor dem Abgleiten von den Bohlen durch zwei Pflöcke geschützt ist und der gewissermaßen die Deichsel der Kastenschleife darstellt, an der die Zugvorrichtung angebracht ist.

Mit dieser Form ist die Entwicklung der Schleife in unserem Gebiet abgeschlossen.

Die Schleife: *rastra* allgem. REW 7079 RASTRUM; vgl. S. 38;

Die Bohlen: *rastras* Vi. Fa. Ro; *marcos* Bu.; kast. *marco* ‚Rahmen‘;

Die auf den Bohlen ruhenden Balken: *cuairones* Vi.¹³⁾ REW 6921

QUADRONES;

Die übergelegten Bretter: *tablas* allgem;

Das niedrige Kastengestell: *tablero* Ro;

Der vordere Querbalken: *engancha* Ro; kast. *enganchar*, *gancho*.

Während wir an Hand der vorgefundenen Geräte eine gleichmäßig fortschreitende Entwicklung der Schleife feststellen konnten, bleiben uns die Übergangsstufen von der Schleife zum Wagen verborgen, da es in unserem Gebiet einerseits an hochentwickelten Schleifen fehlt und andererseits auch an primitiven Wagenformen, wie wir sie noch in anderen Gebieten antreffen, wo sie ein anschauliches Material für den Übergang von der Schleife zum Wagen bilden.¹⁴⁾ Den entscheidenden Schritt macht der Übergang vom schleifenden zum fahrenden Gerät aus, für den verschiedene Er-

¹³⁾ Vgl. Borao, S. 201, cuairón: cada una de las piezas que resultan de aserrar un madero por la cruz, que se traza o se supone trazada, en la sección latitudinal: concuerda con el cuartón, que incluye la Academia, y con el cabiró catalán.

¹⁴⁾ Vgl. Fahrholz S. 144.

klärungen gegeben werden, die diesen Sprung verständlich machen sollen.¹⁵⁾

Wenn wir heute in Hocharagón und dem angrenzenden Navarra einen Wagen nachweisen können, so steht fest, daß er keine Verbindung mit der Schleife unseres Gebietes hat, daß er nicht bodenständig ist, sondern aus dem Vorland langsam in die Hochtäler vorgedrungen ist. Voraussetzung für dieses allmähliche Vordringen ist ohne Zweifel die zunehmende Besserung der Verkehrswege, die seit einigen Jahren in weitem Umfange vor sich geht. Vor nicht allzulanger Zeit kannten die Hochpyrenäen noch keinen Wagen, während er heute in Ansó oder im Tale von Roncal keine Seltenheit mehr ist.

In unserem Gebiet unterscheiden wir drei Arten von Wagen: 1. die *tartana*,¹⁶⁾ einen leichten zweirädrigen, überdachten Karren, der von einem Zugtier, meist einem Esel, gezogen wird; 2. den *carro*, der in der Form der *tartana* gleichkommt, aber viel größer und schwerer ist. Er dient in erster Linie dem Überlandtransport und wird von drei hintereinander gespannten Maultieren gezogen; 3. die *galera*,¹⁷⁾ einen vierrädrigen Wagen, den man nur ganz selten auf der großen Landstraße Pamplona-Jaca sieht. Von den ersten beiden Wagen ist der *carro* nur auf das Unterland beschränkt; in den Hochtälern ist er nur selten anzutreffen. Die *tartana* erstreckt sich über unser ganzes Gebiet und ist durch ihre leichte Bauart für unsere Berge der gegebene Wagen. Diesen drei Wagen, von denen die ersten beiden, der *carro* und die *galera* ausgesprochene Lastwagen sind, während die *tartana* mehr für den Menschen bestimmt ist, reiht sich der *bolquete* an,¹⁸⁾ ein Kippkarren, der ausschließlich für Feldarbeiten, zum Einbringen der Feldfrüchte, zum Transport von Erde, Sand und Steinen gebraucht wird. Dieser Karren existiert erst seit kurzer Zeit in unserem Gebiet und ist natürlich nur auf den Canal de Berdún beschränkt, auf dessen weiten Feldern und Äckern er Verwendung finden kann.

Als Terminologie des Wagens sei die der *tartana* gegeben, da dieser Wagen in unserem Gebiet allgemein verbreitet ist und die Bezeichnungen außerdem denen des *carro* fast gleichkommen. Die Aufnahme der Termini erfolgte in Berdún.

¹⁵⁾ Vgl. Krüger WS X, S. 72.

¹⁶⁾ Carruaje con cubierta abovedada y asientos laterales y por lo común, de dos ruedas con timonera. Alemany y Bolufer; vgl. Dicc. Il. Ac. Esp.

¹⁷⁾ Carro grande con cuatro ruedas al que se pone cubierta o tolde de lienzo fuerte. Alemany y Bolufer.

¹⁸⁾ Vgl. Borao, S. 182, bulquete: carro ligero que gira por medio de una clavija, y suelta de golpe la carga por la zaga: suele conducir escombros. Usase tambien en Navarra; vgl. Dicc. Il. Ac. Esp.

Das Gestell unseres Wagens wird gebildet von den beiden Seitenleisten, den *barras*, und dem hinteren und vorderen Querbalken, den *travesaños*. Auf diesem rechteckigen Rahmen erheben sich die beiden Seitenwände — *escaleras*¹⁹⁾ —, die aus den vier eisernen Eckpfosten — *teleros*²⁰⁾ zu TELUM Spiess REW 6829 — und den hölzernen Sprossen — *palos* — gebildet werden. Eine Holzumwandung, aus *tablas* bestehend, die mit Matten — *esteras* — ausgeschmückt sind, schließt den Wagen an den Seiten dicht ab. Die Bedachung des Wagens — *toldo* ‚Zelt‘ — besteht aus einem System von Holzreifen — *arquillos* zu ARCUS REW 618 —, über die das Leinentuch straff ausgespannt ist. Der Vorderteil — *visera* ‚Visier‘ — ragt einem Schutzdach ähnlich hervor und gewährt den Wageninsassen Schutz vor Wind und Wetter im Winter und vor den glühenden Sonnenstrahlen im Sommer. Nach hinten zu wird der Wagen durch ein lose aufgehängtes Laken — *comedor* ‚Eßzimmer‘ — geschlossen, das vermittlels von Stricken an den beiden vorderen *teleros* befestigt ist. Der *comedor*, gewissermaßen der Eßraum des Wagens, bezeichnet sowohl das den hinteren Wagen schließende Laken als auch das Wageninnere selbst. Unterhalb des Wagens, nur wenige Zentimeter über der Erde, befindet sich der kistenartige Boden — *encajonáu* zu kast. *encajonar* ‚in Kisten packen‘. Durch Überlegen von Brettern über den Kasten werden die nötigen Sitzplätze geschaffen. Das vorderste Brett, das mit dem eisernen Steigbügel — *estribo* — dem bequemen Einsteigen dienen soll, heißt *tabla delantera*. Zum Stützen des Wagens dienen vier Stützpflocke — *mocicos*²¹⁾ —, je zwei vorn und hinten, die während der Fahrt hochgezogen werden.

Das Rad — *rueda* — ist sehr groß und erreicht fast den oberen Rand der Seitenwände. Die Felgen — *pinas*, REW 6519 PINUS — sind von eisernen Reifen — *llantas* — umspannt. Die hölzernen Speichen — *rayos* REW 6999 RADIUS — laufen in der Radbüchse — *cubo* — zusammen. Die Eisenstreifen um die Radbüchse — *cercillos* REW 1939 CIRCELLUS —; der vorn in die Nabe gelegte Ring: *bolandera*.²²⁾ Der Stift in der Achse: *chaveta*. Die eiserne Achse: *eje*.

¹⁹⁾ Vgl. *escalera* in der Bedeutung Tragbahre S. 44.

²⁰⁾ Vgl. Borao, S. 317, *telero*: cada palo en las barandas de los carros o galeras; vgl. Krüger GK, S. 192.

²¹⁾ Über die Verwendung von Junge in der volkstümlichen Namengebung vgl. Krüger VKR I, S. 248. Vgl. Ebeling, Die landwirtschaftlichen Geräte im Osten der Provinz Lugo, VKR, V, S. 81.

²²⁾ Vgl. Coll S. 58, *volandera*: ruedecilla de hierro que se pone como suplemento para ajustar los ejes a las ruedas, ó para evitar el roce del eje con la madera.

Die Vorrichtung zum Bremsen an unserem Wagen ist schon ziemlich moderner Art. Die Bremse — *máquina* —, die vom Wagen aus bedient wird, besteht aus einer am hinteren Wagen angebrachten Eisenstange, die vermittels eines *torno*²³⁾ vom Führersitz aus gedreht wird, und welche die Drehung auf die an den *manoplas* sitzenden Bremsklötze — *zoquetes*²⁴⁾ — überträgt, wodurch dieselben an die Räder gepreßt werden.

Eine von der *tartana* verschiedene Bremsvorrichtung hat der Kippkarren. Statt der beiden Bremsklötze ist am hinteren Wagen ein durchgehender Bremsbalken beweglich aufgehängt. Von der Mitte des Balkens läuft ein Strick zu einer unter dem Wagen befestigten Rolle und wieder zurück. Wird der Strick stramm angezogen, so bewegt sich der Bremsbalken gegen die Radreifen und bringt so den Wagen zum Stehen.

Als Maulkorb dient ein durchlöcherter Hut, der den Tieren über den Kopf gestülpt wird.

Der Maulkorb: *morral de sombrero* Fa;

Die Löcher: *foraus* Fa; kast. *horado*;

Der Stab des Fuhrmannes: *tocho*;²⁵⁾

Die Peitsche: *zurriagro* Fa; kast. *zurriago*;

Der Ochsenstachel: *pértiga* Fa. ‚Stange‘;

Die Stachelspitze: *punchón* Fa.²⁶⁾

²³⁾ Vgl. Borao S. 321, *torno*: el que sirve en los carruajes para dificultar su movimiento en las bajadas.

²⁴⁾ Vgl. Coll S. 59, *zoque*: zoquete de madera que, puesto en la máquina de un carro, sirve para apretar y sujetar la rueda.

²⁵⁾ Vgl. Borao S. 320, *tocho*: cachiporra.

²⁶⁾ Vgl. Borao S. 293, *punchón*: punzón.



III. Die Bodenwirtschaft.

1. Formen der Bewirtschaftung.

Auf Grund der verschiedenartigen Bodengestaltung zerfällt unser Gebiet in zwei Teile, die sich in der Bewirtschaftung des Bodens merklich voneinander unterscheiden. In den engen Tälern von Ansó, Fago und Roncal, wo durch die dicht bis an den Fluß herantretenden Berge kaum Platz für die eng gedrängten Siedlungen bleibt, geschweige denn für größere Felder und Äcker, wird die Bodenwirtschaft nur in kleinstem Umfang gartenmäßig betrieben. In kleinen Gärten, die in unmittelbarer Nähe des Dorfes liegen, entweder terrassenförmig am Hang des Berges angelegt, oder wenn das Flußtal es erlaubt, unmittelbar auf der Talsohle, wird das zum Lebensunterhalt Notwendigste, insbesondere Gemüse und Kartoffeln, angebaut; die wenigen Getreidefelder dagegen liegen am Hang des Berges. Um den so kostbaren Boden so weit wie möglich auszunutzen und um ihn vor allen Dingen vor dem Fortspülen zu bewahren, was bei den in der Nähe des Flusses gelegenen Äckern nur allzu leicht möglich ist, wird jeder Garten mit einer Steinmauer umgeben. Die Mauern, die meist aus unbehauenen Feldsteinen in mäßiger Höhe angeschichtet sind, heißen allgemein *paredes*, während man die Trennungsmauern zwischen zwei Gärten *medianil*¹⁾ nennt. Der Eingang zum Garten wird vielfach von einem hohen überdachten Tor — *portera* Vi. Bu. —²⁾ gebildet, das zu der meist zerfallenen, unregelmäßigen Mauer nicht zu passen scheint. Überall dort, wo ein besonders ausgebauter Garteneingang besteht, kann man auf einem aus der Mauer hervorstehenden Stein — *escala, escalera*³⁾ Vi. Fa. — bequem in den Garten einsteigen. Die zwischen den Gärten hindurchführenden schmalen Wege heißen allg. *callejón* ‚Gäßchen‘, in Fago auch *sendas*, womit sonst die zu den Bergen führenden Pfade bezeichnet werden.

Während in den Hochtälern die Bewirtschaftung des Bodens auf kleinsten Stücken in der Hauptsache auf den Gemüsebau beschränkt ist — Getreide wird nur in ganz geringem Maße angebaut — wird im Canal de Berdún der Ackerbau in größerem Umfange betrieben. Weite ausgedehnte Felder gestatten neben der Gemüsezuucht auch

¹⁾ Vgl. Borao S. 266, medianil: tabique que divide dos casas ó habitaciones ó departamentos: tambien se dice de las tapias divisorias de huertos y

²⁾ Vgl. in der Bedeutung Backofenöffnung S. 40; ferner Öffnung in den Erdhaufen S. 64.

³⁾ Vgl. GK S. 152.

einen großzügigen Anbau von Getreide und Kartoffeln, Produkten, die den Reichtum der Dörfer im Canal de Berdún ausmachen. Die Äcker und Felder liegen nicht wie in den Hochtälern in unmittelbarer Nähe des Dorfes, sondern manchmal stundenweit entfernt von der Ortschaft. Sie sind nicht wie die Gärten von Steinwällen umgeben, sondern liegen offen nebeneinander, nur durch eine gedachte Linie — *marguín* Vi. —⁴⁾ zwischen zwei Feldsteinen — *mojón* Vi; *muga* Vi. Be. —⁵⁾ oder durch eine tiefe Furche — *sulco* Be. Vi; kast. *surco* — geschieden. Nur selten sind sie von niedrigen Mauern oder Strauchwerk — *tapias* Vi. — umfriedigt. Den Eingang zum Feld bildet oft ein ausgebautes Tor mit Dach, das nur notdürftig durch ein Holzgatter — *cleta* Vi. REW 1988 CLETA ‚Hürde‘, kat. prov. *cleda*, (vgl. S. 22) — geschlossen wird.

Das Feld: *tierra* Be. Vi. Bu;

Der Garten: *uerto* allgem; kast. *huerto*;

Die für den Anbau von Flachs bestimmten Felder: *tierras de regadiu* Bu;

Die Felder, auf denen man hauptsächlich Gemüse zieht: *sotos* Bu;

Die Felder, auf denen Getreide angebaut wird: *quiñón* Bu;⁶⁾

Brachland: *yermo* Be. Fa;

Ein ehemals bearbeitetes, dann aber liegengelassenes Feld:

· *lastra* Vi.⁷⁾

2. Landwirtschaftliche Geräte.

a) Der Pflug.⁸⁾

Die Pflüge, die in unserem Gebiet vorkommen, lassen sich in vier wesentlich voneinander verschiedene Typen einteilen, deren Verbreitung in engster Beziehung zu der Bodenstruktur unseres Berglandes steht. Der älteste Typ ist der *apero*, ein primitiver Holzpflug, der noch allgemein, ja fast als einziger Pflug, in den Hochtälern von Aragón und Navarra gebräuchlich ist. Wenn dieser Holzpflug sich seine Lebenskraft bis auf den heutigen Tag bewahrt hat, wenn ihm der Eisenpflug noch nicht hat verdrängen können, so liegt der Grund dafür nicht nur an dem zähen Festhalten der Bauern an den von den Vätern übernommenen Geräten, sondern

⁴⁾ Vgl. Borao S. 263, *marguín*: *margen de rios ó heredades*.

⁵⁾ Vgl. Borao S. 274, *muga*: *mojón, término o limite, y no montón*. — Rohlfs, Lescun, *mügá, f., limite, entre deux propriétés*.

⁶⁾ Vgl. Dicc. Azkue, *kiñon*: *parte de terreno que cede el pueblo en el reparto vecinal*.

⁷⁾ Vgl. Krüger GK S. 156, Anm. 3.

⁸⁾ Literaturangaben über den Pflug auf der iberischen Halbinsel und darüber hinaus bei Krüger GK S. 184; vgl. ferner Griera, BDC XI; Alcover, Tom. I, S. 770.

vornehmlich in dem ungeheuren praktischen Wert, der ihn für unser Hochgebirge mit den für die Landwirtschaft so ungünstigen Verhältnissen vollkommen unentbehrlich macht. Für den Hochgebirgsbauern bedeutet er das ideale Pfluggerät, zunächst weil er durch seine leichte Bauart auf dem schwierigen, vielfach von Steinen und Felsblöcken übersättem Boden bequem zu handhaben ist. Mit leichtem Griff kann der Bauer den Pflug herumreißen und so den sich ihm in den Weg stellenden Hindernissen ausweichen. Durch das geringe Gewicht des Pfluges ist der Bauer imstande, ihn auf hochgelegene, nur sehr schwer zugängliche Felder zu schaffen, indem er ihn kurzerhand auf die Schulter nimmt. Neben seiner Leichtigkeit ist es besonders die einfache Bauart des Pfluges, die es dem Bauern möglich macht, ihn selbst zu reparieren oder gar herzustellen. Auch bei weniger schwierigen Bodenverhältnissen und bei weniger schlechten Zugangswegen zu den Feldern wäre ein schwerer Eisenpflug gänzlich unnütz und unnötig, da bei der nur wenige Zentimeter dicken Humusschicht unseres Gebirges der leichte und nur den Boden aufschürfende Holzpflug vollkommen genügt. Aus all diesen Gründen heraus läßt sich die große Beliebtheit, deren sich der *apero* besonders in den Hochtälern erfreut, erklären.

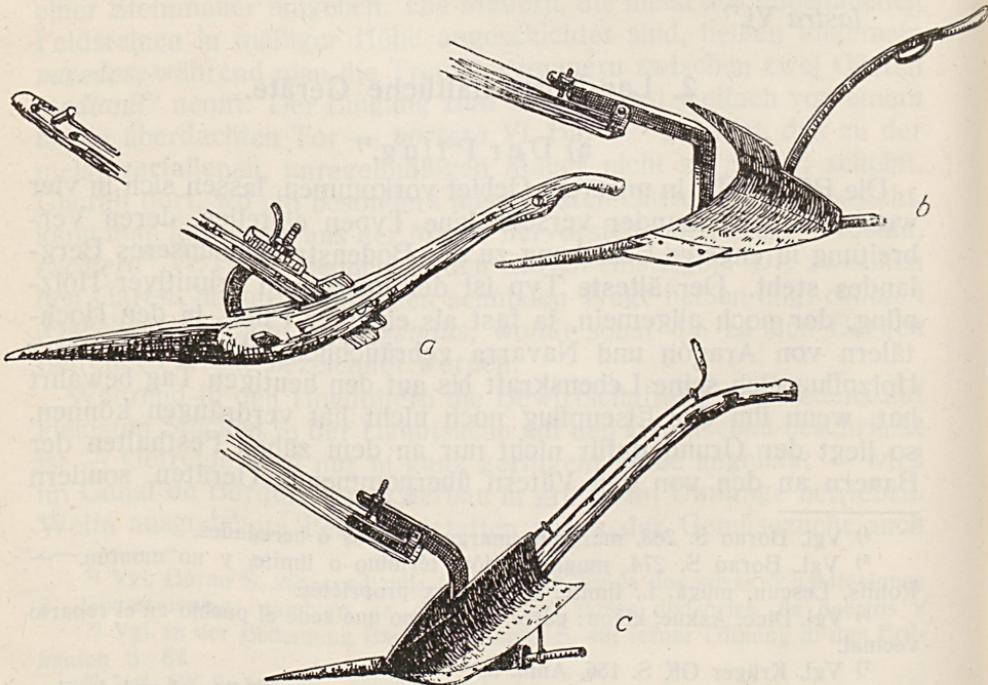


Abb. 3

Auf den *apero*, der in unserem Gebiet den einzigen Vertreter der Holzpflüge darstellt, folgen dann schon die mehr oder minder modernen Eisenpflüge, bei denen wir drei Arten unterscheiden: 1. die *mariposa*, 2. die *vertedera* und 3. den auf Rädern aufgebauten schweren *brabán*. Während die beiden ersten Pflüge, von denen die *vertedera* besonders zum Pflügen auf steinigem Boden geeignet ist, auch noch in den Hochtälern auf größeren flach liegenden Feldern zu gebrauchen sind, bleibt der *brabán* nur auf das Vorland beschränkt, wo er natürlich auf den weiten und ebenen Feldern mit den fahrbaren Zugangswegen vorzüglich arbeitet. Da aber die Anschaffung dieses Pfluges mit großen Kosten verbunden ist, bleibt er nur den reichen Großbauern vorbehalten.

Unser Holzpflug (vgl. Abb. 3a) ist ein Nachkomme des ehemals in der Romania wie im gesamten Mittelmeergebiet heimischen römischen Pfluges, des ARATRUM, der sich bis auf unsere Tage noch in vielen Gebieten erhalten hat⁹⁾ und der von dem aus dem Norden stammenden Räderpflug noch nicht völlig hat verdrängt werden können. Trotz der Zusammensetzung aus mehreren Einzelteilen bildet er ein fest gefügtes, stabiles Ackergerät, das den Anforderungen des Bodens vollauf genügt. Den Hauptteil des Pfluges macht das Sech — *dental* Be. Fa. REW 2559 DENTALE — aus, das, auf der Oberseite eben und an den Seiten abgeflacht, nach vorn spitz zuläuft. Nach der anderen Seite endigt das Sech in den mit Handgriff versehenen Sterz — *manguera* Be. Vi. Fa. —, dergestalt, daß Sech und Sterz ein einheitliches Stück darstellen, das in einem stumpfen Winkel von etwa 140° gebogen ist. Über dem etwa 80 cm langen Sech liegt die Pflugschar — *uembre* Be; *güembre* An. Fa. zu VOMER —,¹⁰⁾ die trichterartig über das Sech gezogen wird und die meist abgenommen wird, wenn der Pflug außer Gebrauch ist. An den Seiten des Seches, etwa im stumpfen Winkel von Sech und Sterz liegend, befinden sich die Ohren des Pfluges — *orelleras* Be. Vi.¹¹⁾ zu AURICULA REW 793 —, die kaum ausgebildet sind und nur aus kurzen Holzleisten bestehen. Zur Befestigung der ungefähr 2,50 m langen Deichsel — *timón, barra* Be. Vi. Fa. —, die in einen Spalt des Sterzes in einem Winkel von etwa 90—100° eingreift, dient ein Holzkeil — *cuño* Fa; *cuña* An. REW 2396 CUNNEU.¹²⁾ Das schmale Holzstück der Deichsel, das in den Spalt des Seches eingreift und auf der unteren Seite

⁹⁾ Vgl. Krüger, WS X, S. 62 ff.

¹⁰⁾ Vgl. RFE VII, 30—31. Über die Ableitungen von REGULA im NW der iberischen Halbinsel vgl. Krüger, GK, 190; in Katalonien und im katalanisch-aragonesischen Grenzgebiet Griera, BDC, 1923, S. 88 und RFE VII, 31.

¹¹⁾ Vgl. kat. orellons, orellera, Griera, BDC, 1923, S. 89.

¹²⁾ Vgl. Krüger, GK, 193.

sichtbar heraustritt, heißt *coda* Be. Fa.¹³⁾ Um die Deichsel noch stärker an den Sterz zu befestigen und um gleichzeitig den Tiefgang des Pfluges bestimmen zu können, ist zwischen unterer Deichsel und Sech eine gekrümmte Eisenstange, die sogenannte Griessäule — *espada* Be. Fa.¹⁴⁾ — eingesetzt, die in dem Sech fest verankert ist und auf der Deichsel in dem *aplanador* Be. Vi. Fa. Der *aplanador* besteht aus der Griessäule, die durch die Deichsel gestoßen ist und die an ihrem Ende mit Windungen versehen ist. Mit einer Art Schraubenschlüssel — *llave* Be. Vi. Fa. — wird die Griessäule angezogen oder nachgelassen und so mit dem gleichzeitigen Lockern des Keiles im Spalt die gewünschte Stellung des Pfluges herbeigeführt.

Die Zugvorrichtung unseres Pfluges bildet eine ungefähr 2,50 m lange Deichsel, die, ehemals ein Krummholz bildend, heute fast stets aus einem graden Balken besteht, der sich nach vorn zu abrundet. An der Spitze weist er einige Löcher — *forás* Be. Vi. Fa.; s. S. 29 auf, in welche die hölzernen Pflöcke — *clavillas* Be. Fa. Vi; kast. *clavijas* — zur Befestigung der Deichsel im Jochring gesteckt werden. (Vgl. S. 58.)

Von den drei Eisenpflügen unseres Gebietes sei zunächst die *mariposa* ‚Schmetterling‘¹⁵⁾ hervorgehoben, ein Pflug, der ebenso wie die *vertedera* und der *brabán* schon ziemlich modern ist und in gar keinem Zusammenhang mit dem primitiven Holzpflug steht. (Vgl. Abb. 3b.) Er besteht aus einem stark gewölbten, flügelartigen Streichbrett — *teja* Fa. ‚Ziegel‘, ‚Dachziegel‘ —, an den eine Art Vorschneider — *cuchilla* Fa. — angesetzt ist, der in ein dornartiges, spitz zulaufendes Eisenstück — *barrón* Fa. zu REW 963 BARRA, *punzón* Be. — ausläuft. Der gewölbte Teil des Pfluges auf der Innenseite heißt *lapa* Fa. Den Sterz bildet eine etwas gekrümmte, mit Handgriff versehene eiserne Stange — *manguera* Fa. —, die fest an die Pflugschar vernietet ist. Die Deichsel besteht aus zwei Teilen, einem fast rechtwinklig gekrümmten, eisernen Knie — *garganta* Fa. —,¹⁶⁾ das ebenfalls an der Schar vernietet ist, und einem hölzernen Balken, der eigentlichen Deichsel, die an das Knie angesetzt ist. Die Verbindung von Deichsel und Knie, die übereinander liegen und zwar das Knie über der Deichsel, bildet der *nivelador*, Fa., durch den, ähnlich wie beim *apero*, der Pflug in die gewünschte Lage gebracht werden kann. Da wegen des schweren Gewichtes die Handhabung des Pfluges, besonders beim Wenden,

¹³⁾ Vgl. Borao, S. 196, *coda*: *cola*.

¹⁴⁾ Vgl. Krüger, S. 251, GK; vgl. S. 103.

¹⁵⁾ So genannt wegen der schmetterlingsartigen Form.

¹⁶⁾ Vgl. Krüger, GK, S. 188.

sehr schwierig ist, befindet sich am hinteren Ende der Pflugschar ein kurzer Griff — *manivela* Fa; kast. *manivela* MANIBELLA REW 5299 — für die linke Hand des Pflügers.

Die *vertedera* zu VERTERE REW 9249, ist schon bedeutend moderner als die *mariposa*. (Vgl. Abb. 3 c.) Ihr rechteckiges, nur wenig gewölbtes Streichbrett, dem vorn zwei flügelartige Vorschneider angesetzt sind, läßt sich nach beiden Seiten zu wenden. Dies geschieht vom Stand des Pflügers an der *manguera* aus durch die dem Sterz parallel laufende *barra de engancho* Fa. Wie bei der *mariposa* ist die hölzerne Deichsel durch ein eisernes Knie — *recámara* Fa. zu CAMERA REW 1545 —¹⁷⁾ an die Pflugschar verbunden. Ebenso läßt sich der Tiefgang des Pfluges durch den *nivelador* regulieren.

Als letzter der Pflüge folgt nun der *brabán* Be. Vi.,¹⁸⁾ ein schwerer Räderpflug mit wendbarer Schar, der in nichts unseren modernen Räderpflügen nachsteht. Er ist aus unzähligen Teilen zusammengesetzt.

Zum Transport des *brabán* auf das Feld dient ein besonderes Wagengestell — *carretilla*, Be. Vi. —, das aus einer Gabeldeichsel besteht und zwei niedrigen Rädern, auf deren Achse sich der *brabán* stützt. Den Transport der übrigen Pflüge übernehmen die Maultiere, die auch allgemein als Zugtiere verwendet werden, oder — beim Holzpflug — der Bauer selbst.

b) Das Joch.

Zum Pflügen und zum Ziehen von Wagen werden in unserem Gebiet in der Hauptsache Pferde und Maulesel und in geringem Maße im Canal de Berdún auch Rinder verwendet. Die Zugtiere — stets ein Paar — werden durch ein Joch zusammengehalten, das zwei Hauptformen zeigt, das Kopfjoch, das den Rindern an die Hörner gebunden wird, und das Nackenjoch, das den Pferden und Mauleseln am Nacken befestigt wird.

Das Kopfjoch — *chubo para bueyes*, Vi. Fa. Ro.¹⁹⁾ (vgl. Abb. 4a) — besteht aus einem etwa 1,30—1,40 m langen Balken — *chubo* —, der mit zwei halbkreisförmigen Bogen — *tazolera*, Vi. Fa.²⁰⁾ — versehen ist, die auf den Stirnen der Rinder liegen. Auf der rechten und linken Jochseite befinden sich je vier Einschnitte

¹⁷⁾ Vgl. kast. *recámara*: „cuarto despues de la camara, en el que se guardan los vestidos o alhajas.“ Alemany y Bolufer.

¹⁸⁾ Vgl. kat. *barbanta*: tipus d'arada especial per a llaurar pregonament a terra, Griera, BDC 1923, S. 87; ferner FEW BRABANT.

¹⁹⁾ Vgl. Borao, S. 251, jugo; yugo.

²⁰⁾ Vgl. Borao, S. 321, tozal: monte; collado; lugar algo eminente. Kast. tozuelo ‚Nacken‘.

— *entras*, Vi. Fa. zu *entrar* — und je zwei kleine Pflöcke — *clavillas*, Vi. Fa. Ro; kast *clavijas* —, an denen die Lederriemen — *chunideras*, Vi. Fa.²¹⁾ —, mit denen die Jochbalken an die Hörner gebunden werden, befestigt sind. In der Mitte des Jochbalkens befindet sich ein schmaler Ausschnitt — *ojero*, Vi. Fa. Ro; kast. *agujero* —, in dem ein hufeisenförmig gebogener, hölzerner Ring — *barzón*, Vi. Fa. Ro. — steckt, der für die Aufnahme des Krummholzes bestimmt ist.

Das Nackenjoch — *chubo para caballos*, Vi. Fa. Ro. (vgl. Abb. 4b—d) — besteht aus einem etwa 1,40 m langen Balken, der an den beiden Seiten stark ausgebogen ist. Je zwei Holzstaken — *palos*, Fa; *costillas*, Vi. Fa; *estacas*, Ro. —, an denen die mit Stroh

²¹⁾ Vgl. Boraó, S. 251, *junidera*: *coyunda*.

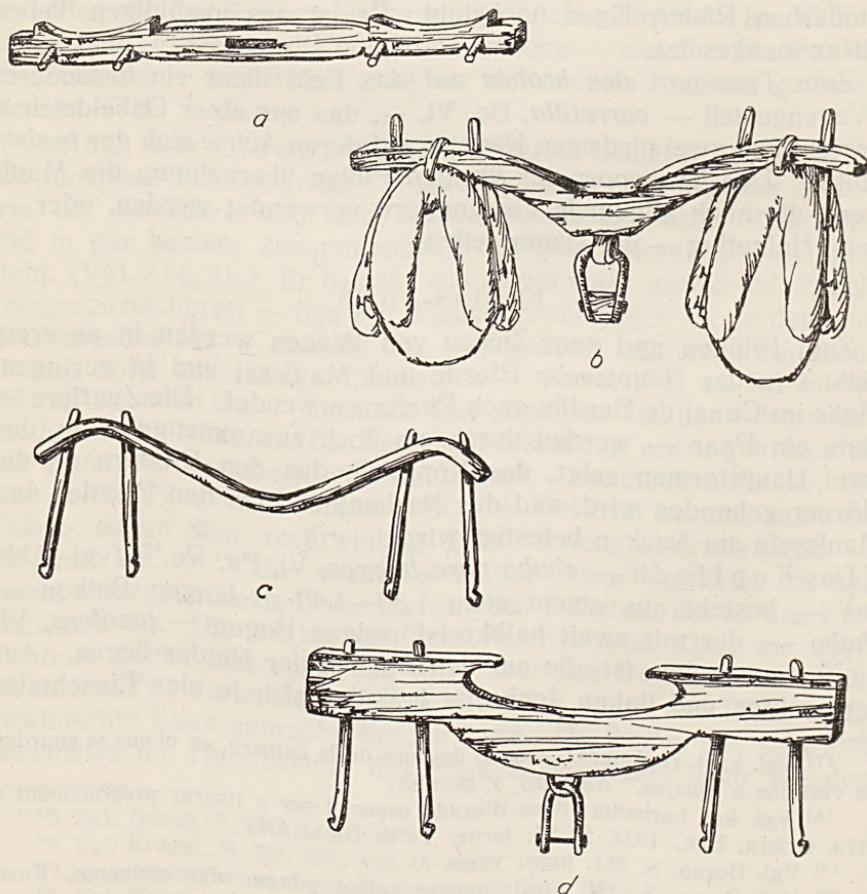


Abb. 4.

und Wolle gefüllten Polster — *colleras*, Vi. Fa. Ro.²²⁾ — befestigt sind, durchbohren den Balken rechts und links und halten die Nacken der Zugtiere umspannt. Zur Sicherung der beiden Holstaken dienen Lederriemen — *soguetas*, Ro; *correas*, Vi. Fa. Die Stricke, die um den Nacken der Tiere geschlungen werden und die die Köpfe der Tiere zusammenhalten, heißen *correcuellos*, Ro. (*corrercuello*), *bocadores*, Fa. zu kast. *boca*. Die Schnallen an den Riemen: *redoncho*, Ro.²³⁾

In der Mitte des Balkens befindet sich wiederum ein Ausschnitt — *ojero*, Vi. Fa. Ro; kast. *agujero* —, an dem der Ring für das Krummholz — *trascal*²⁴⁾ Ro. — befestigt ist.

c) Die Egge.

Zum Ebnen der gepflegten Erde und zum Bedecken des ausgesäten Saatgutes dient die Egge, die in unserem Gebiet in drei verschiedenen Formen vorkommt. Die erste und die weitaus am häufigsten auftretende Form ist die eines Rechteckes, das von viereckig behauenen Hölzern gebildet wird. Parallel zur Schmalseite des Rechteckes laufen noch zwei weitere Querleisten, die der Egge einen festen Zusammenhalt verleihen. An der Unterseite der Balken sind Zähne aus Eisen oder Holz — *dientes*, allgem. — eingelassen. Die zweite Form der Egge ist die eines Quadrates, die im übrigen mit der oben beschriebenen Egge übereinstimmt.

Neben diesen allgemein verbreiteten Eggen kommt im Pyrenäen-vorland, im Canal de Berdún, ein modernes Gerät vor, das aus einem rechteckigen, eisernen Rahmen besteht, mit drei Achsen auf der Schmalseite, an denen je drei stark gerundete Zinken — *rejas*, Be. Vi. — eingelassen sind. Durch eine besondere Vorrichtung — *manipulador*, Be. Vi. — lassen sich die Achsen drehen, so daß die Zinken in beliebiger Tiefe in den Boden eingreifen können.

Ein beliebtes Gerät zum Eggen bilden alte, zum Dreschen nicht mehr verwendbare Dreschschlitten, die mit einem schweren Felsblock belastet sind und die sich besonders zum feineren Ausglätten des Bodens eignen.

Die rechteckige und quadratische Egge:

rastra, allgem. zum Verb. *rastrar*,²⁵⁾ vgl. S. 48;

tablón, Fa. zu kast. *tabla*;

²²⁾ Vgl. Grieria, BDC 1923, S. 83, collera: especie de coixí que es posa al coll de l'animal per junyir-lo a l'arada. Ferner Bosch, S. 4, collera de llabrar: la que posen als bous sota el jou.

²³⁾ Vgl. Borao, S. 299, redoncho: círculo.

²⁴⁾ Vgl. Krüger, GK, S. 179.

²⁵⁾ Vgl. Krüger, GK, S. 229 ff.

Die moderne eiserne Egge: *grada*, Be. Vi. Verb. *gradar*;
Der als Egge gebrauchte Dreschschlitten: *trillo*, allgem.

d) Die Hacken.

Von den verschiedenen Formen der Hacke ist die mit rechteckigem, flachen oder nur ganz schwach gebogenen Blatt, das sich etwa unter 60° gegen den Stiel neigt, die weitaus gebräuchlichste. Ihre Verwendung ist sehr vielseitig und nicht auf eine bestimmte Tätigkeit beschränkt. So gebraucht sie der Bauer auf dem Acker und im Garten zum Lockern und Anhäufen des Bodens, der Köhler bereitet mit ihr seinen Meilerplatz, und für den Straßenarbeiter bildet sie ein unersetzliches Gerät. Diese Hacke, deren Blattlänge etwa 15 cm und deren Breite 8—10 cm beträgt, heißt: *ajáo*, Ga; *jada*, Bu;²⁶⁾ *axada*, Fa; *axáu*, An., sämtlich *ASCIATA REW 697, kast. *azada*.

Von derselben Form, doch etwas kleiner, mit 8—10 cm langem Blatt, ist die *jadico*, An;²⁶⁾ *ajáu*, Ga; die vornehmlich zum Pflanzen von Gemüse und zum Legen und Anhäufen der Kartoffeln gebraucht werden. Dieselbe Verwendung finden auch die *axadiello*, Fa. Diminutiv von *axada*, eine Hacke mit zwei Blatt, die gegeneinander etwas gebeugt sind, und die Hacke mit einem Blatt und zwei Zinken, ebenfalls *axadiello*, Fa.

Zum Lockern des Bodens und zum Ausmisten des Stalles ist allgemein der *gancho* gebräuchlich, eine Hacke mit zwei geraden Zinken. Dieselbe mit nach innen gebogenen Zinken heißt *arpa*, Bu. Die schwere dreizinkige Hacke — *gancho*, allgem. — dient demselben Zweck.

Die beim Straßenbau üblichen Geräte sind neben den schon erwähnten die *maceta*, eine zweiseitige Spitzhacke, und die *almadena*, ebenfalls zweiseitig, zum Zerschlagen großer Steine.

e) Gabel, Harke, Schaufel.

Die mannigfachen Gabeln aus Holz oder Eisen haben drei bis fünf Zinken und heißen allgemein *orcas*, *forcas*, An. Fa. Die dreizinkige Holzgabel dient zum Wenden des Heues, die vier- und fünfzinkigen Holzgabeln zum Hinaufreichen des Stroh auf den Strohhaufen, die vierzinkige Eisengabel zum Ausbreiten des Mistes auf dem Feld.

Um das Heu oder Stroh aus den Haufen herausziehen zu können, benutzt man einen Holzstab — *gancho*, Fa.²⁷⁾ —, der an der Spitze mit einem Widerhaken versehen ist. Auf dem *forcón*, Fa., einem

²⁶⁾ Vgl. Borao, S. 249, *jada*: *azada*; *jadico*: *azadica* ó *azada* pequeña.

²⁷⁾ Vgl. den kat. *ganxo*, instrument de ferro amb mànec de fusta que serveix per arrencar la palla del pallar, Griera, Gauchat-Festschrift.

etwa 1,50 m langen, spitz zulaufenden Stabe mit einem schräg angesetzten Zinken in halber Höhe, lassen sich größere Mengen von Heu, Stroh oder Reisig aufspießen und auf kürzere Strecken transportieren.

Die Harke — *rastro, rastrillo*, Be. Bu; (vgl. S. 59), *retabillo*, An. (vgl. S. 68) — besteht aus einem gekrümmten Kopfteil²⁸⁾ mit einfacher oder doppelter Reihe von hölzernen Zähnen — *pugas*, Be. Vi; *puas*, Fago. Sie wird auf dem Feld gebraucht zum Zusammenharken des Heus und des Strohs. Die gleiche Harke finden wir auch beim Köhler wieder zum Aussondern der Kohle von der Erde des Meilers.

Mit der langen, rechteckigen gewölbten, hölzernen Schaufel — *pala*, Be. An.²⁹⁾ — wird auf dem Dreschplatz das Getreide hochgeworfen; die abgerundete, eiserne Schaufel wird nur für Erde, Sand und dgl. gebraucht.

f) Sichel und Sense.

Neben der Mähmaschine, die ausschließlich auf das Vorland beschränkt ist, bilden die Sichel und die Sense die gebräuchlichen Geräte für den Schnitt des Getreides und der Wiesen. Das Heu pflegt man vornehmlich mit der Sense zu mähen, während die Sichel zum Schneiden des Getreides bestimmt ist.³⁰⁾

Die Form der Sichel, die in zwei verschiedenen Größen vorkommt, ist ein halbkreisförmig gebogenes Blatt mit glatter Schneide und kurzem Holzgriff. Sie heißt *oz*, Be. Vi; kast. *hoz*; *fal*, An. Fa. FALX REW 3175. Eine gezähnte Sichel, die in dem benachbarten Katalonien vorgekommen sein und die durch die glattschneidige Sichel ersetzt worden sein soll,³¹⁾ ist in unserem Gebiet nicht bekannt.

Die Sense, die von der allgemein üblichen Form nicht abweicht, heißt *dalla*, allgem; REW 2458 DACULUM, kat. *dalla*, kast. *dalle*. Das Sensenblatt: *dalla*, s. o.; die scharfe Schneide: *corte*, Be. Vi.³²⁾ Der verstärkte Sensenrücken: *cazo*, Be. Vi. Das breite Blattende: *talón*, Be. Vi. Der Eisenring, der das Sensenblatt am Stiel festhält: *abrazadera*, Be. Vi.

²⁸⁾ Ebenso in Katalonien und im Baskenland, Krüger, Provence 316.

²⁹⁾ Vgl. hölzerner Schieber zum Einschließen des Brotes, S. 41.

³⁰⁾ Vgl. Krüger, WS X, S. 81.

³¹⁾ Vgl. Fahrholz, S. 84.

³²⁾ Vgl. in der Bedeutung Schnitt des Getreides, S. 65.

g) Amboß und Wetzstein.

Das Dangelzeug besteht aus einem kleinen Amboß — *ayunque*, Bu; kast. *yunque* —, der an den Seiten kleine Zacken besitzt, die den Amboß vor dem Einsinken in die Erde bewahren sollen, und dem Hammer — *martillo*, Bu. —, mit dem gedengelt — *picar*, Bu. — wird. Amboß und Hammer sind durch eine Schnur miteinander verbunden, damit sie sich nicht so leicht verlieren.

Zum Wetzen der Sense — *afilar*, Vi. Bu. —, das mehrere Male während des Schneidens geschieht, dient der Wetzstein — *piedra*, Vi. Bu. —, der in einem mit Wasser gefüllten Kumpf — *cuezo*, Vi. Bu. — liegt, den der Schnitter am Leibriemen befestigt hält.

h) Die Hippen.

Die Hippen kommen in zweierlei Form vor, mit kurzem und mit langem Stiel. Sie dienen zum Abschlagen von Buschwerk und zum Jäten von Unkraut. Ihre Bezeichnung ist allgemein *bodollo*³³⁾ REW 9320 VIDUBIUM (gall.) ‚Holzmesser‘, ‚Hippe‘. Außer diesen beiden Hippen gibt es noch ein Gerät, das sowohl zum Stechen wie zum Ziehen von Unkraut benutzt wird — *escardadera*, An. Zum Unterschied von der Hippe ist der dem Stiel aufgesetzte Haken rechteckig gekrümmt.

i) Dreschgeräte.

Der Gebrauch der Dreschgeräte richtet sich nach der Art des zu dreschenden Getreides. Zum Entkörnen des Roggens, der ja nur in ganz geringem Maße angebaut wird, und dessen Stroh hauptsächlich zum Binden der Garben benutzt wird, dient im Canal de Berdún der Dreschstock — *garrote*, Vi. —, ein schwerer Stock ohne besondere Form. Der Roggen wird zunächst bündelweise auf einem *trillo* ausgeschlagen und dann mit dem Stock auf einem Stein oder an einer Wand weiter bearbeitet. Diese Art des Dreschens hat sich vielleicht deshalb erhalten, weil es zu umständlich wäre, die geringen Mengen von Roggen auf der Tenne mit dem Dreschschlitten oder Dreschwagen zu dreschen.

Von den verschiedenen Dreschschlitten,³⁴⁾ ist wohl der älteste der *trillo de pedernal*, der sowohl in den Hochtälern wie auch im Canal de Berdún vorkommt. Er besteht aus einem dicken Brett von etwa 1,50 m Länge und 0,50—0,80 m Breite, je nach-

³³⁾ Vgl. Borao, S. 179, *bodollo*: *podón ó instrumento corvo de acero, para podar cosas fuertes*; vgl. Fahrholz, S. 86.

³⁴⁾ Über den Dreschschlitten und seine Verbreitung vgl. Bierhenke, Dreschen. S. 28 ff.

dem er für ein oder zwei Zugtiere bestimmt ist. Der vordere, etwas erhobene Teil des Schlittens heißt *cabeza*, An. Auf der Unterseite sind zahlreiche kleine Steine und zwei Sägen eingesetzt. Diese Art des Dreschschlittens verschwindet immer mehr und wird als Egge zum Ebnen des Ackers verwendet. (Vgl. S. 59).

Eine zweite Art des Dreschschlittens, die außer den Steinen und Sägen noch eine Achse mit vier gezackten Scheibenrädern hat, und die in der Hauptsache auf den Canal de Berdún beschränkt ist, bildet den Übergang zu dem modernen Dreschwagen — *trillo de cilindros*. Dieser besteht aus einem kastenartigen Gestell von rechteckiger Form, das auf vier Achsen mit je zwei Rädern aufgebaut ist. An den Achsen sind je fünf sichelartig gebogene Messer angesetzt, die sich mit den Achsen drehen. Außerdem befinden sich auf der Unterseite der Kiste zwischen den Achsen je sechs feststehende scharfe Messer, die in der Hauptsache das Schneiden des Strohes besorgen, während die mit den Achsen sich drehenden Messer das Stroh aufgreifen und es gegen die Messer drücken. Auf dem Kasten befindet sich ein Sitz, von dem der Führer des Wagens die Tiere leitet.

Neben den *trillos de pedernal* und den *trillos de cilindros* gibt es noch ein altes Dreschgerät, das aber nicht mehr im Gebrauch ist, der *trillo de rodillo*, An., den ich nur in Ansó vorgefunden habe. Es besteht aus drei hintereinanderliegenden, etwa 60 cm breiten Holzrollen, in die Nägel getrieben sind.

3. Ländliche Arbeiten.

a) Bestellung der Felder.

Nachdem der Schnee geschmolzen ist, beginnen in den Monaten März, April für den Bauern die Frühjahrsarbeiten, die mit dem Misten und Düngen der Äcker eingeleitet werden. Da der Boden unseres Berglandes nur sehr ärmlich ist, spielt die Düngung eine große Rolle. Von den verschiedenen Düngemitteln steht an erster Stelle der Mist der Tiere — *fiemo*, Verb. *femar*, allgem.³⁵⁾ Mit dem Seite 46 dargestellten Transportgerät wird der Mist direkt vom Stall aus auf das Feld befördert, wo er in Form von kleinen Haufen entleert wird, so daß jeder Haufe — *montón*, allgem. — ungefähr dem Inhalt eines Korbes entspricht. Mit einer vierzinkigen eisernen Gabel wird der Mist gleichmäßig über das Feld verteilt — *tender*, Be. Vi; *estender*, An; kast. *extender*.

³⁵⁾ Vgl. Borao, S. 232, *fiemo*: estiercol; S. 231, *femar*: abonar un campo con estiercol.

Neben dem Mist der Tiere kommt noch ein anderes Düngemittel vor, das man besonders im Canal de Berdún verwendet, und das man durch Verbrennen von Erde und kleinem Reisigzeug gewinnt. Man errichtet auf dem Felde zahlreiche kleine Haufen — *ormigueros*, zu FORMICA REW 3445, kast. *hormiguero* ‚Ameisenhaufen‘³⁶⁾ —, die mit Erde, Reisig und sonstigem brennbaren Stoff überdeckt werden. Nachdem die Haufen längere Zeit gestanden haben, werden sie an einem günstigen Tage auf den an der Seite freigelassenen Öffnungen — *porteras*, vgl. S. 52 — in Brand gesteckt. Die aus dem Verbrennungsprozeß zurückbleibende Asche ergibt dann ein vorzügliches Düngemittel.

Ein weiteres Düngemittel, das scheinbar nicht besonders geschätzt wird, ist die Asche von der Feuerstelle der Küche, die, soweit sie nicht für andere Zwecke verbraucht ist, auf dem Felde ausgestreut wird. Künstlicher Dünger findet fast gar keine Verwendung.

Nachdem der Boden gedüngt ist, tritt der Pflug in Tätigkeit. Zunächst werden die im Herbst nicht umgelegten Stoppelfelder — *rastrajos*, Be. Vi. —, auf denen während der Wintermonate Klee — *forraje*, Be. Vi. — angebaut wird, gepflügt — *arar*, Be. Vi.³⁷⁾ Je nach der Beschaffenheit der Äcker und Felder ist das Pflügen entweder nur ein Auflockern des Bodens, wie es hauptsächlich in den Hochtälern der Fall ist mit dem *apero* oder ein Umlegen durch die eisernen Pflüge wie im Canal de Berdún. Auf ebenem Feld wird über Kreuz gepflügt, während man auf den abfallenden Äckern an den Hängen senkrecht zur Richtung des Gefälles pflügt, indem man am unteren Ende des Feldes beginnt. Ist der Boden nicht genügend geglättet, folgt dem Pflügen das Eggen *gradar*, Be. Vi. mit der *grada*, Be. Vi; vgl. S. 60; *rastrar*, allgem. mit der *rastra*, allgem.; vgl. S. 59.³⁸⁾ Da sich aber auf unserem Boden durch die Hitze leicht steinharte Klumpen — *tormos*, Be. Vi.³⁹⁾ — bilden, müssen diese noch besonders zerschlagen werden — *estormar*, Vi. zu *tormo*⁴⁰⁾ —, eine mühselige und viel Zeit in Anspruch nehmende Arbeit. Das hierzu bestimmte Gerät ist neben der Hacke der *mazo*, Be. Vi., ein viereckiger Holzhammer mit langem Stiel.

Während im Frühjahr das Sommerkorn gesät wird, erfolgt die Aussaat des Winterkornes in den Monaten Oktober, November,

³⁶⁾ Vgl. Borao, S. 234, *formiguero*: montoncillo de tierra, que se quema con lena y después se tiende á más terreno como abono, también se llama *hormiguero* y fornillo.

³⁷⁾ Während man unter *arar* nur das Pflügen im engeren Sinne versteht, bedeutet *labrar* die Gesamtheit der Feldarbeiten.

³⁸⁾ Über Eggenformen und ihre Bezeichnungen vgl. Krüger, GK, S. 227.

³⁹⁾ Vgl. Borao, S. 321, *tormo*: terrón de tierra ó azúcar.

⁴⁰⁾ Vgl. *estormacera*, Vi. klumpiger Acker, zu *estormar*.

je nach der Witterung und der Höhenlage der Orte. Der Sämann — *sembrador* — trägt über der Schulter einen Sack, aus dem er mit der rechten Hand das Saatgut ausstreut — *sembrar a boleo*, Be. Vi. Die Saat wird sodann mit dem *apero*, der *grada* und dem *tablón* zugedeckt.

b) Die Heuernte.

Die Heuernte — *primer corte*, allgem. — beginnt im Canal de Berdún etwa Anfang Juni, in den höher gelegenen Orten der Täler von Ansó, Fago und Roncal einige Zeit später. In einer zweiten Ernte — *redallo*, allgem. —⁴¹⁾ wird das inzwischen nachgewachsene Gras, das aber nicht so vollwertig ist, gegen Ende September eingeholt. Zum Mähen des Grases, eine Arbeit, die meist dem Mann überlassen ist, gebraucht der Mäher — *dallador*, allgem. — die Sense — *dalla*, allgem. (Vgl. S. 61). Die mit einem Sensenschlag geschnittene Menge Gras reiht sich zu langen Streifen — *carreras*, An. — aneinander. Die Frauen und Kinder übernehmen die Arbeit des Ausbreitens — *tender*, Be. Vi; *estender*, An; kast. *extender* — des geschnittenen Grases. Nachdem das Gras gleichmäßig ausgebreitet ist, um möglichst schnell trocknen zu können, wird es am Abend mit der Holzharke — *rastro*, *rastillo*, Be. Bu; *retabillo*, An. (vgl. S. 61) — zusammengebracht — *replegar*, An.⁴²⁾ REW 6601 PLI-CARE — und zu kleinen Haufen — *planadas*, An. zu REW 6568 PLANARE — aufgeschichtet, damit es vor dem nächtlichen Tau geschützt bleibt. Am nächsten Tage wird das Gras wieder auseinander gebreitet, am Tage mehrere Male gewendet — *regolver*, An; kast. *revolver* —, bis es schließlich trocken genug ist, um eingebracht zu werden.

Das Heu wird zu großen Bündeln zusammengeballt — *embagetar en faxos* An; FEW 430 a FASCIS, kast. *empaquetar en fajos* —, in große Leinentücher — *linzuelos*, An. — eingedreht und auf Maultieren abtransportiert. Sind die Wiesen sehr ungünstig gelegen, sodaß die Tiere nicht hinauf gelangen können, übernimmt der Mensch selbst den Transport der Ballen, indem er sie auf die Schulter nimmt und sie bis an den nächsten Fahrweg herunterschafft.

Außer dem gewöhnlichen Gras — *yerba*, allgem. —, das keiner besonderen Pflege bedarf, werden in der Niederung des Flußtales

⁴¹⁾ Vgl. kat. *redall*: Brotada que fa l'herba després d'haver estat dallada, BDC, 1931, S. 198. Vgl. auch Fahrholz, S. 97.

⁴²⁾ Vgl. Borao, S. 289, *plegar*: recoger la parva, después de trillada, para esperar de aventarla; vgl. Rohlf's, Lescun S. 380 *pleká*, plier, ramasser le foin pour le mettre à tas'.

auf künstlichen Wiesen, die besonders bewässert werden,⁴³⁾ einige Kleearten angebaut, so *alfalce*, An;⁴⁴⁾ *pipirigallo*, An; *tefla*, An; franz. *trèfle*.

c) Die Kornernte.

Die Kornernte beginnt in den letzten Tagen des Juni mit dem Schnitt der Gerste — *cebada*, allgem., *ordio*, Vi. REW 4180 HORDEUM —; darauf folgt im Juli der Weizen — *trigo*, allgem. — und Hafer — *avena*, allgem. —, zuletzt der Mais — *maiz*, Be. Vi; *milloca*, An. Fa; REW 5572 MILIUM ‚Hirse‘ —, der wie der Roggen — *centeno*, allgem. — nur in kleinen Mengen angebaut wird. Mehr noch als bei der Heuernte werden alle Kräfte in Anspruch genommen, um das so wichtige Lebenselement sicher unter Dach und Fach zu bringen. Männer, Frauen und Kinder werden in gleicher Weise zur Arbeit auf dem Felde herangezogen, wobei jeder seine vorgeschriebene Verrichtung auszuführen hat.

Die Ernte: *la siega*, allgem.; ernten: *segar*, allgem.; der Schnitter oder die Schnitterin: *segador*, *segadora*, allgem.

Die zum Schneiden des Getreides verwendeten Geräte sind Sichel, Sense und in geringem Maße, auf den Canal de Berdún beschränkt, die Maschine. Den Geräten entsprechend unterscheidet man mehrere Arten des Schneidens. Beim Schneiden mit der Sichel — *segar a mano presada*, Vi. zum Verb. *presar* — faßt die linke Hand des Schnitters, die mit einem Schutz für die Finger — *zoqueta*, Vi.⁴⁵⁾ — versehen ist, ein Büschel Getreide, biegt es etwas um und schlägt es dicht über dem Boden ab. Nach jedem Hieb macht der Schnitter eine notdürftige Bindung — *ligaza*, Vi. REW 5024 LIGARE ‚binden‘ —, greift dann noch ein- oder zweimal aus, sodaß er in der linken Hand 2—3 *ligazas* oder eine *falcada*, Vi.⁴⁶⁾ FEW FALX hat, die er hinter sich auf den Boden legt. Drei *falcadas* bilden eine *gavilla*, Vi., und mehrere *gavillas* ein *fajo*, Vi; *faxo*, An. Zum Binden der Garben wird Roggenstroh oder Spartogras verwendet.

⁴³⁾ Ein ausgeprägtes Bewässerungssystem besteht nicht. Der vom Fluß abzweigende Kanal: *acequia*, An; die Abzweigstelle: *bocal*, An., vgl. Borao, S. 178, *bocal*: *presa o fabrica de muro, para atajar el agua de un río*.

⁴⁴⁾ Vgl. Borao, S. 157, *alfalce*, *alfalcez*, *alfaz*: *alfalfa*.

⁴⁵⁾ Vgl. Coll, S. 59, *zoqueta*: *pezuña*. *Especie de guante de madera empleado por los segadores*; Puyoles, S. 37, *zoqueta*: *Vaina de madera en la cual los segadores introducen los dedos corazón, anular y meñique de la mano izquierda par no cortarse con la hoz*.

⁴⁶⁾ Vgl. Coll, S. 29, *falcada*: *manejo de mies cortado con la hoz*. Puyoles, S. 22, *falcada*: *cantidad de mies que el segador abarca con la mano izquierda y corta de un golpe con la hoz*.

Während der Schnitter mit der Sichel seine Garben selbst bindet, wird beim Schneiden mit der Sense eine weitere Person, meist eine Frau oder ein Kind, zum Binden benötigt. Die von der Sense zurückgeworfenen Garben — *gavilladoras*, Vi. zu *gavilla* — werden zu Bündeln gebunden — *manojos*, Vi. — die zu sechs oder sieben vereinigt eine Hocke — *fajo*, Vi; *faxo*, An. — ergeben. Nachdem die Garben zu Hocken zusammengestellt worden sind, bleiben sie einige Zeit auf dem Felde stehen, um bis zum Dreschen noch voll auszureifen.

Den Transport des Getreides zum Dreschplatz übernehmen in der Hauptsache die Lasttiere; nur ganz vereinzelt findet im Canal de Berdún auch der Wagen Verwendung. Die fest gebundenen großen Bunde werden dem Lasttier aufgebürdet — an jeder Seite zwei, in der Mitte ein Bund — und mit Seilen befestigt. Als Unterlage für das Tier dienen der *baste*, (vgl. S. 45), als Träger die gabelförmigen *encinos*, (vgl. S. 46).

d) Das Dreschen.

Nachdem sämtliches Getreide gemäht und eingebracht worden ist, wird gleich gedroschen. Von den verschiedenen Dreschverfahren — Austreten durch Tiere, Ausschlagen mit dem Dreschflügel oder Dreschstock, Entkörnen durch Dreschschlitten und Dreschwalze⁴⁷⁾ — finden sich in unserem Gebiet in der Hauptsache das Dreschen mit dem Dreschschlitten und zum geringen Teil das Ausschlagen mit dem Dreschstock. Dreschwalzen, die ich noch in Ansó gefunden habe, scheinen noch nicht lange außer Gebrauch zu sein. Den Dreschflügel habe ich in keinem Ort angetroffen.

Die *Tenne*, auf der gedroschen wird, ist ein von einer niedrigen Steinmauer umgebener kreisrunder oder ovaler Platz in aller-nächster Nähe des Dorfes, meist an einer dem Wind ausgesetzten Stelle gelegen. In den Hochtälern liegen die Tennen zerstreut, in Berdún und Villareal dicht zusammengedrängt. Nicht immer sind sie von einer Mauer umgeben, sie können auch ganz frei liegen wie in Berdún, wo sie sich unmittelbar an die Dreschhäuser anlehnen. Die Tenne ist nicht gepflastert. Ihr Untergrund besteht aus festgestampftem Lehm. Eine besondere Vorbereitung der Tenne ist in unserem Gebiet nicht bekannt. Der Boden wird von dem liegengebliebenem Schmutz des vorigen Jahres gesäubert und wenn nötig mit einer steinernen Walze — *rodillo*, Vi. — und einem langen, viereckigen Holzhammer — *mazo*, Be. Vi. — geebnet. Fast jeder Bauer besitzt seine eigene Tenne; Gemeindetennen gibt es nicht.

⁴⁷⁾ Vgl. Bierhenke, Dreschen, S. 26 ff.

Durch Wagen und Tiere wird das Getreide herangeschafft — *acarrear*, Subst. *acarreo*, Be. Vi. An.⁴⁸⁾ — und in der Nähe oder in einer Ecke des Dreschplatzes selbst zu einem großen Haufen aufgestapelt — *faxina* An., kast. *fajina* ‚Reisigbündel‘ —. Sodann wird es mit Gabeln und mit Händen auf der Tenne ausgebreitet — *tender*, Be. Vi; *esfer*, An; kast. *deshacer* —, in einer Höhe von etwa einem halben Meter. Entsprechend der Größe des Dreschplatzes wird mit einem oder mehreren Schlitten zu gleicher Zeit gedroschen. Je nach ihrer Art sind die Schlitten von einem oder mehreren Zugtieren bespannt. Das eigens zum Dreschen bestimmte Geschirr der Maultiere heißt *trilladera*, An. zu kast. *trillar*; die Zugvorrichtung, bestehend aus einer Deichsel und zwei Zugleinen, *tiratrillo*, An.⁴⁹⁾ Eine Kiste oder ein Stuhl dienen dem Führer des Schlittens als Sitzplatz. Von Zeit zu Zeit wird das auf der Tenne ausgebreitete Getreide — *parva*, Be. Vi. An. — gewendet — *encontornar*, Be. Vi.⁵⁰⁾ Nachdem das Getreide genügend ausgedroschen und zerschnitten ist, wird es zusammengescharrt — *recojer*, Vi. Be; *replegar*, An; (vgl. S. 65, Anm. 42). Hierzu dient die *retavilladera*, Be. Vi. (vgl. S. 40), *replegadera*, An.,⁵¹⁾ aus einem schmalen Brett — *tabla*, Be. Vi. An. — bestehend mit einem senkrecht dazu stehenden Griff — *manguera*, Be. Vi. An. — Zwei Haken — *ganchos*, Be. Vi. An. — dienen zur Befestigung der Zugvorrichtung der Tiere. Die Handhabung des Gerätes ist folgende: Der Griff wird mit beiden Händen umspannt, das Brett schräg auf den Boden aufgesetzt, und damit es auch fest aufliegt und alles Stroh mitnimmt, wird noch ein Bein auf das Brett gestemmt oder man stellt sich auch ganz darauf. Außer diesem von Tieren gezogenen Gerät gibt es noch eine *retavillo de mano*,⁵²⁾ An., mit der der Rest des Strohs zusammengekratzt wird. Es ist ein etwa 60 cm langer Balken, der an den Seiten abgeflacht ist, und in den ein langer Stiel eingelassen ist. Demselben Zweck dient ein anderes Gerät, das aus einem langen Stiel mit halbkreisförmig gebogenem Brett besteht, und das nach seiner Form *media luna*, Bu. genannt wird. Das noch liegengebliebene

⁴⁸⁾ Vgl. Bierhenke, Dreschen, S. 28 ff.

⁴⁹⁾ Vgl. Coll, S. 54, tiratrillo: Especie de balancín empleada para arrastrar los trillos.

⁵⁰⁾ Vgl. Borao, S. 198, contornar; revolver la parva que se vaya trillando toda por igual.

⁵¹⁾ Vgl. Borao, S. 289, plegadera: tablón que, colocado verticalmente ó de canto y arrastrado por una o dos caballerías, va amontonando la mies en la era, dirigido por el labrador que lo sujeta con una esteva.

⁵²⁾ Vgl. Borao, S. 302, retavillo: instrumento de labranza, que consiste en un palo terminado por un aro ó grande arco de círculo, y sirve a los mismos fines que la plegadera.

kleine Stroh wird sodann mit langen großen Ginsterbesen — *escobas*, allgem. — sorgfältig zusammengefegt — *barrer*, allgem.

Sind die Windverhältnisse günstig, so erfolgt noch am selben Abend das Aussondern der Körner. Von den verschiedenen Reinigungsverfahren des Kornes kommt in unserem Gebiet nur das Worfeln mit Gabel und Schaufel im Wind mit anschließendem Durchsieben des Kornes in Anwendung.⁵³⁾ Mit einer langen fünfzinkigen Holzgabel — *orca*, Be. V., *forca*, An. Fa., kast. *horca* —, deren Zinken eng zusammenliegen, wird das in einer Ecke der Tenne aufgeschichtete Getreide in die Luft geworfen — *aventar*, Be. Vi. An. —, wobei die Spreu vom Winde fortgetragen wird und die Körner auf die Erde fallen. Nach der ersten groben Säuberung mit der Gabel folgt nun das Reinigen mit der hölzernen Schaufel — *pala*, Be. Vi. An. Fa. —, um die kleinen Strohreste auszusondern. Die Schaufel besteht aus einem langen Stiel mit langem, etwas gewölbten Blatt.

Zum Schluß erfolgt das Aussieben der Körner — *porgar*, Vi. An.⁵⁴⁾ Zu diesem Zweck wird auf der Tenne oder auf sonst einem freien Platz ein großes Laken — *pajero*, Be. Vi; *pallero*, An. Fa. (vgl. S. 37) — auf die Erde ausgebreitet, auf das die Körner niederfallen, während der Abfall im Sieb zurückbleibt. Die Siebebehälter — *listabea*, An;⁵⁵⁾ *aral*, An;⁵⁶⁾ *porgadero*, Vi. An.⁵⁶⁾ — bestehen aus einem hölzernen Rahmen, dessen Boden früher eine durchlöchernde Tierhaut bildete, heute aber schon meist ein Drahtgeflecht ist. Man nimmt zunächst ein Sieb mit großen Maschen und zuletzt den feinstmaschigen *porgadero*.⁵⁷⁾

Das von allem Unrat gesäuberte Korn wird gleich abgemessen und in Säcke gefüllt — *envasar en sacos*, *en talegas*, Vi; *talecas*, An.⁵⁸⁾

Der Aufbewahrungsort des Kornes ist in größeren Häusern der *granero* oder die Backstube, wo das Korn in Säcken lagert (vgl. S. 21). In kleineren Häusern wird es in Korntruhen aufbewahrt. die ihren Platz im *patio* haben (vgl. S. 21).

e) Das Vermahlen des Kornes.

Das Vermahlen des Kornes — *moler*, Vi. An. — übernimmt der Berufsmüller — *molinero*, Vi. An. — in seiner Mühle — *molino*, Vi.

⁵³⁾ Über die verschiedenen Reinigungsverfahren in den Pyrenäen vgl. Krüger, Worfeln.

⁵⁴⁾ Vgl. Borao, S. 290, *porgar*: *aechar*.

⁵⁵⁾ Vgl. Krüger, VKR I, S. 233.

⁵⁶⁾ Vgl. Krüger, Worfeln.

⁵⁷⁾ Vgl. Borao, S. 290, *porgadero*: *harnero*; *cedazo*; *zaranda ó criba*.

⁵⁸⁾ Über Kornmasse s. S. 72.

An. —, die, ehemals von einem großen wagerechten Mühlrad getrieben, heute durch eine moderne Turbinenanlage in Bewegung gesetzt wird und die außerdem noch den elektrischen Strom für das nächstliegende Dorf erzeugt.⁵⁹⁾

Die Wasserzufuhr geschieht durch den Mühlkanal — *acequia*, Vi. *balsal*, An. zu kast. *balsa* —, der das Wasser von weit her an die Mühle heranbringen muß. Um das nötige Gefälle zu bekommen, wird das Wasser in einem *pozo*, Vi. An. gestaut, von wo es in die Turbinen hinabstürzt. In dem Mühlkanal, meist unmittelbar vor dem *pozo*, befindet sich ein Eisengitter — *reja*, Vi. An. —, in dem aller Schmutz aufgefangen wird. Die Wasserzufuhr wird vom Innern der Mühle aus geregelt. Ist die Mühle außer Betrieb, so kann das Wasser völlig abgeleitet werden. Überschüssiges Wasser entweicht durch das Überfallwehr — *desagüe*, Vi. An. — vor der Mühle.

Von den Turbinen läuft eine Achse — *eje*, Vi. An. — zu dem auf dem Grunde der Mühle — *carcávo*, Vi.⁶⁰⁾ — liegenden schweren Stein — *punto* —, auf dem sich senkrecht die Achse — *árbol*, Vi. An. — befindet, auf der die beiden Mühlsteine sitzen. Die Übertragung der Drehung des *eje* auf den *árbol* geschieht durch ein Zahnrad — *piñón*, Vi. —, dessen Zacken *dientes*, Vi. heißen. Von den beiden Mühlsteinen ist der untere — *fija*, Vi., *solera*, An. *SOLA REW 8064 — feststehend, der obere — *movible*, Vi; *volandera*, An.⁶¹⁾ — beweglich.⁶¹⁾

Die beiden Mühlsteine sind von einer Holzumwandung umgeben — *encajonau*, Vi. zu kast. *encajonar* —, die bis auf eine kleine Öffnung in der Mitte geschlossen ist, durch die man die Achse des oberen Steines — *navija*, An. Vi.⁶²⁾ — sehen kann, die von einer metallnen Kapsel — *tape*, An; kast. *tapa*; *gorreta* Vi; kast. *gorrete* ‚Käppchen‘ — überdeckt wird, sobald die Mühle in Bewegung gesetzt wird. Ganz dicht über der Kapsel liegen die beiden Kornbehälter, die von einem Holzgestell — *caballéte*, Vi. — gestützt werden. Von den beiden Kornbehältern, welche die Form eines Trichters haben, heißt der obere größere *aurenza*, Vi; *orenza*, An;⁶³⁾ der untere kleinere *envasador*, Vi;⁶⁴⁾ *embudo*, An. Zur Regelung der Kornzufuhr dient die schon erwähnte Kapsel, die, je weiter sie

⁵⁹⁾ Vgl. Vieli, Die Terminologie der Mühle in Romanisch-Bünden, Chur, 1927.

⁶⁰⁾ Vgl. Borao, S. 189, *carcavo*: la capacidad interior de los puentes, en los molinos.

⁶¹⁾ Vgl. die Bezeichnungen der Mühlsteine im NW der Halbinsel, Krüger GK, S. 128.

⁶²⁾ Vgl. Borao, S. 275, *navija*.

⁶³⁾ Zum Wort vgl. BDC, 1931, S. 32. Borao, S. 242, *gruenza*: *tolva*.

⁶⁴⁾ Vgl. Borao, S. 219, *envasador*: *embudo*.

sich von dem unteren Trichter entfernt, die Zufuhr steigert, und je mehr sie sich nähert, die Zufuhr drosselt. Das Stellen der Kapsel geschieht durch einen Hebel — *engranador*, Vi.

Sobald das Getreide im oberen Trichter zur Neige gegangen ist, wird dies durch eine sinnvoll angelegte Alarmvorrichtung angezeigt. Sie besteht aus einem flachen Brettchen — *tabla*, Vi. An. —, das beweglich im oberen Trichter aufgehängt ist und das in Verbindung steht mit einer Glocke — *esquila*, Vi.⁶⁵⁾ *cimbal*, An; kast. *cimbalo*. — Durch das Gewicht des Kornes wird das Brettchen bis auf den Grund des Trichters hinabgezogen, während die an der Außenseite des Trichters hängende Glocke hochgezogen wird. Ist das Korn zur Neige gegangen, fällt die hochgezogene Glocke plötzlich herab, wobei sie sich in Bewegung setzt und so den Müller aufmerksam macht.

Aus dem Rumpf fällt das Mehl durch einen Ausflußkanal — *boquete*, Vi. —, der mit einem Holzdeckel — *tape*, Vi; kast. *tapa* — verschlossen werden kann, in den Mühlkasten — *arca*, Vi; *arimal* (!), An. zu kast. *harina*. Zum Füllen werden die Mehlsäcke — *talegas*, Vi., *talecas*, An. — an dem am Kasten befestigten Gestell — *cruz*, Vi. — aufgehängt und mit einer flachen *pala*, Vi., die eine kleine Öffnung für den Daumen und eine größere für die übrigen Finger hat, gefüllt. Eine kleine hölzerne Kratze — *retavillo*, Vi. (vgl. S. 68) — und ein kleiner etwa 10 cm langer Besen — *escoba*, Vi. — dienen zum Säubern der Truhe.

Zum Aufladen der gefüllten Säcke auf die Esel dient der *cargador*, Vi; Verb., *cargar*, eine zwischen den Mauern der Mühle eingesetzte drehbare Rolle, die durch einen *torno*, Vi., der aus einer vier-eckigen Holzscheibe mit je einem Griff an jeder Seite besteht, gedreht wird. Die Stricke zum Hochziehen der Säcke heißen *sogas*, Vi.

Sollen die Steine geschärft und die Rillen nachgezogen werden, wird die Holzumwandung abgenommen; die Steine werden mit einem besonders dazu bestimmten Gestell herausgehoben. Dieses Gestell — *cabria*, Vi. — sieht einem Galgen ähnlich, an dem zwei eiserne Greifer hängen. Die zum Schärfen gebrauchten Geräte sind die größeren *picos*, Vi. An., und die kleineren *piquetas*, Vi. An. Die Rillen heißen *rayónus*, Vi; *rayones*, An. zu kast. *raya* ‚Strich‘, ‚Linie‘. Die Mühlsteine werden von der Mitte nach dem Rande zu stärker. Der innere Kranz, in dem das Korn ganz grob gemahlen wird, heißt *pecho*, An. ‚Brust‘, der mittlere Kranz *antepecho*, An., der äußere, wo die Steine sehr dicht aufeinander liegen, *moliente*, An., zu kast. *moler*.

⁶⁵⁾ Vgl. Borao, S. 225, *esquila*: *cencerro*.

Das Reinigen des Kornes vor dem Mahlen geschieht durch die *porgadera*, Vi., die durch eine Transmission in Bewegung gesetzt wird. Zur Trennung der Kleie vom Mehl dient die mit der Hand gedrehte kleine Siebmaschine — *torno*, Vi. —, in deren Innern sich ein System von Sieben mit verschiedenen großen Maschen befindet.⁶⁶⁾

Als Maß für das Korn benutzt der Müller die *fanega*, Vi. An., ein viereckiger Holzkasten, der in der Mitte durch eine *puente*, Vi. An. geteilt ist und der mit einem runden Holzstück — *radedor*, Vi. An. —⁶⁷⁾ abgestrichen wird. Den vierten Teil der *fanega* bildet der *cuartal*, Vi. zu kast. *cuarta*, ebenfalls ein viereckiger Kasten, und den vierten Teil des *cuartal* der *almú*, Vi. An; kast. *almud*,⁶⁸⁾ ein kleiner pyramidenförmiger Kasten mit Griff. Der *almud* hat einen Inhalt von 1,76 Liter, so daß die *fanega* 28 Liter fassen würde (Ansó, Fago). In Villareal rechnet man 12 *almudes* auf eine *fanega* und 8 *fanegas* auf ein *caiz*, Vi; kast. *cahiz*, das demnach 168 Liter Inhalt haben würde. Als Entgelt bekommt der Müller von jedem *cahiz*, das gemahlen wird, 6 *camelas*, Vi. Die *camela* ist eine Blechbüchse von einem Liter Inhalt.

⁶⁶⁾ Über die Siebmaschine vgl. Fahrholz, S. 51.

⁶⁷⁾ Vgl. Borao, S. 295, *raedor*: *rasero*.

⁶⁸⁾ Vgl. Borao, S. 159, *almud*: *medida que consiste en la dozava parte de la fanega aragonesa*.

IV. Die Viehwirtschaft

Während in der Ebene von Berdún eine Viehwirtschaft in größerem Umfange nicht betrieben wird, bildet sie in den Hochtälern von Ansó, Fago und Roncal das Lebenselement der ländlichen Wirtschaft. Hoch oben in den Bergen finden wir an den Hängen ausgedehnte Weideplätze, wo Tausende von Rindern, Schafen und Ziegen ausreichende Nahrung finden. Der Reichtum an Vieh ist ungeheuerlich groß,¹⁾ trotzdem nach den Aussagen der Bewohner die Zahl in der letzten Zeit sehr zurückgegangen ist, da die Viehpreise und die Preise für die landwirtschaftlichen Erzeugnisse nicht mehr gewinnbringend genug sind.

Als Lasttiere werden fast ausschließlich der Esel und der Maulesel verwandt, das Rind nur in ganz wenigen Fällen zum Pflügen, während das Pferd als Reittier nur einigen reichen Bauern vorbehalten bleibt.

1. Hirt und Herde.

Der Hirt ist in den meisten Fällen Angestellter des Dorfes und erhält pro Kopf seiner zu betreuenden Herde von den Besitzern eine bestimmte Summe Geld. Nach der Rangordnung der Hirten, die je nach ihrer Herde *boyero*²⁾ oder *cabrero* heißen, unterscheidet man den Oberhirten — *mayoral*, Ro; *maixal*, Fa. zu REW MAJOR 5247 — und den ihm unterstellten *repatán*, An. Fa. Ro.,³⁾ meistens ein Junge.

Die Ausrüstung des Hirten, die früher allgemein getragen wurde, heute aber schon mehr und mehr im Verschwinden begriffen ist, besteht aus folgenden Stücken:

Die Fußbekleidung ist dieselbe wie bei den übrigen Bauern und besteht aus den *avarcas*, An. Fa. Ro.,⁴⁾ den alten Riemenschuhen, die aber heute größtenteils durch Schuhe aus Spartogras ersetzt sind. Als Socken dienen die *peducos*, An. Fa.,⁵⁾ die mit einem weichen Wollappen — *pedazos*, Fa; *peazo*, An; kast. *pedazo* — fest um-

1) „Se calcula la riqueza pecuaria de la vall (Ansó) en 44 000 caps de llana, 2120 de vaca, 720 eugues y cavalls y 4500 cabres. Admás, l'extensió dels herbats permeten als ansotans arrendar llurs montanyes als forasters, arribant-se a reunir en tot el territori de la vall fins a 60 000 caps de bestiar“ BC Exbat 1909, S. 322.

2) Vgl. *boyero* in der Bedeutung „Name des Geistlichen“, S. 86.

3) Vgl. Coll, S. 48, *repatán*: *rabadán*.

4) Vgl. BDC, 1931, S. 83, *avarca*: *Calçat rústec*, fet generalment pels mateixos pastors.

5) Vgl. Borao, S. 283, *peduco*: *calzado tosco*, que se usa en las montañas.

wickelt und von den *avarqueras*, An. Fa. Ro.⁶⁾ umschnürt werden (vgl. Tracht, S. 86). Nicht selten werden auch Gamaschen — *polainas*, Fa. —⁷⁾ übergezogen. Zum Schutz vor Kälte dienen Schaf- und Ziegenfelle. Das vordere Fell, meist vom Schaf, heißt *delantero*, Fa. Ro., das hintere Ziegenfell, das leicht über die Schultern geworfen wird, *espaldero*, Fa. Ro. zu kast. *espalda*. In einer Tasche aus Leder — *mochila*, An. Fa; *muchila*, Ro; kast. *mochila* ‚Tornister‘ —, die er an seinem Leibriemen befestigt hat, trägt der Hirt für sich einige Nahrungsmittel und das Salz für die Tiere. In einem ledernen Weinschlauch bewahrt er den Wein.

Der Weinschlauch: *bota*, An. Fa. Ro;

Der hölzerne Aufsatz: *brocal*, Ro, FEW BROCCUS;

Der hölzerne Pfropfen: *chucha*, Ro;

Der herauschießende Strahl: *chorro*, *chorrico*, Ro;

Ein Schluck: *trago*, Ro.

Beim Trinken wird der Schlauch in die linke Hand genommen, hochgehoben, mit der rechten Hand gepreßt und der herauschießende Strahl vom Munde aufgefangen.

Ein langer Hirtenstab — *tocho*, An. Fa. Ro. — macht die Ausrüstung vollständig.

Während der Sommermonate bleibt der Hirt mit seiner Herde auf den Bergen, wohin ihm die nötigen Lebensmittel gebracht werden. Als Behausung dient ihm die *cabaña*, An. Ro; *caseta*, Fa., eine aus unbehauenen Steinen errichtete Hirtenhütte, in dessen unmittelbarer Nähe sich auch die Umfriedung für das Vieh befindet, wo die Tiere die Nacht verbringen und wo sie auch gemolken werden. Die Herden bleiben auf der Hochweide solange es die Witterung erlaubt. Im Oktober beginnen sie den Abstieg in die Täler, wo sie aber wegen Futtermangel nicht bleiben können. Es geht weiter abwärts ins Unterland, wo die Herden in großen Viehhallen — *corralizos* — den Winter über bleiben. Der Durchzug der mit bunten Bändern und Schleifen — *flecos*, Ro. — geschmückten Herden, der oft tagelang dauert, bildet für die Bewohner stets ein großes Ereignis. Nachdem die Herden den Winter im Unterland verbracht haben, beginnen sie Ende April wieder in die Berge aufzusteigen.

Die Hochweide: *puerto*, An. Fa. ‚Paß‘; *bedau*, Ro; kast. *vedado*
VETARE REW 9286;

Das Unterland: *ribera*, An. Fa. Ro. ‚Gehege, Schonung‘;

⁶⁾ Vgl. BDC, 1931, S. 83, *avarquera*: *cordó* per a lligar les *avarques*.

⁷⁾ Vgl. Krüger, GK, S. 162.

- Auf die Hochweide führen: *llevar al monte*, Ro;
llevar al mon, An. Fa;⁸⁾
- In das Unterland führen: *bajar*, An. Fa. Ro.
- Die Herde: *rebaño*, An. Fa. Ro;
- Der Viehbestand eines Bauern: *atajeros*, Ro;
- Eine von den Bergen herabsteigende Herde: *cañada*, Ro.
- Die Umfriedung: *cubilar*, An; ⁹⁾ *barrera*,¹⁰⁾ *muidero*,¹¹⁾ Fa. Ro;
- Melken: *muir*, Ro, *muyir*, Fa. MULGERE;
- Der Euter: *ubre*, *brayero*, Fa. REW BRACA (gall.), kat. *braguer*,¹²⁾
- Die Zitzen: *tetas*, Fa. Ro;
- Die erste Milch: *colostro*, Ro; *culiestro*, Fa. REW 2058 COLOSTRUM ‚Biestmilch‘.
- Das Rind von weniger als sechs Monaten: *becerra*, Vi; *ternara*, Fa;
- Das einjährige Tier: *novilla*, *nolla*, Fa. REW 481 ANNUCULUS; *añera*, Vi;
- Das zweijährige Tier: *doblera*, Vi; *vaca*, Fa;
- Die Ziege von weniger als sechs Monaten: *carabita*, Fa.; kast. *cabrita*; *segalla*, Vi;¹³⁾
- Die einjährige Ziege: *primalla*, Fa. zu kast. *primal* ‚jährig, einjährig‘;
- Die zweijährige Ziege: *catremudada*, Fa;¹⁴⁾
- Die dreijährige Ziege: *frescuada*, Fa;¹⁵⁾
- Die vierjährige Ziege: *zarrada*, Fa;¹⁶⁾
- Die Ziege im allgem: *cabra*, *craba*, An. Fa. Vi; kast. *cabra*;
- Die Bergziege: *sarrios*, An;¹⁷⁾
- Das männliche Tier: *boque*, An.¹⁸⁾

8) Über den Ausfall des unbetonten Endungs e vgl. Umphrey, Absch. 8.

9) Vgl. Borao, S. 202, cubilar: cubil; vgl. ferner Paret, S. 65.

10) Vgl. Borao, S. 175, barrera: corral de ganado al descubierto.

11) Vgl. Borao, S. 274, muir; ordenar; vgl. Paret, S. 65, mulhede.

12) Vgl. Paret, S. 30, brague; vgl. ferner Coll, S. 9, braguero: tetas o mamas (de las hembras de los animales) cuando están llenas de leche.

13) Vgl. Borao, S. 309, segallo: cabrito desvezado hasta llegar á primal; como en el ganado lanar, lo es el borrego o cordero desvezado. Vgl. Rohlf's, Reliktwörter, S. 403.

14) Vgl. Borao, S. 202, cuatrimudado: se dice de la res que entra en los tres años y que ha mudado cuatro dientes.

15) Vgl. Borao, S. 235, frescuado: la res de cuatro años.

16) Vgl. Borao, S. 194, cerrado: se aplica a la res, que, pasando de los cinco años, ya ha dentado y no da a conocer la edad, por el número de sus dientes.

17) Vgl. Borao, S. 309, sarrio: cabra montés.

18) Vgl. Borao, S. 180, boque: macho cabrío.

Das Schaf von weniger als sechs Monaten:

lechal, Vi.¹⁹⁾ *borrega*, Fa; *cordero*, Ro;

Das ein- und mehrjährige Schaf: *oveja*, Vi. Ro; *ovella*, An. Fa;

Das männliche Tier: *manso*, Ro. ‚Leithammel‘, *mardano*, An.²⁰⁾

Das Pferd: *caballo*, *macho*, Vi. An. Fa. Ro;

Das Füllen: *potro*, Vi. An. Fa. Ro.

Der Esel (jung): *pollino*, *lechal*, Vi. An. Fa. Ro;

Der Esel (älter): *burro*, bzw. *burra*, Vi. An. Fa. Ro.

Als Zurufe für die Tiere seien erwähnt: *xo, xo*, Be. Vi.²¹⁾ zum Anhalten der Esel, Maulesel und Pferde, *arre*, Be. Vi. zum Antreiben. Ein anderer freundlicher Zuruf, den ich in Fago gehört habe, ist folgender: *malo barro te mate*. Sehr geläufig sind auch Flüche und Verwünschungen.

Von den mannigfachen Glocken, die den Tieren umgehängt werden, sind die kleinsten etwa 5 cm lang. Sie heißen *piquetes*, Fa. Ro.²²⁾ und werden den Lämmern und kleinen Ziegen umgebunden. Für größere Tiere sind die *metales*, Ro. bestimmt, die etwa 8—10 cm lang sind. Die Leittiere bekommen besonders große Glocken — *trucos*, An;²³⁾ *cañones*, Fa. Ro.²⁴⁾ Der Klöppel — *batajo*, Ro; *badallo*, An. Fa.²⁵⁾ — besteht aus Tannenholz. Die Halsbänder, die mit eingebrannten Verzierungen versehen sind und an denen die Glocken hängen, heißen *canablas*, Ro. REW 1600, *collares*, Fa. An.

Jeder Hirt führt neben einem kleinen Hirtenhund, der an seiner Halskette ebenfalls eine Glocke — *cascabel*, Ro. — trägt, noch einen großen Wachhund — *mastín*, Ro.²⁶⁾ — mit sich zum Schutze der Tiere vor den auch noch heute existierenden Wölfen, die ehemals für Hirt und Herde eine wahre Plage waren. Als Schutz vor dem Wolf, der sein Opfer an der Kehle zu fassen pflegt, trägt der

¹⁹⁾ Vgl. Borao, S. 254, lechala: animal que todavía mama; generalmente se usa con aplicación al ganado caballar. Krüger, GK, S. 164.

²⁰⁾ Vgl. Borao, S. 263, mardano: morueco que se deja para padre. Rohlf's, Reliktörter, S. 402.

²¹⁾ Vgl. Krüger, GK, S. 168.

²²⁾ Vgl. Borao, S. 288, piquete: esquila de poco volumen, que se pone en los rebaños, a los borregos ó corderos de desvezo.

²³⁾ Vgl. Borao, S. 324, truco: esquilón que se pone al macho cabrío de mejor apariencia, para que sirva, con los que llevan cañones, como guía del rebaño.

²⁴⁾ Vgl. Borao, 188, cañón: el esquilón que se pone a los machos cabríos, cuando trashuman, a la cabeza de los rebaños de ovejas y carneros: llevarlo a veces, estantes, en la estación del verano.

²⁵⁾ Vgl. Coll, S. 7, batallo: badajo, lengua de una campana.

²⁶⁾ Vgl. Borao, S. 264, mastín isleño: perro de una especial ferocidad.

Hund ein mit eisernen Spitzen versehenes Halsband — *collar de cadena*, Ro.

Zum gewaltsamen Entwöhnen der Kälber — *debezar*, An. Ro.²⁷⁾ setzt man den Kälbern einen hölzernen mit spitzen Dornen — *pinchos*, An. Ro; kast. *punzón* — gespickten Reif — *desbezo*, An;²⁷⁾ *bozo*, Ro.²⁸⁾ — auf das Maul.

2. Käsebereitung.²⁹⁾

Durch ausgedehnte Viehzucht unserer Hochtäler ist die weitere Verarbeitung der Milch gegeben. Während Butter fast kaum hergestellt wird, ist die Produktion von Käse aus Kuhmilch umso größer und bildet einen bedeutenden Faktor unser ländlichen Wirtschaft.

Die Käsebereitung erfolgt des Morgens in aller Frühe nach dem ersten Melken. Die in großen Kesseln aufbewahrte Milch wird zunächst durchseiht — *colar la leche*, Fa. REW 2035 COLARE. Durch einen Trichter — *envasador de latón*, Fa. —, dessen Filterboden ein Busch Buchsbaumholz bildet, wird die Milch durchgelassen, um jeden Schmutz zurückzuhalten.³⁰⁾ Die mit Milch gefüllten Kessel werden sodann an der Herdkette über der Feuerstelle aufgehängt. Sobald die Milch genügend erhitzt ist — *calentar la leche*, Fa. — wird Lab hinzugesetzt — *coallo* An; *cuallo*, Fa; REW 2006 COAGULUM —, um die Milch gerinnen zu lassen — *coallar*, An; *cuallar*, Fa. Das Lab wird aus dem Magen eines vier Wochen alten Zickleins gewonnen, doch gebraucht man daneben auch schon Fertigpräparate in Flaschen.

Die geronnene Käsemasse im Kessel — *coallada*, An; *cuallada*, Fa. wird nun mit den Händen bearbeitet — *regolver*, An. Fa; kast. *revolver*, *pillar*, Fa. REW 6503 *PILIARE — und in kleine Stückchen zerlegt — *esmicazar*, An. zu MICA ‚Krumme‘ REW 5559, kast. *desmigaj*, *desmigajar* ‚zerbröckeln, zerkrumen, *desfer en pipitorias*, Fa; kast. *deshacer en pepitorias*. Danach wird die lockere Masse wieder verbunden und zu einer Kugel zusammengeballt — *chuntar*, Fa. REW 4620 JUNGERE; *repregar*, An; kat. *replegar* REW 6601 PLICARE —, die auf einem hölzernen Untersatz — *faxella*, An. Fa.

²⁷⁾ Vgl. Borao, S. 209, *desbezar*: *destetar*; *quitar el pecho a las creaturas*: in Castilla, *desbecerrar*, *destetar a los becerros*; *desvezar*, *desacostumbrar*.

²⁸⁾ Vgl. Borao, S. 181, *bozo*: *bozal ó aparato de varia invención*, que se pone a los perros en el hocico para impedir que muerdan.

²⁹⁾ Vgl. die Käseherstellung im Ariège, Fahrholz, S. 116 ff.; ferner in Arrens, Paret, S. 41 ff.

³⁰⁾ Vgl. den kat. Seihtrichter, Griera, BDC XVI, S. 12; den bask. Seihtrichter, Aguirre, RIEB XVIII, S. 31.

vgl. FEW FISCELLA gelegt wird. Dieses Gerät,³¹⁾ das heute schon vielfach aus Zink hergestellt ist, ist eine zwei bis drei Zentimeter hohe Schale von etwa 20 cm Durchmesser. In der Mitte befindet sich ein Loch — *foráu*, An. Fa. REW 3433 FORATUM; kast. *horado* — zum Abfließen des Wassers, an den Seiten zwei kleine Henkel — *mangas*, An. Fa. Auf diesem Untersatz wird nun die Käsemasse in einem verschiebbaren Holzrahmen — *aro*, An. Fa. — gespannt, der durch eine Schnur fest angezogen wird und die Käsemasse in eine feste Form bringt. Der Käse wird nochmals mit den Händen bearbeitet — *pretar*, Fa; *rader*, An.³²⁾ — und mit einigen spitzen Stäben — *punchas*, An;³³⁾ *tochetes*, Fa. vgl. *tocho*, ‚Stecken‘, ‚Stab‘ (S. 51) — durchbohrt — *punchar*, An. Fa.³³⁾ —, damit die Flüssigkeit schneller aus dem Käse herausziehen kann. Nachdem der Käse gesalzen ist, wird er am Feuer einige Minuten erhitzt, damit sich die Rinde bildet. Sodann wird er auf einer *tabla*, An. Fa. an einen kühlen Ort in der Nähe der Hütte gelegt, wo er längere Zeit lagert.

Die rückständige Molke — *xero*, An; *siero*, Fa. REW 7870 SERUM ‚Molke‘, asp. *siero*, span. *suero* — wird nochmals erhitzt und ergibt den Zieger — *requesón*, An. Fa. —, der in kleine Säcke — *talecón*, An. Fa; kast. *talego*, — gefüllt und zum Abtropfen an Fäden aufgehängt wird.

³¹⁾ Vgl. die Käsemodel bei Aguirre, RIEB XVII, S. 343; ferner den Käsemodel aus Ariège, Fahrholz, S. 118 (mit Abb.).

³²⁾ Vgl. Borao, S. 295, rader: raer.

³³⁾ Vgl. Borao, S. 293, punchar: punzar.

V. Hanf und Flachs.

Die Hanf- und Flachskultur unseres Gebietes ist dem Untergang verfallen, und es wird wohl nicht mehr lange Zeit dauern, bis auch die letzten Reste dieses alten Gewerbes von der Alles erobernden Maschine verdrängt sein werden. Wenn auch noch hier und da Flachs angebaut wird, so wird er doch nicht wie ehemals in der heimischen Flachsindustrie weiter verarbeitet, sondern geht als Rohprodukt in die Fabriken, um als billige, minderwertige Fertigware zurückzukommen.

1. Von der Faser bis zum Faden.

Wegen des ungünstigen ärmlichen Bodens unserer Hochtäler wird statt des Flachses der etwas gröbere Hanf angebaut, dessen Pflanze keine so großen Ansprüche an den Boden stellt. Ist der Anbau früher feldmäßig erfolgt, so genügt heute meist schon der Garten — *tierra de regardío*, Bu; kast. *regadio*. Der Hanf — *cañamo*, Vi. Bu. — wird Ende April ausgesät¹⁾ nachdem der Acker vorher gut gedüngt worden ist. Da die Pflanze viel Wasser gebraucht, wird der Boden alle 8 Tage bewässert. Im übrigen bleibt er sich selbst überlassen bis zur Blüte, die etwa Ende September, Anfang August beginnt. Mit den Händen wird dann der reife Hanf büschelweise ausgezogen — *arrancar*, Vi. Bu. —, mit einem *vencejo*, Vi. Bu. aus centeno oder esparto zu *fajos*, Vi. Bu. zusammengelegt und zum Trocknen zwei bis drei Tage liegengelassen. Das Entkörnen der reifen Samenknöpfe erfolgt mit dem *restrillo*, Vi. Bu. REW 7078 RASTELLU ‚Rechen‘, der aus einem kurzen Balken besteht, in den eine gezähnte Holztafel — *peine*, Vi. Bu. — senkrecht eingelassen ist, durch welche die Büschel gezogen werden. Die Bezeichnung *restrillo*, eigentlich Hechel, ist also auf die Riffel übertragen worden, für die man keinen besonderen Namen mehr kannte.²⁾

Nach der Aussonderung der Körner folgt das R ö s t e n — *empozar*, Vi. Bu. Der Hanf wird zu größeren Bündeln — *paquetes*, Vi. Bu. — zusammengelegt und in den nahen Fluß oder Bach gebracht, wo er ungefähr 14 Tage lang mit schweren Steinen unter Wasser gehalten wird — *remojar*, Vi. Bu. —, bis er mürbe — *cocido*, Vi. Bu. — geworden ist. Die Bezeichnung *empozar*³⁾ ‚in die Grube legen‘ reiht sich anderen, ähnlich gebildeten an,⁴⁾ die in ihrer Bedeu-

1) „San Marcos — 25. April — la linoza ni nacida ni el saco“, Vi.

2) Vgl. die Abbildungen von Riffel und Hechel bei Krüger, GK, S. 249.

3) Vgl. Gerig, § 139.

4) Vgl. Gerig, § 136; Krüger, GK, S. 247 Anm. 2.

tung sämtlich übereinstimmen. Der geröstete Hanf wird nochmals einige Tage zum Trocknen in die Sonne gelegt, um für das Bleuen bereit gemacht zu werden — *majar*, Vi. Bu. Mit einer zylinderförmigen, hölzernen Keule — *mazo*, Vi; *malluco*, Bu.⁵⁾ —, die in einen kurzen Handgriff ausläuft, wird der Hanf, meistens vor der Haustür, auf einem besonders geeigneten Stein ausgeschlagen, bis sich die Bastfasern von der Holzschicht lösen. (Vgl. Taf VI, 3.) Ein ähnliches Gerät zum Bleuen, das sich von dem vorhergehenden nur dadurch unterscheidet, daß der Griff senkrecht zur Keule steht, heißt *maza*, Bu.⁶⁾ Nach dem Bleuen folgt das Schwingen des Hanfes — *espadar*, Vi. Bu. Auf dem hölzernen Schwingbrett — *banco*, *burro*, Bu. — werden die Faserbüschel mit dem Schwingemesser — *espada*, Bu; *espadamilla*, Vi. REW 8128 SPATHA — bearbeitet, um den Hanf von den sitzengebliebenen Schäben zu befreien.⁷⁾ Neben dem Ausklopfen mit dem Schwingemesser auf dem Schwingebrett, gibt es noch eine andere Art der Aussonderung der Schäben. Zwischen zwei scherenartig zusammengehaltenen Brettern, die auf den Knien der Arbeiterin liegen, wird der Hanf gerieben⁸⁾ — *arrascar*, Vi. REW 7074 *RASICARE, *enforachar*, Vi; *zurachar*⁹⁾ Bu. Subst. *zuracha*, Bu.¹⁰⁾ (Vgl. Taf. VI, 3.).

Das Brechen des gerösteten Hanfes erfolgt mit der zweifugigen Breche (vgl. Taf. VI, 3.) — *garga*, Bu; Verb. *gargar*, Bu.,¹¹⁾ die den bei Gerig S. 50 abgebildeten sehr nahe kommt.

Nachdem der Hanf genügend bearbeitet worden ist, kann er auf dem Rocken weiter zum Faden versponnen werden.

2. Rocken und Spindel.

Der Rocken kommt in unserem Gebiet in drei verschiedenen Formen vor. Die erste Form besteht aus einem etwa 1 Meter langen Haselnußstock, um dessen oberes Ende die zu spinnende Menge Hanf oder auch Wolle gelegt wird. Eine zweite Form unterscheidet sich von der ersten, die vielleicht die primitivste und urtümlichste darstellt,¹²⁾ durch einen natürlichen gabelförmigen Fortsatz. Eine

⁵⁾ Vgl. Gerig, § 144.

⁶⁾ Vgl. Borao, S. 265, maza: pértiga; S. 266, mazo: badajo.

⁷⁾ Vgl. die Abbildungen von Schwingebrett und Schwingemesser bei Krüger, GK, S. 249.

⁸⁾ Ein ähnliches Verfahren bei Gerig, § 270.

⁹⁾ Vgl. Borao, S. 230, faracha: espadar el cáñamo ó lino.

¹⁰⁾ Vgl. Borao, S. 230, faracha: espadilla para macerar el lino ó cáñamo.

¹¹⁾ Vgl. Dicc. Azkue garga: tranca de lino, agramadera; prov. barga: broyer le chanvre, Gerig, § 189; kat. bragar; Ariège, barga, Fahrholz, 121. Paret, S. 22, barga, Verb. barga. Palay, bargue, bargadère, maque, instrument à teiller le lin. VKR I S. 103; Paret, S. 71.

¹²⁾ Über weitere primitive Rockenformen vgl. Krüger, WS, X, S. 129.

solche Form kommt in dem benachbarten Katalonien vor und wird von Griera, BDC XVI, S. 8 folgendermaßen beschrieben: „era feta d'un tany d'avellaner amb una petita forqueta a l'extrem per a penjar-hi el cerro del canem“.¹³⁾ Eine dritte Art bildet der Rocken, dessen Gabel in eine geschlossene Herzform übergegangen ist und dessen Bezeichnung *burculla*, Ga.¹⁴⁾ seine Herkunft aus der zweizinkigen Gabelform nicht verleugnen kann. (Vgl. Taf. VI, 2.)

Der Rocken: *rueca*, Vi; *burcullo*, Ga; *forca*, An. zu FURCA. Die aufgezogene Menge Hanf oder Wolle: *copo*, Vi. Ga. Die Schnur zum Festbinden: *correa*, Vi. Ga.

Die Spindel (vgl. Abb. 5a) — *fuso*, Fa. Ga. REW 3620 FUSUS, kast. *huso* — dient zum Spinnen — *ilar*, Fa. Ga. kast. *hilar* — und zum Zwirnen — *retorcer*, Fa. Ga. REW 8798 TORQUERE — des Fadens. Sie besteht aus einem runden Stab, der in der Mitte etwas verdickt ist und der nach dem einen Ende spitz zuläuft. Zum Halten des Fadens ist in der oberen Spindel eine spiralförmige Kerbe — *filera*, Vi. — durch die der Faden läuft. Am unteren Ende der Spindel befindet sich ein Wirtel — *rodete*, Vi; *rosca*, Bu. Zum Zwirnen des Fadens wird die Spindel mit einem Haken — *coca*, Ga.¹⁶⁾ — versehen, an den der Faden geknotet wird. Um die nötige Schwungkraft zu erhalten, werden der Spindel ein oder sogar zwei Schwungrädchen aufgesetzt. Ein Unterschied zwischen der gewöhnlichen Spindel und der Zwirnspeindel besteht nicht, es sei denn, daß die gewöhnliche Spindel etwas kleiner ist.

3. Haspel und Garnwinde.

Um den Flachs von der Spindel abzulassen und zu Strähnen aufzuwickeln, bedient man sich des Haspels.¹⁷⁾ (Vgl. Abb. 5b.) Der Haspel — *cuchesa*, Bu; *cotixa*, Ga.¹⁸⁾ — ist eine Drehhaspel — ein Handhaspel kommt nicht vor —, der in seiner Form den bei Schuchardt abgebildeten Exemplaren — Abb. 44, 45 — sehr ähnlich ist. Er besteht aus einer ziemlich breiten Unterlage, etwa 45×60 cm, in der in der Breite der Unterlage senkrecht zwei Bretter eingelassen sind, die der Achse — *eje*, Bu. — mit den kreuzweise übereinandergelegten Flügelpaaren — *alas*, Bu. — als Stütze dienen. Zum bes-

¹³⁾ Vgl. Fahrholz, S. 123.

¹⁴⁾ Vgl. bask. *burkila*, niedernav. *urkila*, Fahrholz, S. 124; vgl. Rohlf's Lescun, S. 372 bask. *mürkila*, *brakila*, *urkila*.

¹⁶⁾ *koka*: hierro en espiral del huso, Dicc. Azkue.

¹⁷⁾ Über den Haspel vgl. Schuchardt, An Mussafia, 6 ff.

¹⁸⁾ Vgl. Dicc. Azkue, *kotsesa*, *kotesa*: devanadera.

seren Aufwickeln der Strähnen besitzen die Flügel an ihren Enden krückenartig ausgehöhlte Leisten, um das Abrutschen der Strähnen zu verhindern. Durch eine Kurbel wird die Achse in Bewegung gesetzt und so der Flachs zu Strähnen — *madejas*, Bu. — aufgewickelt. Durch die breite Unterlage und durch die breiten Seitenstützen ist unser Drehhaspel bedeutend massiver und fester als die bei Schuchardt abgebildeten, die viel zierlicher und zerbrechlicher erscheinen.¹⁹⁾ Nachdem die Strähnen aufgehaspelt sind, werden sie eine Zeit lang in einem mit Lauge gefüllten Herdkessel aufgekocht, um dann an einem Stock auf den Balkon gehängt zu werden, wo sie die Sonne trocknet und bleicht. Hierauf werden die getrockneten und gebleichten Strähnen zu Knäueln — *ovillos*, Vi; *doviellos*, An. REW 3791 *GLOBELLU²⁰⁾ — gewickelt. Dies geschieht auf der *devanadera*, Be. Fa. Bu; Verb. *devanar*, Be. Fa. Bu., ein Gerät, das aus einem Fuß — *pie*, Be. Fa. Bu. — besteht, der aus zwei über Kreuz liegenden Latten gebildet wird. In den Fuß ist eine Achse eingelassen, um die sich zwei übereinanderliegende Flügelpaare drehen. Unsere Garnwinde ist also doppelkreuzig und kann ähnlich wie der Scherrahmen zusammengeklappt werden, um nicht zuviel Platz wegzunehmen. Eine Winde mit einfachem Kreuz ist in unserem Gebiet unbekannt.

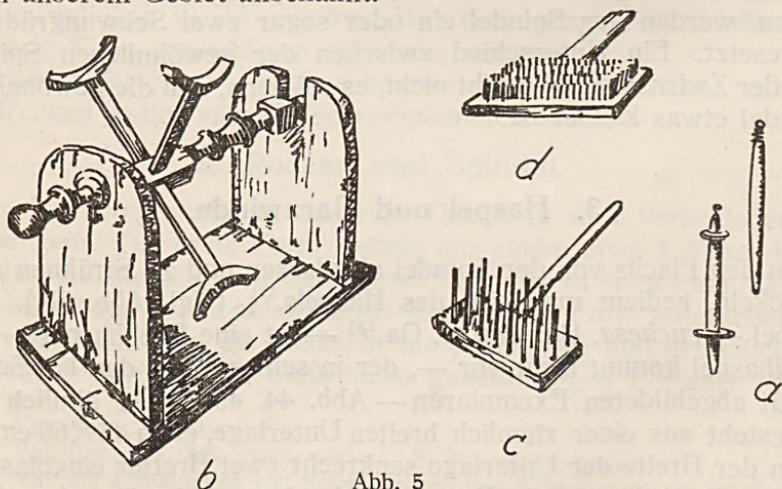


Abb. 5

4. Der Webstuhl.²¹⁾

Mit dem Absterben der Hanf- und Flachskultur ist auch der Webstuhl zum Untergang verurteilt. Die Zahl der noch existierenden

¹⁹⁾ Vgl. Schuchardt, S. 17 Abb. 44, 45.

²⁰⁾ Zum Wort vgl. Krüger, GK, 258.

²¹⁾ Angaben über die Verbreitung des Webstuhles auf der iberischen Halbinsel bei Krüger, GK, S. 260; ferner Krüger, WS X, S. 130.

Webstühle ist nur noch sehr gering, und es ist fast ein Zufall, wenn man noch einen gut erhaltenen in Gebrauch befindlichen Webstuhl antrifft. Die Weberei wird dort, wo sie noch nicht ganz aus der ländlichen Industrie verschwunden ist, berufsmäßig betrieben, wobei der Weber neben seinem Gewerbe fast immer noch eine Nebenbeschäftigung hat. Ob neben dem Webstuhl des berufsmäßigen Webers ehemals jede Familie ihren eigenen Webstuhl besaß, ist mir nicht bekannt.

Die Konstruktion unseres Handwebstuhles — *telar*, Be. Vi. An.²²⁾ *volante*, Vi. Be. An. — ist folgende (vgl. Taf. VII, 2). Vier senkrechte Eckpfosten — *pies derechos*, Vi. An. —, vier waagerechte Balken — *travesanos*, Vi; *bancadas*, An. — und zwei schwere Balken — *bancadas*, Vi. An. — in halber Höhe der Eckpfosten bilden das Gerüst. In den unteren waagerechten Balken ruhen die verschiedenen Bäume, die mit ihren Enden in den zapfenartigen Holzhaken — *palomillas*, Vi. An.²³⁾ — lagern. Die ausgespannten Fäden auf dem vorderen Weberbaum — *fusillo*, Vi; kast. *husillo* — heißen *tendido*, Vi. zu kast. *tender* ‚ausspannen‘ — und werden durch zwei Holzstäbe — *varetas*, Vi, die zwischen dem Gewebe liegen, geordnet. Durch eine Schnur, die über den Weberbaum geht und an deren Ende ein Gewicht — *peso*, Vi. — befestigt ist, werden die *varetas* in ihrer Lage gehalten. Über den zweiten Weberbaum — *antepecho*, Vi. zu kast. *pecho* ‚Brust‘ —, hinter bzw. vor dem der Weber halbaufgerichtet steht, wird der Stoff gleich zum unteren Weberbaum, ebenfalls *fusillo*, Vi. s. o., weitergeleitet, um vermittels eines Zahnrades, in das ein Stift eingreift, aufgewickelt zu werden. Während der Weber den hinteren Weberbaum mit der Hand anziehen kann, ohne seinen Platz zu verlassen, läßt er den vorderen durch eine Schnur nach,²⁴⁾ an deren Ende ein hölzerner Haken — *llave*, Vi. — befestigt ist, der in die Zapfen — *tiradas*, Vi. — eingreift. Zur Befestigung der Schäfte, deren Zahl von dem zu webenden Stoffe abhängig ist — die Zahl schwankt zwischen zwei und vier —, dienen die *campanales*, Vi. zu REW 1556 CAMPANA, die vermittels Rollen beweglich an dem oberen Querbalken aufgehängt sind. Die Rollen sitzen in dem Einschnitt von länglichen Holzstücken *carrucho*, Vi; kast. *garrucha* ‚Faschenzug‘²⁵⁾ — und werden durch einen

²²⁾ Der Unterschied zwischen *telar* und *volante* besteht in der verschiedenartigen Form und Bewegung des Weberschiffchens, s. S. 84.

²³⁾ Vgl. Krüger, GK, S.201. Über die Taube in der volkstümlichen Sprache vgl. Krüger, VKR I, S. 261.

²⁴⁾ In Ansó bewegt der Weber den vorderen Weberbaum von seinem Stand aus über die Kämmen hinweg.

²⁵⁾ Vgl. in der Bedeutung Holzgestell zum Laufenlernen für kleine Kinder, S. 37.

hölzernen Stift — *clavija*, Vi. — gehalten. Zwei Holzleisten — *trobayones*, Vi; *traballones*, An. zu REW 8821 TRABALIS — fassen die Kämme — *peines*, Vi. An., die aus Rohr oder Metall bestehen, ein. Die Tretlage — *pisadera*, Vi. An. — besteht aus zwei Brettern, die durch Stricke an den Schäften befestigt sind und, kaum den Boden berührend, in der Grube unter dem Webstuhl — *sepultura*, Vi. ‚Grab‘ — frei schweben. Die Kammlade — *baterera*, Vi; *batedera*, zu kast. *bater*, An. — besteht aus einem rechteckigen Holzrahmen, der an dem oberen Querbalken beweglich aufgehängt ist, und in dem der einsetzbare Kamm — *estilla*, Vi. An. — ruht. Zum Spannen des Gewebes auf dem *antepecho* gebraucht der Weber den *templar*. Vi. An.²⁶⁾ REW 8630 TEMPLUM —, ein verstellbarer Holzleisten, der mit seinen Eisenspitzen das entstandene Gewebe ausweitet. Beim *telar* hat das Schiffchen keine Räder und wird mit der Hand geschleudert, während es beim *volante* auf einer *mesa* zwischen zwei Holzkästchen hin- und herfährt, durch eine sinnvolle Schleudranlage blitzschnell von einem Kästchen zum andern getrieben.

Das Schiffchen: *lanzadera*, *tiradera* zu Verb. *lanzar*, *tirar*, Vi. Die Spule: *canilla*, Vi. Der Querstab in der Spule: *broca*. Die beiden Holzkästchen: *tacos*, Vi. Das Aufspulen — *acer canillas*, Vi; kast. *hacer* — geschieht mit dem *torno*, Vi. Be.,²⁷⁾ indem der Faden von der nebenstehenden *devanadera*, s. S. 82 abgewickelt wird. (Vgl. Taf. VII, 1.)

5. Aufscheren und Aufbäumen. — Wolle.

Zum Aufscheren — *urdir*, Vi. An. REW 6093 ORDIRE — dient der Scherrahmen,²⁸⁾ bestehend aus einem etwa zwei Meter hohen Holzrahmen, der in der Mitte der Werkstatt aufgestellt wird. Die Achse des Rahmens — *arbol*, Vi. An. — reicht von der Decke bis zum Boden, wo sie in ein auf der Erde liegendes Brett eingelassen ist. Die eiserne Spitze der Achse heißt *gurrunera*, Vi.²⁹⁾ In die vier senkrechten Pfosten der beiden Flügelpaare sind mehrere hölzerne Pflöcke eingesetzt; die beiden Pflöcke der oberen Querleiste sind die Leseplöcke — *palos*, Vi. Neben dem Scherrahmen steht ein in 12—16 Fächer eingeteilter flacher Holzkasten — *caxetas*, An; *caje-*

²⁶⁾ Vgl. den ähnlichen Spanner bei Aguirre ‚RIEB XVIII, S. 195; ferner Fahrholz, S. 129. Zum Wort vgl. Krüger, GK, S. 262.

²⁷⁾ Vgl. die Spulmaschine aus dem Baskenland, Aguirre RIEB, XVIII, S. 187; aus dem Ariëgetal, Fahrholz, S. 129.

²⁸⁾ Es handelt sich um den neueren drehbaren Scherrahmen im Gegensatz zu dem feststehenden an der Wand befestigten Rahmen, wie ihn Fahrholz, S. 129 beschreibt.

²⁹⁾ Vgl. Borao, S. 241, *gorronera*: *carcel en que entra el gorrón ó eje de las puertas de calle construídas con este giro y no con bisagras.*

tas, Vi. — für die entsprechende Anzahl von Knäueln. Über dem Kasten ist eine Leiste angebracht mit 12—16 Ringen, für jedes Fach ein Ring, durch welche die Fäden aus den Kästen geführt werden. Die aus den Fächern kommenden und durch die Ringe geführten Fäden faßt der Weber zu einem Knäuel zusammen, hängt sie am obersten Pflock auf und beginnt dann den Rahmen zu drehen. Die Fäden laufen über die beiden Leseplöcke, wo sie gelesen werden, zum obersten Pflock u. s. f. bis zum untersten, wo sie zu einem Kreuz in Form einer Acht gebunden werden. Der Weg von einem Pflock zum anderen ist gleich einer *via*, Vi. von 24 bzw. 32 Fäden. Die Anzahl der *vias* richtet sich nach der Breite des anzufertigenden Gewebes. Mit einem Bändchen — *ligatela*, Vi. — wird das Fadenkreuz abgebunden, zu einer leicht lösbaren Kette geschlungen und bis zum Aufbäumen in einem Sack verwahrt.

Zum Aufbäumen — *cargar la pieza*, Vi. An. — wird die Kette von vorn her über den hinteren zum vorderen Weberbaum geführt. Zur Befestigung des Kettenendes an den Weberbaum dient ein Holzleisten — *perchau*, Vi; kast. *perchado*; *pasolera*, An. z. kast. *pasar* —, der durch kleine Holzstifte — *tarugos*, Vi. An. — in der Rille des Baumes — *canal*, Vi. An. — gehalten wird. Nachdem die *varetas* an Stelle der Bändchen in das Fadenkreuz gesetzt sind, rollen zwei Männer mit Hilfe von zwei Stäben — *volvedores*, Vi. REW 9443 VOLVERE —, die durch die Löcher an den Enden des Baumes gesteckt werden, die Kette auf. Ein dritter Mann löst die vor dem Webstuhl aufgetürmten Ketten, die durch einen schweren Stein belastet sind, der sie vor dem weiteren Auseinandergehen der Fäden schützen soll.

Sodann werden Schäfte und Kamm eingehängt. Das vom letzten Weben zurückgebliebene Kettenende — *pizuelo*, Vi. An. — wird aufgeschnitten und mit dem neuen Kettenanfang verbunden — *nudar*, Vi. An. Falls die Fäden durch die Litzen und den Kamm geführt werden müssen, so geschieht das mit einem Eisenstäbchen — *reparar*, Vi. An. —, das mit einem Widerhaken versehen ist. Um das Kettenende ganz abrollen zu können, werden zwischen Weberbaum und Leisten zweier Bänder — *acabaderas*, Vi. An. zu kast. *acabar* — gebunden, durch die das Kettende bis an die Schäfte herankommt.

Weben: *tejer*, Vi. An. Der Weber: *tejedor*, Vi. An. Den Weberbaum nachlassen: *dar una tirada*, Vi. Aufziehen: *cargar*, Vi. An. Abfall von den Fäden: *borra*, Vi. Das Metermaß: *vara de medir*, Vi., bestehend aus vier *palmos*, Vi.

Während der Anbau von Hanf und Flachs fast ganz eingestellt ist, liefert eine beträchtliche Schafzucht billige Wolle. Die ge-

schorene Wolle wird gewaschen und ausgekämmt. Man unterscheidet zweierlei Arten von Kämmen, die *peines* mit langen Zinken (vgl. Abb. 5c), mit denen zuerst gekämmt wird. Zum feineren Auskämmen der aus den *peines* zurückgebliebenen Wolle gebraucht man die *cardes*, Bu.³⁰⁾ REW 1687 (vgl. Abb. 5d). Nach dem Auskämmen wird die Wolle gesponnen und dann ebenso behandelt wie der Flachs.

Ein Streifen Wolle: *cerpa*, An.³¹⁾ Auskämmen: *cardar*, Bu. Gute Wolle: *estambre*, An. Schlechter Wollrest: *peinón*, An. zu kast. *peine*.

6. Die Tracht.³²⁾

Während die ronkalesische Tracht fast vollkommen verschwunden ist und nur noch bei besonderer Gelegenheit aus den Truhen hervorgeholt wird, hat sich die Tracht in dem aragonesischen Teil unseres Berglandes, besonders in Ansó, ihre alte Lebenskraft bewahrt und hat sich von der Alles gleichmachenden Pariser Mode, die allerdings bei der Jugend viel Anklang findet, noch nicht zurückdrängen lassen.

Die aragonesische Tracht des Mannes besteht aus folgenden Hauptstücken: schwarze Weste — *chaleco*, An. Fa. —, Jacke — *chaqueta*, An. Fa. —, *elástico*, An. —, schwarze Kniehose, meist aus Samt: *calzón*, An. Fa. — und bunter Bauchgurt — *faja*, An. Fa.; kast. *faja*; *ciñidor*, Fa.; kast. *ceñidor*. Die Weste ist weit aufgeschnitten und ärmellos, sodaß das weiße Unterhemd und die weißen Ärmel mit den verzierten Manschetten frei sind. Die Kniehose ist an den Seiten aufgeschlitzt und läßt die weißen, bisweilen auch bunten Unterhosen — *zaragiüelles*, An. Fa. — zum Vorschein kommen. Mit einem Seidenband, das an den Knien herabhängt, sind die Hosenschlitze zugebunden. Die Kopfbedeckung bildet ein runder schwarzer Hut, an dem ein Seidenband hängt, das in eine lange Quaste endet. Unter dem Hut wird ein Kopfschutz aus schwarzem Tuch getragen, der besonders charakteristisch ist — *cachirulo*, An. Fa.³³⁾ Die Fußbekleidung besteht aus dem *avarcas*, An. Fa. (vgl. S. 73 Anm. 4), heute schon meist Espartoschuhen und Stiefeln, fuß-

³⁰⁾ Vgl. Krüger, GK, S. 263.

³¹⁾ Vgl. Borao, S. 194, *cerpa*: con aplicación a la lana se dice de la que puede cogerse con los dedos.

³²⁾ Vgl. Ricardo del Arco, „El traje popular altoaragonés“, Huesca 1924; Ricardo del Arco, „Costumbres y trajes en los Pirineos“, Zaragoza 1930; ferner Sierra y Vilaró, „Les valls d'Ansó y d'Hecho“, BCEXCat XIX; Guia Turística de Navarra, Pamplona 1929.

³³⁾ Vgl. Borao, S. 184, *cachirulo*: fleco ó adorno, generalmente ordinario: pañuelo de color para la cabeza, según V. Lafuente; adorno felpado; Coll, S. 10, *cacherulo*: el pañuelo que llevan los hombres liado a la cabeza, en Aragón.

losen Socken — *estriberas*, An. Fa.³⁴⁾ — und den Übersocken mit Füßen — *peducos*, An. Fa. (vgl. S. 73 Anm. 5). Große weiße Wollstreifen — *pedazos*, An. Fa. — werden als Schutz gegen Nässe und Kälte über die *peducos* gebunden und mit den *avarqueras*, An. Fa. (vgl. S. 74 Anm. 6) unwickelt.

Die Tracht, die bei besonderen Anlässen getragen wird, wie bei Hochzeiten, Kirchgang und Trauerfällen, zeichnet sich durch besondere Qualität aus, ist aber im übrigen von der Alltagskleidung nicht verschieden.

Die Tracht der Frau ist weit vielgestaltiger und richtet sich streng nach den jeweiligen Umständen. Das Hauptkleidungsstück ist ein langes grünes Kleid — *basquiña*, An. Fa. — das in langen Falten bis auf die Erde fällt, mit und ohne Ärmel, je nach der Jahreszeit. Bei der Arbeit im Hause wird der Rock nach hinten aufgeschürzt und in einen Knoten gebunden. Auf dem Kopf trägt man ein Kopftuch — *bancal*, An. Fa. —, das aus derselben Farbe besteht wie die *basquiña*, und mit dem man sich bedeckt, wenn man zur Kirche geht. Daneben gibt es noch andere Kopftücher aus Leinen oder Wolle.

Die alte Fußbekleidung ist fast ganz verschwunden und durch den Schuh oder Stiefel ersetzt worden. Früher trugen die Frauen ebenso wie die Männer *avarcas*.

Die Tracht, die getragen wird, wenn man zur Kirche geht, ist von der alltäglichen völlig verschieden und ist bestimmt durch die jeweiligen Umstände, wie Hochzeit, Taufe, Kommunion, Tod usw. Die Hauptstücke der Kleidung bilden der *saigüelo*, An. Fa. und die *saya*, An. Fa., die über das Alltagskleid gezogen werden. Der *saigüelo* ist ein ärmelloser Rock ähnlich wie die *basquiña*, aus schwarzem Stoff mit einem weißen Seidenbesatz auf der Innenseite. Die *saya* ist aus demselben Stoff, mit hellgrünen Falten und rotem Besatz bei festlicher Angelegenheit, während bei Trauerfall der Rock blau und der Besatz grün ist. Bei einer Witwe ist der Besatz stets weiß.

Die *saya* hat offene Ärmel, die im Trauerfall blau sind, sonst grün. An den gezackten Manschetten — *puños*, An. Fa. — hängen einige Seidenbänder — *cufayos*, An. Fa. — zum Schließen der Ärmel. Diese Bänder sind im Trauerfall dunkel gehalten, sonst sind sie rot.

³⁴⁾ Vgl. Borao, S. 228, *estribera*: se diçe media de estribera, por las que van sujetas al pie con una travilla o como estribo, a manera de los botines: equivale a la palabra *peal*: medias o calzas de estribera son las que solo cubren la pierna y rodean el pie a manera de los botines, con una travilla del mismo punto. BDC XIX, *estribera*: part posterior de les *avarques* que correspon a damunt del taló i que serveix per afixar aquesta part del peu en aquest tipus de calçat. (Vallcebre, Merles.)

Die *saya* wird nach hinten aufgeschürzt und durch eine *cinta*, An. Fa. gehalten. Die Schürze — *delantal*, An. Fa. — ist aus Seide und mit goldenen Litzen umrandet. Bei einer Witwe ist sie ganz schwarz, bei weniger großem Trauerfall dunkel, sonst rot und weiß.

Als Kopfbedeckung dient die weiße *mantilla*, An. Fa., von einem Seidenstreifen eingefäßt. In der Mitte über der Nase hängt eine Seidenquaste — *tufa*, An. REW 8973 TUFa ‚Helmbüschel‘; *coflo*, Fa. —, die verhindert, daß die Frauen erkannt werden.

Die männliche ronkalesische Tracht ist die gleiche wie die von Ansó und Fago,³⁵⁾ dagegen ist die Tracht der Frau von der aragonesischen ziemlich verschieden. Sie ist nicht so schwer, nicht so kostbar, auch zeigt sie nicht die große Variationsfähigkeit, die ja das Charakteristische an der aragonesischen Tracht ist. (Vgl. Taf. VII, 3.)

Folgende Teile machen die Kleidung aus: ein langes bis auf die Füße herabfallendes Hemd — *camisa roncalesa* —, ein Jackett ohne Ärmel — *justillo*³⁶⁾ —, ein Jackett mit Ärmeln — *jubón* — und mehrere Röcke — *faldas*. Den Unterschied zu der ansotanischen Tracht macht also in der Hauptsache die Zweiteilung der Kleidung in eine Bluse und einen Rock aus. Der *justillo* ist eine Art Mieder, das auf der Brust durch Schnüre zusammengehalten wird. Der *jubón* besitzt lange eng anliegende Ärmel, die an den Enden mit *puntillas* verziert sind. Das Mieder besteht aus weißer Seide und ist mit *lentejuelas doradas* reich bestickt. Der Rock ist aus blauem Stoff und fällt in wohlgeordneten Falten bis auf die Füße. Ein zweiter Rock, der rot-blau gestreift ist, wird nach hinten zusammengefaltet und durch einen *imperdible* gehalten. Zum Kirchgang trägt man an Stelle des zweiten Rockes die *saya*, ein langer schwarzer Faltenrock, der aber nicht aufgeschürzt wird.

Die Kopfbedeckung besteht aus der roten Mantilla, die mit einem breiten weißen Seidenstreifen besetzt ist, und aus einer Quaste — *borla* —, die über der Nase hängt. Reicher Halsschmuck *gargantillas* —, bestehend aus einem schwarzen Seidenband, an dem eine große Brosche hängt, und Ohrringe — *pendientes* — vervollständigen die Tracht. Dazu kommt die charakteristische Haartracht, die der Frau einen besonderen Reiz verleiht. Das Haar wird in einen Zopf — *moño* — geflochten, der weit über den Rücken herabfällt, und dessen Ende mit einer breiten bunten Schleife abgebunden ist. Eine zweite Schleife wird im Nacken befestigt.

35) Der Kopfschutz: *toca*, ‚Haube‘; die Bänder: *barbilleras*.

36) Vgl. Borao, S. 252, *justillo*: *corsé, ajustador en las mujeres*.

VI. Wald- und Holzkultur.¹⁾

Spanien ist eines der waldärmsten Länder Europas. Die Ursachen für diese Waldarmut liegen in der systematischen Ausbeutung der Wälder, die bis in das vorige Jahrhundert fortgesetzt worden ist. Erst in der jüngsten Zeit, als man eingesehen hatte, welch ungeheuren Schaden man angerichtet hatte, wurden Maßnahmen ergriffen, die dem Raubbau ein Ende machen sollten. In unserem Gebiet, das neben den Provinzen Santander, León, Teruel und Cuenca noch eines der waldreichsten Gebiete Spaniens ist, bildet der Wald neben der Viehzucht den Reichtum der in den Hochtälern gelegenen Dörfer.

Im Gegensatz zu anderen Gebirgen wird in den spanischen Pyrenäen der Wald nicht aufgeforstet, sondern wächst von selbst wieder nach. Alle Aufforstungsversuche, die man in der Gegend von Roncal gemacht hat, haben erwiesen, daß der frei gewachsene dem gepflanzten, aufgeforsteten Baum an Qualität und an Schnelligkeit im Wachstum bedeutend überlegen ist. Der Wald ist in der Regel Gemeindebesitz und wird zur Ausbeutung an Privatunternehmer verpachtet, die sich verpflichten müssen, nur Arbeiter aus den umliegenden Dörfern zu beschäftigen, die für ihre harte und oft lebensgefährliche Arbeit mit einem Hungerlohn abgefunden werden. Nach dem Niederlegen des Waldes wird das Holz gleich zu Tal befördert, von wo es auf dem Wasserwege durch Flösserei und auf dem Landwege durch schwere Lastwagen in die Industriezentren gelangt. Zum nicht geringen Teile wird es auch an Ort und Stelle in den zahlreichen, vielfach modern eingerichteten Sägewerken verarbeitet und durchdringt dann die gesamte Gegenstandskultur, die somit ein getreues Spiegelbild der von der Natur gegebenen Bodenschätze darstellt.²⁾ Die Köhlerei wird nur noch ganz vereinzelt betrieben, und es wird wohl nicht mehr allzu lange Zeit dauern, bis das sagenumspinnene Volk der Köhler der Vergangenheit angehört.

¹⁾ Über Ausbreitung und Ausnutzung der Wälder vgl. *Enciclopedia universal ilustrada*, Barcelona, Espasa; Andree-Heiderich-Sieger, *Geographie des Welt-handels*, 4. Aufl. Bd. I, S. 801; Raphael Zon and William N. Sparhawk, *Forest Resources of the World*, Vol. I, S. 321, I. Edition, New-York, 1923; *La Riqueza y el Progreso de España*, editado por el Banco Urquijo, de Madrid, Kap. VIII, *Riqueza forestal*, Madrid 1924. (Die beiden letzten Werke mit zahlreichen statistischen Angaben.) Vgl. ferner Krüger, VKR II, S. 225 ff.

²⁾ Über die Bedeutung des Waldes für die Gegenstandskultur vgl. Krüger, VKR II, S. 226.

1. Holzfällerei.

Der Baum wird von zwei Seiten mit einer langstieligen Axt — *astral*, Ro; *estral*, An; kast. *destral* — behauen, bis sich die beiden Kerben — *muescla*, Ro.³⁾ — berühren und der Baum durch sein eigenes Gewicht zusammenbricht. Neben der Axt werden Sägen nur ganz vereinzelt gebraucht, Seile zum Umziehen des Baumes sind unbekannt. Das Zweigwerk — *espojos*, Ro. zu REW SPOLIA 8168 *tallas*, An. zu REW 8542 TALIARE ‚schneiden‘ — wird als Brennholz verwendet, während man die Holzspäne — *astillas*, Ro; *estillas*, An; kast. *astillas* — und die Rinde — *corteza*, Ro. An. — verkommen läßt. Bedeutet schon das Fällen der Bäume eine harte Arbeit, so bietet doch der Transport der Stämme von den Bergen auf die Talsohle die größten Anstrengungen, die für Mensch und Tier nicht selten mit Lebensgefahr verbunden sind.⁴⁾ Die beste und in den Pyrenäen allgemein verbreitete Art des Transportes bilden die Gebirgsbäche, in deren Bett die Stämme von Lasttieren zu Tal gezogen werden. An der Mündung der Gebirgsbäche in den Fluß liegen in der Regel die Holzstapelplätze, wo die Floße zusammengesetzt werden und von wo sie ihre oft lange Reise in die Ebene antreten. (Vgl. Taf. VIII, 1.) Dort, wo das Gelände weniger ungünstig ist, läßt man den Baum zunächst vermöge seiner eigenen Schwerkraft den steilen Hang hinunterstürzen, um ihn dann auf einer Gleitbahn — *corredera*, Ro.⁵⁾ zu REW 2415 CURRERE — durch Lasttiere zum Fluß zu schaffen. Die Gleitbahn ist weiter nichts als ein schmaler 50—80 cm breiter Pfad, der sich im Laufe der Zeit zu einer glatten Bahn entwickelt hat, auf der die Stämme verhältnismäßig schnell und ohne große Anstrengung von den Mauleseln fortgezogen werden.

Die Zugvorrichtung des Maultiers besteht aus einem deichselartigen Zugbalken — *balancín*, Ro. —, an dem drehbar eine Kette — *cadencia*, Ro. — mit drei eisernen Ringen angebracht ist. In diesen Ringen hängen dicke Keile — *claviotes*, Ro. zu REW 1984 CLAVUS —, die mit einem Holzhammer — *maza*, Ro. — in die Stämme getrieben werden. Je nach der Dicke der Stämme werden 1—3 Hölzer, die fast stets nebeneinander gekoppelt sind, von einem Tier zugleich fortbewegt.

2. Flößerei.⁶⁾

Sobald das Holz auf den Stapelplätzen angelangt ist, die, wie schon gesagt, an den Mündungen der Gebirgsbäche in den Fluß

³⁾ Vgl. Krüger, GK, S. 253, 254.

⁴⁾ Über das Herablassen der Baumstämme in den kat. Pyrenäen vgl. Krüger, VKR II, S. 227; im Ariègegebiet, Fahrholz, S. 140.

⁵⁾ In den kat. Pyrenäen canal, carrura; im Val d'Arán tiradera, trajia, nach Krüger VKR II, S. 228.

⁶⁾ Vgl. C. Rocafort, Els Rayés, BCExCat XXII, S. 288—299.

liegen, werden die Stämme in mehrere Teile zersägt, die je nach ihrer Länge *docén*, Ro;⁷⁾ *catorcén*, Ro.⁸⁾ und *secén*, Ro.⁹⁾ heißen.¹⁰⁾ Ungefähr 10—14 Hölzer derselben Länge werden zu einem *tramo*,¹¹⁾ Ro. zusammengelegt, der auf zwei oder vier über Kreuz liegenden Balken — *paratos*, Ro. zu kast. *parar* ‚zubereiten‘, *rastreles*, An. zu REW 7079 RASTRUM, kast. *arrastrar* — aufliegt, die bis in den Fluß vorgeschoben sind, sodaß sich die Stämme leicht in das Wasser abrollen lassen. Nachdem die Hölzer zersägt und zu einem *tramo* zusammengesetzt sind, beginnt die langwierige Arbeit des Verbindens der Stämme einerseits und der *tramos* andererseits, eine Arbeit, die umso wichtiger ist, als die Floße bei ihrer manchmal sehr langen Fahrt in die Ebene nicht nur mit der reißenden Strömung und dem zahlreichen Gestein und Geröll des Flusses zu rechnen haben, sondern auch noch manchen Wasserfall passieren müssen, wozu neben der Umsicht der Flößer vor allen Dingen ein fest gebautes Floß gehört, denn ein schlecht zusammengesetztes Floß würde bei dem Herunterschließen über einen Wasserfall — *presa*, Ro.¹²⁾ — unweigerlich auseinanderreißen.

Die Zusammenetzung der Flöße erfolgt nach einer einfachen, in der Praxis sehr bewährten Methode, die dem Floß sowohl eine genügende Festigkeit wie auch gleichzeitig eine Beweglichkeit gibt, die bei den zahlreichen Windungen des Flusses unbedingt erforderlich ist. (Vgl. Taf. VIII, 2.) Die Balken werden zunächst spitz zugehauen — *escarbar*, Ro. — und an ihren Enden mit einem großen Bohrer — *barreño*, Ro. — durchbohrt. Durch ein oder mehrere Querhölzer — *barrel*, Ro. — zu *BARRA REW 963 —, die durch ein weidenartiges Geflecht — *vergas*, Ro. — an die Stämme verflochten werden, wird der *tramo* zusammengehalten. Um die Dauerhaftigkeit des Flechtwerkes noch zu erhöhen, werden die *vergas* vorher noch besonders bearbeitet. Jeder einzelne Zweig wird gedreht — *torcer*, Ro. — und mit einem andern zu einem unzerreißbaren Strick verbunden — *acer uellos*, Ro; kast. *hacer ojos*. Damit beim Befestigen der Querhölzer an die Stämme die *vergas* nicht abgleiten können, werden sie durch eine Kerbe geführt, die man in jeden der Stämme geschlagen hat (Vgl. Taf. VIII, 2.).

⁷⁾ Vgl. Borao, S. 212, *docén*: se dice del madero que tiene veinticuatro palmas de largo: llamase tambien *doceno*.

⁸⁾ Vgl. Borao, S. 192, *catorcén*: se dice del madero que tiene veintiocho palmas de longitud.

⁹⁾ Vgl. Borao, S. 309, *secén*: madero que pasa de 30 palmas.

¹⁰⁾ Vgl. die Maßbezeichnungen der kat. Flößer, BCEXCat XXII, S. 291.

¹¹⁾ Vgl. Krüger, VKR II, S. 233, Anm. 4, *tram* zu REW 8874 TRAMA ‚Einschlag im Gewebe‘.

¹²⁾ Vgl. in der Bedeutung ‚Staudamm‘, Krüger VKR II, S. 197.

Vier bis sechs *tramos* bilden ein Floß. Die Verbindung geschieht auch hier wieder mit den *vergas* und zwar mit besonders starken, deren dicke hervorstehenden Enden *capitones*, Ro. zu REW 1668 CAPUT heißen. Als Ruder dienen 5—6 Meter lange, vorn abgerundete Stangen, die in dem *juego*, Ro. ‚Spiel‘ ruhen, das aus zwei in die Stämme eingelassenen Pfosten besteht, die oben durch *vergas* zusammengehalten werden. Zum Hochhalten des Ruders dient ein am Boden des Floßes befestigter, ebenfalls aus *vergas* hergestellter Ring — *testimbáu*, Ro. <? Ein *ropero*, Ro.,¹³⁾ an den die Flößer — *almaderos*, Ro. An.¹⁴⁾ — ihre Kleidung hängen, macht die Ausrüstung der Floße — *almadias*, Ro. An.¹⁴⁾ — vollständig.

Um den Floßbetrieb auch in Zeiten niedrigen Wasserstandes aufrecht zu erhalten, hat man im Oberlauf des Río Esca, in der Nähe von Isaba, ein Staubecken angelegt — *balsa*, Ro. Is.¹⁵⁾ —, das die nötige Wassermenge zum Befahren des Flusses liefert. Zu einer bestimmten Zeit, meist in den Morgenstunden, wird von dem Staubecken eine Menge Wasser — *balsada*, Ro. Is.¹⁵⁾ — abgelassen, welche die an den Stapelplätzen schon bereit liegenden Floße mit sich nimmt. Sobald der Fluß zu steigen beginnt, sagt man: *ya baja una balsada*, Ro. Und in der Tat dauert es nicht mehr lange und schon sieht man die ersten Floße mit ziemlicher Schnelligkeit heranschließen. Zunächst fahren sie noch getrennt in größerem Abstand voneinander, um sich dann aber weiter flußabwärts an einem größeren Ort, z. B. Burgui, zu sammeln, von wo sie gemeinschaftlich in langen Reihen ihre Fahrt in die Ebene antreten. Es macht einen unvergeßlichen Eindruck, wenn man in dem romantischen Tal von Roncal die Floße auf dem schmalen, von Bergen eingengten Fluß hinabfahren sieht. Interessant ist es, die Floße die Wasserfälle in Roncal oder Burgui hinabschießen zu sehen, ein Schauspiel, das immer wieder die Dorfbewohner an den Fluß heranzieht. (Vgl. Taf. VIII, 3.)

Auf dem Río Esca sind die Floße natürlich noch verhältnismäßig klein. Dagegen werden sie auf dem Aragónfluß und dem Ebro bedeutend erweitert. Zwei Floße werden zusammengelegt und bilden eine *media*, und zwei *medias* eine *carga*. Auf diese Weise ist es möglich, große Holzmengen schnell und billig zu befördern.

Während im Tal von Roncal die Flößerei noch in vollem Umfange betrieben wird, ist sie im Tal von Ansó fast unbekannt, in der Hauptsache wohl wegen der ungünstigen Wasserverhältnisse,

¹³⁾ Vgl. BCExCat XXII, S. 288.

¹⁴⁾ Über Bezeichnungen von Floß und Flößer in den argones. und kat. Pyrenäen, vgl. Krüger, VKR II, S. 232, 234.

¹⁵⁾ Zum Wort vgl. VKR II, 145, 150.

die das Abtreiben von Floßen nicht gestatten. An Stelle der Flößerei ist der Transport mit dem Lastwagen getreten, der durch eine vorzügliche Straße noch begünstigt wird.

3. Köhlerei.

Durch das Schwinden der Wälder und durch die Möglichkeit, auf billige und bequeme Weise auch andere Brennmaterialien zu bekommen, ist die Köhlerei dem Untergang verfallen. Nur hier und da stößt man noch oben in den Bergen auf einen Köhler, der unter den größten Entbehrungen seine harte und nur wenig Verdienst bringende Arbeit verrichtet. Neben der Unmöglichkeit, eine andere Beschäftigung zu erlangen, ist es wohl das freie und ungebundene Leben, das ihn seinen Beruf nicht aufgeben läßt und das ihn in seinen Wäldern gefangen hält. Nur von Zeit zu Zeit steigt der Köhler von den Bergen herunter in die Ortschaften des Tales, um seine Holzkohle zu verkaufen und für den Erlös die notwendigsten Lebensmittel einzukaufen.

Der Gewinn der Kohle geschieht nach uralter Art durch das allmähliche Verbrennen des Holzes in dem Meiler — *carbonera*, Bu; *cavera*, An. zu REW 1796 CAVUS —, der auf folgende Weise hergestellt wird.

Nachdem man nach eingehender Wahl einen günstigen Platz für den Meiler gefunden hat, an den man möglichst schnell und leicht das zu verbrennende Holz heranschaffen kann, wird der Boden in Kreisform von etwa 8—10 Meter Durchmesser bis zu ungefähr 20 cm Tiefe ausgehoben und geglättet. Wegen der runden Form, die der Tenne, auf der das Getreide gedroschen wird, nicht unähnlich sieht, und auch wohl wegen der ähnlichen Herstellungsweise, heißt der Platz, auf dem der Meiler errichtet wird, *era*, Bu. oder auch einfach *plaza*, Bu. Den Platz für den Meiler zurecht machen: *acer una era*, Bu; kast. *hacer* ——. Ist der Boden ausgehoben und geebnet, wird in der Mitte der *era* der Grundstock des Meilers gelegt (Vgl. Taf. IX, 2), der aus dicken Stämmen besteht, die in etwa ein Meter lange Stücke — *troncos*, Bu. — die ganz dicken Stücke — *gordos*, Bu. — zersägt sind. Die Anlage des Grundstockes — *centro*, Bu. — geht so vor sich, daß im Innern ein hohler Raum gebildet wird, der nach oben in eine Öffnung — *boca*, Bu. — mündet, durch welche das Feuermaterial eingeführt wird. Um den Grundstock legt sich nun eine dicke Schicht von kleinem Holz — *rameda*, Bu; kast. *rameda* ‚Gezweig‘ —, das in sorgfältiger Weise angelegt wird, sodaß der Meiler eine gleichmäßige, abgerundete Form erhält, dessen Spitze — *corona*, Bu. — genau in der Mitte liegt. Sodann wird der nun schon fertige Meiler

mit Erde bedeckt und angesteckt. Mit einer *pala*, Bu. wird das Feuer in den Meiler gebracht und in bestimmten Abständen kleines Holz nachgebracht. Jedes Mal, wenn der Köhler den Meiler mit Feuermaterial gefüllt hat — *dar de comer*, Bu. ‚zu essen geben‘ —, wird die *boca* wieder zugedeckt und mit Erde überschüttet, damit kein falscher Luftzug entsteht. Damit der Verbrennungsprozeß im Innern des Meilers gleichmäßig vor sich geht, werden je nach dem Wetter und der Windrichtung mit einem etwa drei Meter langen Pfahl — *sacaraya*, Bu; kast. *sacar* + *raya* — Löcher — *chirribitos*, Bu. — in den Meiler getrieben, die den Zweck haben, die Feuerung nach der vom Köhler gewünschten Seite zu ziehen. Um das Holz zur Kohle zu verbrennen, benötigt der Meiler etwa 14 Tage, während derer er sich selbst überlassen bleibt. Nach dieser Zeit, wenn der Meiler ausgebrannt ist, schlägt der Köhler mehrere Löcher in den Meiler und zwar an verschiedenen Stellen, um den Einsturz zu verhindern, und holt die Kohle heraus. Mit eisernen Schaufeln wird sie in kleine niedrige Körbe gefüllt, die dann in Säcke entleert werden. Maulesel schaffen die Säcke ins Tal, wo die Kohle zu verhältnismäßig teurem Preise verkauft wird.

Neben den schon erwähnten Geräten gebraucht der Köhler die *jada*, Bu; kast. *azada*, eine Hacke mit einfachem, etwa 60° gegen den Stiel geneigtem Blatt zur Bereitung und Ebnung der *era*.¹⁶⁾ Zum Zersägen der Baumstämme bedient er sich einer großen, für zwei Mann bestimmten Säge — *troncedor*,¹⁷⁾ Bu. —, wie sie auch beim Zersägen der für die Floße bestimmten Stämme gebraucht wird. Die Axt — *acha*, Bu; kast. *hacha* — ist dieselbe wie bei den Holzfällern. Eine dreieckig geformte Kratze — *rodillo*, Bu.¹⁸⁾ — dient dazu, die Erde über der *boca* wegzukratzen, wenn der Meiler mit Feuermaterial versehen wird. Mit einer einseitig gezähnten Harke — *rastrillo*, Bu.¹⁹⁾ — wird die Kohle aus dem Meiler herausgeholt.

¹⁶⁾ Vgl. S. 67.

¹⁷⁾ Vgl. Coll. S. 55, *tronzador*: *sierra de grandes dimensiones*.

¹⁸⁾ Vgl. in der Bedeutung ‚Walze zum Ebnen des Dreschplatzes‘, S. 67.

¹⁹⁾ Vgl. S. 59.

VII. Kirche und religiöses Leben.

Jedes Dorf besitzt eine Kirche, die auf der höchsten Stelle gelegen ist und die schon von weitem sichtbar wie eine Burg den Ort beherrscht. Diese erhöhte Lage der Kirche, die man fast bei allen Dörfern unseres Berglandes feststellen kann, stammt aus dem Mittelalter, in dem die hochgelegenen und vielfach noch befestigten Kirchen einen wichtigen Verteidigungspunkt bildeten.

Die Kirche — *iglesia*, allgem. — stellt ein festes, aus Quadersteinen errichtetes Gebäude dar. Die dicken Seitenmauern sind von schweren Steinstützen gehalten, die sich bis unter das Dach hinaufziehen. Das Dach ist mit großen Schieferplatten belegt. Der schwere viereckige Turm, der nur wenige Meter über die Kirche hinausragt, besitzt ein mäßig geneigtes vierflächiges Dach, das ebenfalls mit Schieferplatten bedeckt ist und das noch von einer kleinen Turmspitze — *chapel*, allgem. — überragt wird. Unterhalb des Turmdaches liegen die Rundbogenfenster — *ventañones*, Fa. —, in denen man die Glocken — *campanas*, allgem. —, hängen sieht. Die Glocken sind in einem Joch — *chubo*, Fa; kast. *yugo* (Vgl. S. 57) — befestigt, das aus zwei den Turm durchquerenden Längsbalken — *muñones*, Fa. — und einem Querbalken — *puen*, Fa; kast. *puente* — besteht, um den sich die Glocke schwingt. Der Glockenschwengel: *batallo*, Fa; kast. *badajo*.

Das Geläute der Glocken zeigt eine große Mannigfaltigkeit und richtet sich nach den verschiedensten Umständen. So schlägt die Glocke in der Woche, wenn zur Messe oder zur Abendandacht geläutet wird — *tocar a misa, rosario*, allgem. —, nur zweimal kurz hintereinander an. Des Sonnabends und des Sonntags folgen die Schläge schneller aufeinander. Vor der Messe wird dreimal geläutet — *tocar la entrada*, allgem. Ist das letzte Glockenzeichen verklungen, so sagt man: *an reqedáu*, Fa., d. h. es ist die höchste Zeit, die Messe beginnt schon. Das Totengeläute — *tocar a muerto*, allgem. — richtet sich danach, ob ein Mann, eine Frau oder ein Kind gestorben ist. Beim Mann gibt die Glocke drei aufeinanderfolgende Schläge — *repiquetes*, An; bei der Frau zwei. Ist ein Kind gestorben, so wird mit kleinen Glocken geläutet — *tocar a mortillón*, An; *mortinchón*, Fa.

Den Eingang zur Kirche bildet ein Vorraum — *patio*, Be. Vi; *loncha*, Fa; kast. *lonja* —, der innerhalb der Kirche gelegen ist und der nach dem Kirchplatz entweder offen liegt wie in Villareal und Fago, oder durch ein Eisengitter verschlossen ist wie in Berdún und Ansó. In Roncal ist der Vorraum erkerartig an die Kirche angebaut und heißt *átrio, pórtico*.

Der Innenraum der Kirche zerfällt in drei Schiffe — *naves*, allgem. —, in das Mittelschiff, in dem der Hauptaltar steht, und in die beiden Seitenschiffe, in denen zahlreiche kleinere Altäre stehen. Während der Hauptaltar, der dem Schutzpatron der Kirche geweiht ist, nur dem Geistlichen unterstellt ist, sind die Nebenaltäre der Obhut und Pflege des Volkes anvertraut. In Berdún, dessen Kirche im Jahre 1519 erbaut worden ist, gibt es z. B. 12 solcher Seitenaltäre.

Zum Knien und Sitzen dienen Stühle — *sillas*, allgem. —, die in regellosen Reihen aufgestellt sind und die das Mittelschiff in zwei Hälften teilen. Während auf den Stühlen in der Regel nur Frauen und Kinder Platz nehmen, begeben sich die Männer auf die Empore. Für den Bürgermeister und die Gemeinderäte gibt es zwei besondere Lehnbänke — *escaños*, allgem. (Vgl. S. 27) — gleich neben dem Hauptaltar.

Der Geistliche: *cura, mosén*, allgem.;¹⁾ *boyero* ‚Rinderhirt‘, Spitzname in Roncal;

Die Meßdiener: *monguillos*, Ro; *monicillos*, Ga. zu REW 5654 MONACHUS ‚Mönch‘, kast. *mónago, monacillo; revestidos*, Ga. zu kast. *revestir*;²⁾

Die Kanzel: *predicadera*, Be; *trona*, An; kast. *trono*, kat. *trona; pólpito*, Fa; kast. *púlpito*;

Der Beichtstuhl: *confesionario*, allgem.;

Der Weihwasserkessel: *pilá de agua bendita*, An; kast. *pilar*;³⁾

Das Weihwasser: *agua bendita*, An. Fa; *agua benditera*, Ro;

Der Klingelbeutel: *caja*, Be; *caxeta*, An. Fa; kast. *cajeta*;

Den Friedenskuß geben: *dar la paz*, Be; ⁴⁾ *pastecum*, An. Fa; lat. PAX TECUM;

Die Hostie: *pan bendito*, Ro.

In Roncal wird das Backen der Hostien von der Gemeinde übernommen und zwar lösen sich die einzelnen Familien von Sonntag zu Sonntag ab.

Die rollenförmig aufgewickelten dünnen Kerzen, die von den in Trauer befindlichen Frauen — *luterás*, An. Fa. — mit in die Kirche genommen werden und auf einem der Seitenaltäre angezündet

¹⁾ Vgl. béarn. monssén, kat. mossen.

²⁾ ‚Vestir una ropa sobre otra. Dícese regularmente del sacerdote cuando sale á decir misa, por ponerse sobre el vestido los ornamentos‘, Alemany y Bolufer.

³⁾ Vgl. S. 73, Anm. 2.

⁴⁾ ‚En la misa, ceremonia en que el celebrante besa la patena y luego abraza al diácono y este al subdiácono, y en las catedrales se da a besar al coro y a los que hacen cabeza del pueblo una imagen o reliquia‘, Alemany y Bolufer.

werden, heißen *ruellos*, An.⁵⁾ Fa. Es ist ein ergreifendes Bild, wenn man in Ansó des Sonntags in der Messe die tief verhüllten Frauen in ihrer kostbaren Tracht vor den Altären knieen sieht, im Scheine der zahlreich brennenden Kerzen, die sie vor sich auf dem Boden stehen haben, ganz in Andacht vertieft.

Die Klappern und Schnarren, die während der Karwoche in der Kirche bei der Wandlung gebraucht werden und die in der Fastenzeit den Kindern als Spielzeug dienen, haben folgende Bezeichnungen: *matracas*, Fa.;⁶⁾ *completas*, Ro.,⁷⁾ Klappern, bestehend aus einem flachen rechteckigen Brett mit Griff und beweglichem Klöppel;

tabletas, Be.,⁸⁾ Klapper, die von mehreren Brettchen gebildet werden, die an den unteren Ecken durchbohrt sind und durch eine Schnur gehalten werden;

carrucha, Ro.,⁹⁾ *carrasqueta*, Fa. zu kast. *carraca*,¹⁰⁾ *maitines*, Ro.,¹¹⁾ Schnarren, bestehend aus einem rechteckigen Rahmen mit beweglichem Holzblatt, der sich um die gezähnte in einen Griff endende Achse dreht.

⁵⁾ Vgl. zum Wort RFE VII, 19.

⁶⁾ *matraca*: rueda de tablas fijas en forma de aspe entre las que cuelgan mazos que al girar ella producen ruido grande y desapacible. Se usa en algunos conventos para convocar a maitines y en Semana Santa, en las torres de las iglesias, en lugar de campanas: instrumento de madera compuesto de un tablero y uno o más mazos que al sacudir producen ruido desapacible, Dicc. Ilustr. R. Ac. Esp.

⁷⁾ *completas*: última parte del oficio divino con que se terminen las horas canónicas de día, Alemany y Bolufer. Diese ursprüngliche Bedeutung ist erweitert worden, indem *completas* und *maitines* in weiterem Sinne nun auch die Geräte bezeichnen, mit denen zu den kanonischen Stunden gerufen wird. Vgl. Anm. 11. Vgl. auch folgendes Fastenlied, das in Roncal auf der Straße von den Kindern gesungen wird:

Hay maitines, hay completas. Fuera los diablos de las mozetas.

La una curra, la otra manca para que no riñan las dos.

Has visto a Dios? No, por Dios! Has visto a Cristo? Nadie lo ha visto!

Has visto a Judas, comiendo uvas?

Chera, chera, la cuaresma fuera.

⁸⁾ Vgl. Alemany y Bolufer, tablillas de San Lázaro: tres tablillas que se llevan en la mano unidas con un cordel por dos agujeros, y la de en medio tiene una manija por donde se coge y menea haciendo que suenen todas sin consonancia alguna. Usanse para pedir limosna para los hospitales de San Lazaro como se hace en el de Toledo y en otros.

⁹⁾ Vgl. S. 37.

¹⁰⁾ *carraca*: instrumento de madera que produce un ruido seco y desapacible. Usase para significar el terremoto al final de las tinieblas en Semana Santa, y también como juguete de muchachos, Dicc. Ilustr. R. Ac. Esp.

¹¹⁾ *maitines*: primera de las horas canónicas que se reza antes de amanecer, Alemany, y Bolufer.

Mit der Kirche ist in der Regel der Friedhof verbunden, der von einer niedrigen Steinmauer umgeben wird. Lag früher der Kirchhof stets in unmittelbarer Nähe der Kirche, so zeigt sich heute das Bestreben, ihn außerhalb des Dorfes zu legen. So ist in Berdún der alte neben der Kirche gelegene Friedhof schon lange verschwunden und ist zum Kirchhofsvorplatz und zum Spielplatz für Kinder geworden. In Fago, dessen Friedhof vollkommen vernachlässigt ist, wird es wohl ebenso kommen.

Der Friedhof: *cementerio*, allgem;

begraben: *enterrar*, allgem;

Die Bahre: *altaul*, Fa. An; kast. *ataúd*;

Das Grab: *fuesa*, Fa. An REW 3460 FOSSA, asp. *fuesa*; *sepultura*, Vi.

Außer regelmäßigem Kirchenbesuch, Sakramentenempfang und Almosengeben findet das religiöse Leben seinen höchsten Ausdruck in religiösen Vereinigungen, den Hermandades oder Confradías, die ehemals in großer Zahl bestanden haben. So gab es z. B. in Berdún fast für alle Altäre der Kirche Bruderschaften, deren älteste im Jahre 1668 gegründet worden ist.

Die Bruderschaften setzten sich aus zwölf hermanos und zwölf hermanas zusammen, die sich verpflichten müssen, der Reihe nach einen Monat lang an Sonn- und Feiertagen an einem betreffenden Altar Kerzen anzuzünden, in das Hochamt zu gehen, in die Vesper und des Sonnabends zum Salve. Außerdem müssen sie für jeden Verstorbenen eine Messe lesen lassen.

Die Namen der Bruderschaften, die heute noch in Berdún bestehen, sind: Hermandad de Santa Eulalia, Hermandad de Asunción de Hijo de María, Hermandad de Corazón, Hermandad de San Antonio, Hermandad de Santo Cristo de la Buena Muerte, Hermandad de San Benito Pilar, Hermandad de San Pedro, Hermandad de Niño Jesús.

In Ansó gibt es heute nur noch die Hermandad de la Virgen del Rosario und die Hermandad de la Virgen de la Puyeta, der man eine *ermita* auf einer Anhöhe in der Nähe von Ansó errichtet hat, wovon sie ihren Namen bekommen hat.

Umzüge und Prozessionen, die ehemals stattfanden und zu den in der Nähe des Dorfes gelegenen *ermitas* führten, so in Ansó zu der schon erwähnten Ermita de la Puyeta oder in Berdún zu der Ermita de la Virgen de las Eras, die der Natividad de Nuestra Señora geweiht ist, gibt es nicht mehr.

Von den zahlreichen Schutzheiligen, die in unseren Dörfern verehrt werden und deren Beistand man in Zeiten der Not erfleht, seien folgende genannt:

San Antonio, der Schutzheilige des Viehes;¹²⁾

San Sebastián, der Schutzheilige gegen Ansteckungen;

San Babil, der Schutzheilige gegen Schmerzen;

San Lorenzo, der Schutzheilige gegen Feuer;

San Ramón, der Schutzheilige für eine glückliche Niederkunft;

Santa Lucía, die Schutzheilige für das Auge;

Santa Bárbara, die Schutzheilige gegen Unwetter;

Nunca se acuerda de Santa Bárbara hasta que truena. Be.

Um die Fürbitte der Heiligen herabzuflehen, opfert man ihnen Messen auf, weihet ihnen Kerzen oder macht fromme Gelübde.

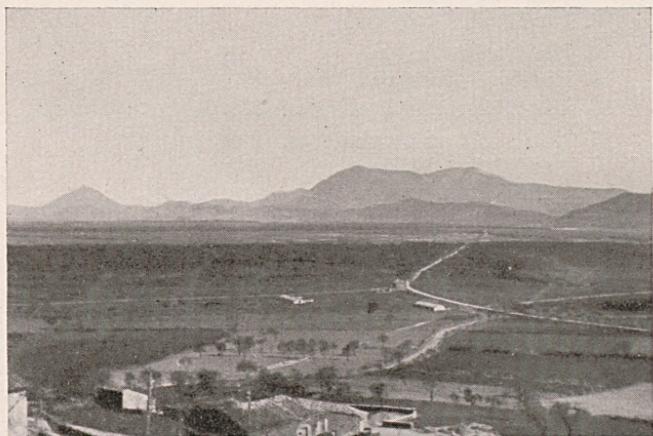
¹²⁾ In alten christlichen Kirchen häufig mit dem Schwein abgebildet.

Erklärung der Tafeln.

- Tafel I: 1. Canal de Berdún von Süden gesehen.
2. Canal de Berdún von Norden gesehen.
3. Berdún von Süden gesehen.
- Tafel II: 4. Ansó.
5. Fago.
6. Roncal.
- Tafel III: 7. Teilansicht von Fago.
8. Haus in Fago.
9. Herdstelle. Berdún.
- Tafel IV: 10. Herdstelle. Ansó.
11. Herdstelle. Fago.
12. Herdstelle mit drehbarem Herdgalgen. Roncal.
- Tafel V: 13. Herdstelle mit coladeras. Berdún.
14. Herdstelle. Villareal.
15. Bettischen. Ansó.
- Tafel VI: 16. Schafstall und Herde. Burgui.
17. Spinngeräte. Burgui.
18. Hanfbearbeitung. Burgui.
- Tafel VII: 19. Spulmaschine und Garnwinde. Berdún.
20. Webstuhl Villareal.
21. Alte Tracht von Roncal.
- Tafel VIII: 22. Flößerei. Isaba.
23. Bau eines Floßes. Isaba.
24. Floß *bajando por la presa*. Roncal.
- Tafel IX: 25. Floß in voller Fahrt. Roncal.
26. Bau eines Meilers. Burgui.
27. Meiler in Brand. Burgui.



1



2



3



4



5



6



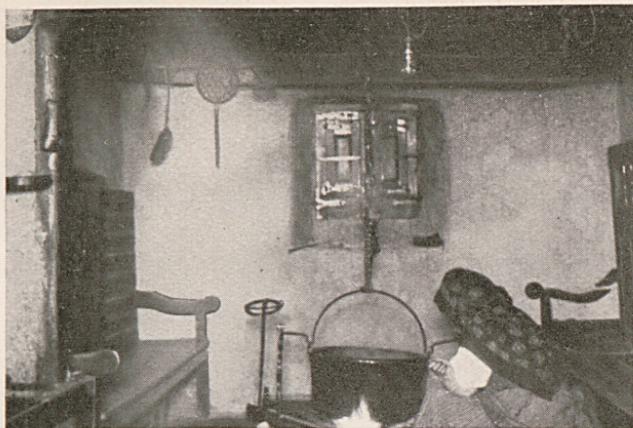
7



8



9



10



11



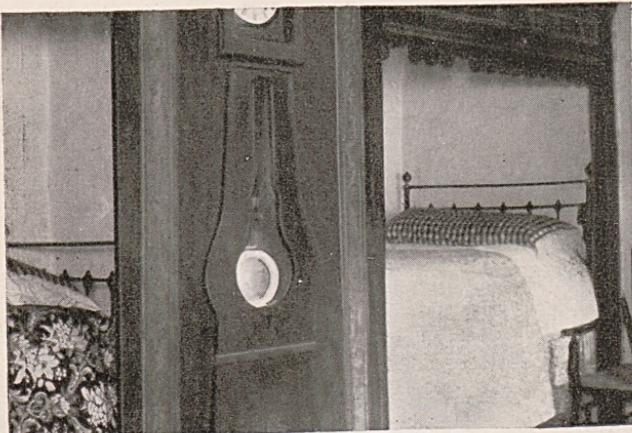
12



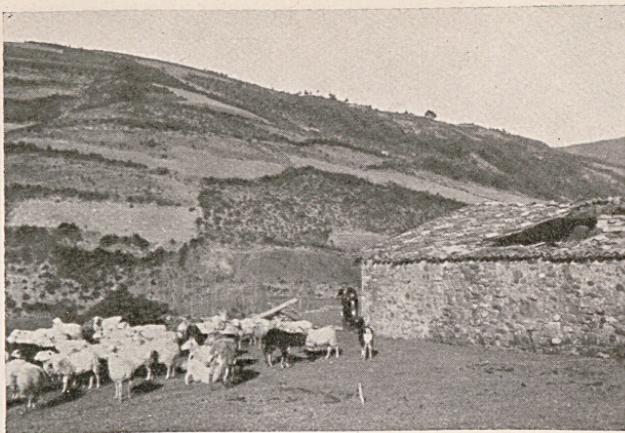
13



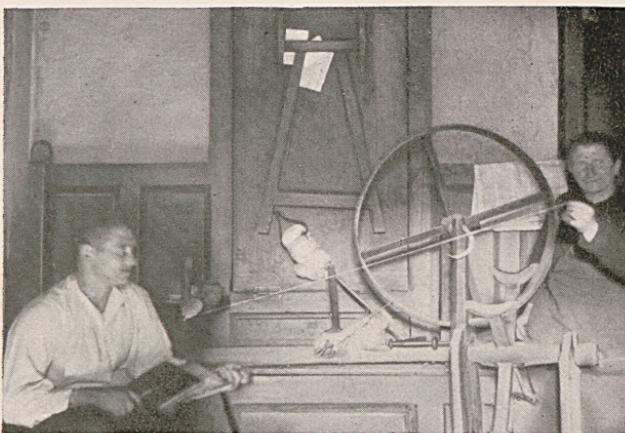
14



15



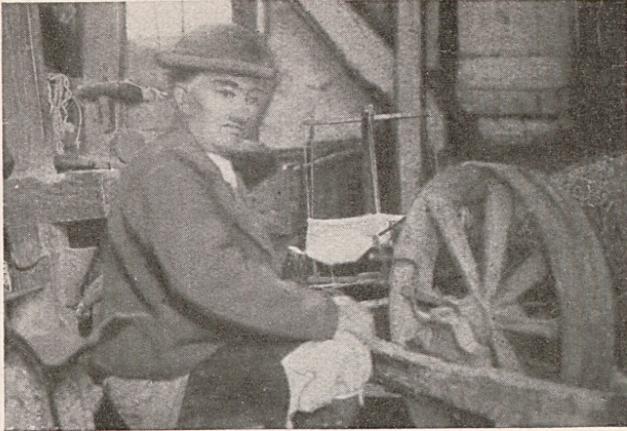
16



17



18



19



20



21



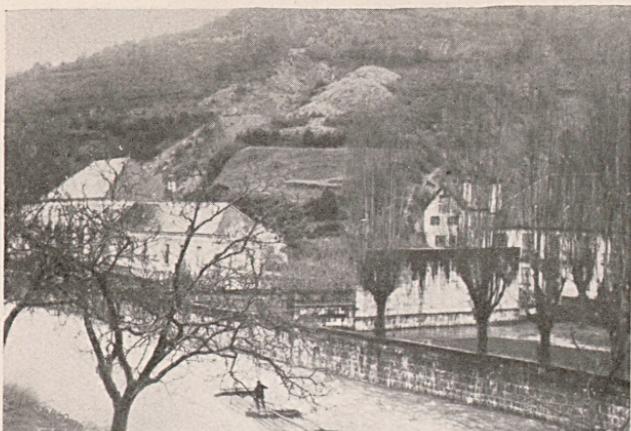
22



23



24



25



26



27



www.books2ebooks.eu